REFERENCE

នស/រកម/០២០៨/០១០

ព្រះរាជក្រម

យើង

ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី
សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ
ខេមរាជនា សមូហោភាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា
ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី

- បានទ្រង់យល់ រដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៧០៤/១២៤ ចុះថ្ងៃទី១៥ ខែកក្កដា ឆ្នាំ ២០០៤ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំនិងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/១៨ ចុះថ្ងៃទី ២៤ ខែ មករា ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ
- បានទ្រង់យល់ សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ របស់សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ

ប្រកាសឱ្យប្រើ

ច្បាប់ ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀងរវាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងជប៉ុន ស្តីពីសេរីភាវូបនីយកម្ម ការជំរុញ និងការការពារវិនិយោគ ដែលរដ្ឋសភាបានអនុម័តកាលពីថ្ងៃទី១៦ ខែមករា ឆ្នាំ២០០៨ នាសម័យប្រជុំរដ្ឋសភាលើកទី៧ នីតិកាលទី៣ និងដែលព្រឹទ្ធសភាបានយល់ស្របតាមទម្រង់ និងគតិនៃច្បាប់នេះទាំងស្រុង ដោយគ្មានការកែប្រែអ្វីឡើយ កាលពីថ្ងៃទី០១ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០០៨ នាសម័យប្រជុំពេញអង្គព្រឹទ្ធសភា លើកទី ៤ នីតិកាលទី ២ ហើយដែលមានសេចក្តីទាំងស្រុងដូចតទៅនេះ :

ច្បាប់

ស្តីពី

ការអនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀង
រវាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងជប៉ុន
ស្តីពីសេរីភាវូបនីយកម្ម ការជំរុញ និងការការពារវិនិយោគ

មាត្រា ១.-

អនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀងរវាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងជប៉ុន ស្តីពីសេរីភាវូបនីយកម្ម ការជំរុញ និងការការពារវិនិយោគ ដែលធ្វើនៅទីក្រុងតូក្យូ ប្រទេសជប៉ុន នាថ្ងៃទី ១៤ ខែ មិថុនា ឆ្នាំ ២០០៧ ហើយដែលមានអត្ថបទទាំងស្រុងភ្ជាប់មកជាមួយនេះ ។

មាត្រា ២.-

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវបន្តរាល់នីតិវិធី ដើម្បីអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

ធ្វើនៅព្រះបរមរាជវាំងរាជធានីភ្នំពេញថ្ងៃទី ២៧ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ ២០០៨

ព្រះហស្តលេខា និងព្រះរាជលញ្ឆករ

នរោត្តម សីហមុនី

៣៖ល.០៨០២.១៩១

បានយកសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ
សូមឡាយព្រះហស្តលេខាព្រះមហាក្សត្រ
នាយករដ្ឋមន្ត្រី
ហត្ថលេខា
សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន

បានជម្រាបជូនសម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន
នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ទេសរដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ

ហត្ថលេខា

គាត ឈន់

លេខ ១៧៧៩ ច.ល

ដើម្បីចម្លងចែក

រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ... ខែ កុម្ភៈ ឆ្នាំ២០០៨

អគ្គលេខាធិការរងទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី

ឃុន ឌីនកេន

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

កិច្ចព្រមព្រៀង
រវាង
ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
និង
ជប៉ុន
ស្តីពី
សេរីភាវូបនីយកម្ម ការជំរុញ និង ការការពារវិនិយោគ

ឍឍឍ❋ឍឍឍ

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និង ជប៉ុន :

ដោយមានបំណងជម្រុញឱ្យកាន់តែប្រសើរនូវការវិនិយោគ ដើម្បីពង្រឹងទំនាក់ទំនងសេដ្ឋកិច្ចរវាងប្រទេសទាំងពីរ

ក្នុងគោលបំណងបង្កើតនូវល័ក្ខខ័ណ្ឌអនុគ្រោះ សំរាប់កិច្ចដំណើរការវិនិយោគរបស់អ្នកវិនិយោគនៃប្រទេសមួយ នៅក្នុងតំបន់នៃប្រទេសមួយទៀត

ដោយទទួលស្គាល់ពីសារៈសំខាន់នៃការវិវឌ្ឍន៍ដំណើរការសេរីភាវូបនីយកម្មវិនិយោគ ដែលនឹងនាំមកនូវគំនិតផ្តួចផ្តើមថែមទៀតរបស់អ្នកវិនិយោគ និង លើកកំពស់ វិបុលភាពនៅក្នុងប្រទេសទាំងពីរ

ដោយទទួលស្គាល់ពីការរីកលូតលាស់នៃទំនាក់ទំនងសេដ្ឋកិច្ច នៅក្នុងចំណោមសមាជិកសមាគមនៃប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ជាទូទៅ ដែលនឹងរួមចំណែកដល់ការជម្រុញការវិនិយោគ

ដោយទទួលស្គាល់ថា គោលដៅទាំងនេះអាចត្រូវសំរេចបាន ដោយពុំមានការបន្ធូរបន្ថយផ្នែកសុខភាព សុវត្ថិភាព និងវិធានការបរិស្ថាននៃការអនុវត្តជាទូទៅនោះឡើយ និង

ដោយទទួលស្គាល់នូវសារៈសំខាន់នៃទំនាក់ទំនងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ រវាងការងារ និងការគ្រប់គ្រងក្នុងការជម្រុញការវិនិយោគរវាងប្រទេសទាំងពីរ។

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

ភាគីទាំងពីរបានព្រមព្រៀងដូចខាងក្រោម:

មាត្រា ១

គោលបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ:

(១) ពាក្យ " វិនិយោគ "គឺសំដៅលើទ្រព្យសម្បត្តិគ្រប់ប្រភេទដែលជាកម្មសិទ្ធិ ឬ គ្រប់គ្រងដោយផ្ទាល់ ឬដោយប្រយោលរបស់អ្នកវិនិយោគរួមមាន:

(ក) សហគ្រាស

(ខ) ភាគហ៊ុន ហ៊ុន ឬការចូលរួមជាភាគហ៊ុនផ្សេងៗទៀតនៅក្នុងសហគ្រាស រួមបញ្ចូលទាំងសិទ្ធិដែលបានមកពីការចូលរួមនោះ

(គ) ប័ណ្ណជានា ប័ណ្ណកាតព្វកិច្ច ប្រាក់កម្ចី និងទ្រង់ទ្រាយផ្សេងៗទៀតនៃបំណុល រួមបញ្ចូលទាំងសិទ្ធិដែលបានមកពីការចូលរួមនោះ

(ឃ) សិទ្ធិដែលកំណត់ក្នុងកិច្ចសន្យារួមបញ្ចូលទាំងកិច្ចសន្យាណែនាំអនុវត្តន៍ គម្រោងសាងសង់រួចជាស្រេច ការសាងសង់ ការគ្រប់គ្រង ការផលិត ឬ កិច្ចសន្យា បែងចែកផលចំណូល។

(ង) ការទាមទារប្រាក់ និង ការទាមទារឱ្យបំពេញកាតព្វកិច្ចដោយផ្អែកទៅតាមកិច្ចសន្យាដែលមានតំលៃហិរញ្ញវត្ថុ។

(ច) កម្មសិទ្ធិបញ្ញា រួមបញ្ចូលទាំងសិទ្ធិចំលង និងសិទ្ធិដែលពាក់ព័ន្ធផ្សេងៗទៀត សិទ្ធិលើប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្ម និងសិទ្ធិពាក់ព័ន្ធទៅនឹងវិញ្ញាបនបត្រម៉ូដែលមានអត្ថប្រយោជន៍ ពាណិជ្ជសញ្ញា គំនូរឧស្សាហកម្ម គំនូរព្រាង នៃដំណើរជុំវិញបញ្ចូលគ្នា ប្រភេទថ្មីៗនៃរុក្ខជាតិ ពាណិជ្ជនាម ការបង្ហាញពីប្រភព ឬ ការកំណត់ទីតាំងភូមិសាស្ត្រ និង ការរក្សាការសម្ងាត់នៃព័ត៌មាន។

(ឆ) សិទ្ធិដែលកំណត់ ដោយច្បាប់ បទប្បញ្ញត្តិ ឬ ដោយកិច្ចសន្យាដូចជា សម្បទាន អាជ្ញាប័ណ្ណ ការផ្តល់អំណាច និងការអនុញ្ញាត រួមបញ្ចូលទាំងសិទ្ធិលើការរុករក និងការធ្វើអាជីវកម្មលើធនធានធម្មជាតិ និង

(ជ) រាល់ទ្រព្យ រូបីយ៍ និង អរូបីយ៍ ចលនទ្រព្យ និងអចលនទ្រព្យ និងសិទ្ធិពាក់ព័ន្ធដទៃទៀតដូចជា ការជួល ការបញ្ចាំ ការបញ្ចាំ ចលនវត្ថុ និងការសន្យាជានា។

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

ការវិនិយោគរួមបញ្ចូលទាំងទិន្នផលដែលបានមកពីការធ្វើវិនិយោគជាពិសេសប្រាក់ចំណេញ ការប្រាក់ ចំណេញមូលធន ប្រាក់ចំណេញនៃភាគហ៊ុន សួយសារ និងកំរៃ ។ ការប្តូរទ្រង់ទ្រាយនៃទ្រព្យសម្បត្តិដែលបានវិនិយោគ មិនមានឥទ្ធិពលទៅលើចរឹកនៃការវិនិយោគដែលបានផ្តល់ជូនឡើយ។

(២) ពាក្យ "វិនិយោគិននៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យា" មានន័យថា:

(ក) រូបវ័ន្តបុគ្គល ដែលមានសញ្ជាតិនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាដោយអនុលោមទៅតាមច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិរបស់ខ្លួន។

(ខ) សហគ្រាសនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យា។

សាខារបស់សហគ្រាសដែលមិនមែនជាភាគីជាប់កិច្ចសន្យាដែលមានទីតាំងស្ថិតនៅក្នុងទឹកដីរបស់ភាគីជាប់កិច្ចសន្យា មិនត្រូវបានចាត់ទុកថាជាអ្នកវិនិយោគនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាឡើយ។

(៣) ពាក្យ "សហគ្រាស" គឺ

(ក) "ភាពធ្វើជាម្ចាស់" ដោយអ្នកវិនិយោគ ប្រសិនបើភាគហ៊ុនលើសពី ៥០% ឡើងទៅនៅក្នុងសហគ្រាសកាន់កាប់ដោយអ្នកវិនិយោគ និង

(ខ) "ការត្រួតត្រា" ដោយអ្នកវិនិយោគ ប្រសិនបើអ្នកវិនិយោគមានអំណាចក្នុងការចាត់តាំងភាគច្រើនក្នុងចំណោមនាយកសហគ្រាសរបស់ខ្លួន ឬ បើមិនដូចនេះទេ មានសិទ្ធិស្របច្បាប់ក្នុងការដឹកនាំដោយផ្ទាល់នូវសកម្មភាពរបស់សហគ្រាស។

(៤). ពាក្យ"សហគ្រាសរបស់ភាគីជាប់កិច្ចសន្យា" មានន័យថា នីតិបុគ្គល ឬ អង្គភាព ដែលបង្កើត ឬរៀបចំឡើងដោយច្បាប់ ឬបទប្បញ្ញត្តិនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាដើម្បីទិសដៅរក ឬពុំរកផលចំណេញ និងទោះបីម្ចាស់ ឬអ្នកត្រួតត្រាសហគ្រាសនោះជាឯកជន ឬជារដ្ឋាភិបាលក៏ដោយ រួមបញ្ចូលទាំង សាជីវកម្ម ឯកាធិកម្ម សហកម្មសិទ្ធិ ឯកកម្មសិទ្ធិ សម្ព័ន្ធអាជីវកម្ម សមាគម អង្គការ ក្រុមហ៊ុន ឬសាខា។

(៥) ពាក្យ "តំបន់" មានន័យ ចំពោះភាគីជាប់កិច្ចសន្យា (ក) ទឹកដីនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យានោះ និង (ខ) តំបន់សេដ្ឋកិច្ចពិសេស និង ឈ្នូងសមុទ្រ ដែលភាគី

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

ជាប់កិច្ចសន្យាមានសិទ្ធិអំណាចគ្រប់គ្រងអធិបតេយ្យភាព និង កាតព្វកិច្ចគ្រប់គ្រងតាមផ្លូវច្បាប់ ដោយអនុលោមទៅតាមច្បាប់អន្តរជាតិ។

(៦) ពាក្យ“កិច្ចព្រមព្រៀងអង្គការពាណិជ្ជកម្មពិភពលោក” មានន័យសំដៅ លើ កិច្ចព្រមព្រៀង Marrakesh (Marrakesh Agreement) ដែលបង្កើតអង្គការពាណិជ្ជកម្មពិភពលោក នៅ Marrakesh នាថ្ងៃទី១៥ ខែមេសា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលអាចត្រូវបានធ្វើវិសោធនកម្ម។

មាត្រា ២

១ ភាគីជាប់កិច្ចសន្យានីមួយៗ ត្រូវផ្តល់ដល់អ្នកវិនិយោគនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត និងការវិនិយោគរបស់គេនៅក្នុងតំបន់របស់ខ្លួននូវ ប្រព្រឹត្តិកម្មវិនិយោគ មិនតិចជាងអ្វីដែលខ្លួនបានយល់ព្រមក្នុងកាលៈទេសៈដូចគ្នា ទៅឱ្យអ្នកវិនិយោគរបស់ខ្លួន និង ការវិនិយោគរបស់អ្នកវិនិយោគនោះ សំរាប់ការបង្កើត ការទិញយក ការពង្រីក ប្រតិបត្តិការ ការគ្រប់គ្រង ការថែរក្សា ការប្រើប្រាស់ ការអាស្រ័យផល និងការលក់ ឬការចាត់ចែងវិនិយោគផ្សេងៗទៀត (ចាប់ពីពេលនេះតទៅហៅថា “សកម្មភាពវិនិយោគ”) ។

២ ថ្វីបើមានកំណត់ក្នុងកថាខ័ណ្ឌទី ១ ក៏ដោយ ភាគីជាប់កិច្ចសន្យានីមួយៗ អាចដាក់ចេញនូវទម្រង់ពិសេស ដែលពាក់ព័ន្ធទៅនឹងសកម្មភាពវិនិយោគរបស់អ្នកវិនិយោគនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតនៅក្នុងតំបន់របស់ខ្លួន ក្នុងករណីទម្រង់ពិសេសនោះមិនធ្វើឱ្យប៉ះពាល់ដល់ខ្លឹមសារនៃសិទ្ធិរបស់អ្នកវិនិយោគនោះ ក្រោមការកំណត់នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

មាត្រា ៣

ភាគីចុះកិច្ចសន្យានីមួយៗ ត្រូវផ្តល់នៅក្នុងតំបន់របស់ខ្លួន នូវការយល់ព្រមផ្តល់ដល់អ្នកវិនិយោគនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត និង ការវិនិយោគរបស់គេនូវប្រព្រឹត្តិកម្មដែលមានអំណោយផល មិនតិចជាងប្រព្រឹត្តិកម្មដែលបានយល់ព្រមផ្តល់នៅក្នុងកាលៈទេសៈដូចគ្នាឱ្យទៅអ្នកវិនិយោគនៃភាគីដែលមិនជាប់កិច្ចសន្យា ឬ ការវិនិយោគរបស់ពួកគេ ដែលទាក់ទងដល់សកម្មភាពវិនិយោគ ។

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

មាត្រា ៤

១ ភាគីជាប់កិច្ចសន្យានីមួយៗ ត្រូវផ្តល់នូវការយល់ព្រមឱ្យការវិនិយោគនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតនូវប្រព្រឹត្តិកម្មស្របតាមច្បាប់អន្តរជាតិ រួមបញ្ចូលទាំងប្រព្រឹត្តិកម្មដែលត្រឹមត្រូវ និង យុត្តិធម៌ ព្រមទាំងកិច្ចការពារ និង សន្តិសុខយ៉ាងពេញលេញ។

២ ភាគីជាប់កិច្ចសន្យានីមួយៗ ត្រូវពិនិត្យមើលនូវបណ្តាកាតព្វកិច្ចផ្សេងៗដែលអាចមានទំនាក់ទំនងចំពោះការវិនិយោគរបស់អ្នកវិនិយោគ នៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត។

មាត្រា ៥

ភាគីជាប់កិច្ចសន្យានីមួយៗ ត្រូវផ្តល់ការយល់ព្រមនៅក្នុងតំបន់របស់ខ្លួនទៅឱ្យអ្នកវិនិយោគនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតនូវប្រព្រឹត្តិកម្ម មិនតិចជាងប្រព្រឹត្តកម្ម ដែលខ្លួនបានផ្តល់ការយល់ព្រមនៅក្នុងកាលៈទេសៈដូចគ្នាទៅឱ្យអ្នកវិនិយោគរបស់ខ្លួន ឬ អ្នកវិនិយោគនៃភាគីមិនជាប់កិច្ចសន្យា ទាក់ទងទៅនឹងការដាក់បណ្តឹងទៅតុលាការយុត្តិធម៌ និង តុលាការរដ្ឋបាល ព្រមទាំងភ្នាក់ងារយុត្តាធិការគ្រប់កម្រិត នូវសិទ្ធិរបស់អ្នកវិនិយោគ ទាំងក្នុងករណីជាដើមចោទ និង ជាចុងចោទ ។

មាត្រា ៦

១ មិនមានភាគីជាប់កិច្ចសន្យាណាមួយអាចដាក់កំហិត ឬ ឱ្យអនុវត្តដូចជាលក្ខខ័ណ្ឌសំរាប់សកម្មភាពវិនិយោគរបស់អ្នកវិនិយោគនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតនៅក្នុងតំបន់របស់ខ្លួននូវតម្រូវការណាមួយដូចតទៅ :

(ក) កំណត់នូវកម្រិត ឬ ភាគរយក្នុងការនាំចេញទំនិញ ឬ សេវាកម្ម

(ខ) សំរេចឱ្យបាននូវកម្រិតកំណត់ ឬ ភាគរយណាមួយក្នុងការប្រើប្រាស់នូវវត្ថុធាតុដើមក្នុងស្រុក

(គ) ទិញ ប្រើប្រាស់ ឬ ផ្គត់ផ្គង់នូវទំនិញដែលបានផលិត ឬ សេវាកម្មដែលបានផ្តល់នៅក្នុងតំបន់ ឬ ទទួលទិញទំនិញ ឬ ទទួលសេវាកម្មពីរូបវ័ន្តបុគ្គល ឬ នីតិបុគ្គល ឬ អង្គភាពផ្សេងទៀតនៅក្នុងតំបន់

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

(ឃ) ធ្វើការភ្ជាប់តាមវិធីណាក៏ដោយនូវទំហំ ឬ តំលៃនៃការនាំចូលទៅនឹងទំហំ ឬ តំលៃនៃការនាំចេញ ឬ ទៅនឹងបរិមាណនៃការនាំចូលរូបិយប័ណ្ណបរទេស ដែលមានទំនាក់ទំនងទៅនឹងការវិនិយោគនៃអ្នកវិនិយោគនោះ ។

(ង) ដាក់កំហិតលើការលក់ទំនិញ ឬ សេវាកម្មនៅក្នុងតំបន់ដែលការវិនិយោគរបស់អ្នកវិនិយោគនោះធ្វើការផលិត ឬ ផ្តល់ដោយភ្ជាប់ការលក់ ដូចនេះតាមវិធីណាក៏ដោយទៅនឹងទំហំ ឬ តម្លៃនៃការនាំចេញ ឬ ទៅនឹងចំណូលនៃរូបិយប័ណ្ណបរទេស ។

(ច) តែងតាំងជាប្រតិបត្តិករ អ្នកគ្រប់គ្រង ឬ សមាជិក នៃក្រុមប្រឹក្សាភិបាលនូវបុគ្គលដែលមានសញ្ជាតិជាពិសេសណាមួយ

(ឆ) ផ្ទេរបច្ចេកវិទ្យា ដំណើរការផលិតកម្ម ឬ ចំណេះដឹងជាទ្រព្យសម្បត្តិផ្សេងទៀតទៅឱ្យ រូបវ័ន្ត ឬ នីតិបុគ្គល ឬ អង្គភាពណាផ្សេងទៀតនៅក្នុងតំបន់របស់ខ្លួន លើកលែងតែនៅពេលដែលតម្រូវការ (i) បានកំណត់ ឬ ដាក់ឱ្យអនុវត្តន៍ដោយតុលាការ, តុលាការរដ្ឋបាល ឬ អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ច ដើម្បីជាសំណងជួសជុលចំពោះការចោទប្រកាន់គ្មានភស្តុតាងពាក់ព័ន្ធការរំលោភបំពានទៅនឹងច្បាប់ប្រកួតប្រជែង ឬ (ii) ពាក់ព័ន្ធទៅនឹងការផ្ទេរកម្មសិទ្ធិបញ្ញាដែលបានប្រកាន់យកតាមរូបភាពដែលមានសង្គតភាពទៅនឹងកិច្ចព្រមព្រៀងនៃកម្មសិទ្ធិបញ្ញាស្តីពីទិដ្ឋភាពទាក់ទងទៅនឹងពាណិជ្ជកម្មនៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធ ១C នៃកិច្ចព្រមព្រៀង WTO (ចាប់ពីពេលនេះតទៅហៅថា “កិច្ចព្រមព្រៀង TRIPS”)។

(ជ) ដាក់ទីស្នាក់ការកណ្តាលរបស់អ្នកវិនិយោគនោះ សំរាប់ធ្វើជាភូមិភាគមួយដោយឡែក ឬ ទីផ្សារពិភពលោកនៅក្នុងតំបន់របស់ខ្លួន។

(ឈ) ជួលនូវជនជាតិរបស់ខ្លួនតាមចំនួន ឬ តាមភាគរយកំណត់

(ញ) បំពេញឱ្យបាននូវកម្រិតកំណត់ ឬ តម្លៃណាមួយនៃការស្រាវជ្រាវ និង ការអភិវឌ្ឍន៍នៅក្នុងតំបន់របស់ខ្លួន ឬ

(ដ) ផ្គត់ផ្គង់នូវទំនិញមួយ ឬ ច្រើនដែលអ្នកវិនិយោគផលិត ឬ សេវាកម្មដែលអ្នកវិនិយោគផ្តល់ពីតំបន់ជាទឹកដីរបស់ភាគីជាប់កិច្ចសន្យា ទៅឱ្យភូមិភាគដោយឡែក ឬ ទៅលើទីផ្សារពិភពលោក។

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

២ បទប្បញ្ញត្តិរបស់កថាខ័ណ្ឌ ១ ខាងលើ មិនរារាំងឱ្យភាគីជាប់កិច្ចសន្យាណាមួយទទួលយកនូវល័ក្ខខ័ណ្ឌក្នុងការទទួលបាន ឬ បន្តទទួលនូវអត្ថប្រយោជន៍ដែលពាក់ព័ន្ធទៅនឹងសកម្មភាពវិនិយោគនៅក្នុងតំបន់របស់ខ្លួននៃអ្នកវិនិយោគរបស់ភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ក្នុងការបំពេញនូវតម្រូវការណាមួយ ដែលមានចែងនៅក្នុងកថាខ័ណ្ឌ ១ (ឆ) ដល់ (ដ) ខាងលើនោះឡើយ ។

មាត្រា ៧

១ មាត្រា ២ - ៣ និង ៦ មិនអនុវត្តន៍ចំពោះ :

(ក) វិធានការមានស្រាប់មិនសមស្របណាមួយ ដែលត្រូវបានរក្សាទុកដែលមានចែងក្នុងកម្មវិធីនៃឧបសម្ព័ន្ធ I ដូចតទៅ:

(I) រដ្ឋបាលកណ្តាលនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យា ឬ

(II) ខេត្តនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ឬ ខេត្តនៃប្រទេសជប៉ុន

(ខ) វិធានការមានស្រាប់មិនសមស្របណាមួយ ដែលត្រូវបានរក្សាទុកដោយរដ្ឋាភិបាលមូលដ្ឋានក្រៅពី ខេត្តរបស់កម្ពុជា ឬ ខេត្តរបស់ជប៉ុន ដូចមានចែងនៅក្នុងអនុកថាខ័ណ្ឌ (ក) (II) ។

(គ) ការបន្ត ឬ ការរៀបចំជាថ្មីឡើងវិញជាបន្ទាន់នូវវិធានការមិនសមស្របណាមួយ ដោយអនុលោមទៅនឹងអនុកថាខ័ណ្ឌ (ក) និង (ខ) ឬ

(ឃ) ការធ្វើវិសោធនកម្ម ឬ ការកែប្រែនូវវិធានការមិនសមស្របណាមួយដោយអនុលោមទៅនឹងអនុកថាខ័ណ្ឌ (ក) និង (ខ) ក្នុងករណីការធ្វើវិសោធនកម្ម ឬ ការកែប្រែនោះមិនបានបន្ថយនូវភាពសមស្របនៃវិធានការដែលមានស្រាប់មុនការធ្វើវិសោធនកម្ម ឬការកែប្រែជាមួយនឹងមាត្រា ២ - ៣ និង ៦ ទេនោះ។

២ មាត្រា ២ - ៣ និង ៦ មិនអនុវត្តចំពោះវិធានការណាមួយដែលភាគីជាប់កិច្ចសន្យាបានអនុម័ត ឬប្រកាន់យកចំពោះវិស័យ អនុវិស័យ ឬសកម្មភាពដែលបានកំណត់នៅក្នុងកម្មវិធីនៃឧបសម្ព័ន្ធ II នោះទេ។

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

៣ មិនមានភាគីជាប់កិច្ចសន្យាណាមួយ ក្រោមវិធានការណាមួយក៏ដោយដែលខ្លួនបាន អនុម័តក្រោយថ្ងៃចូលជាធរមាននៃកិច្ចព្រមព្រៀង និង គ្របដណ្តប់ដោយកម្មវិធីនៃ ឧបសម្ព័ន្ធ (II) នេះ តម្រូវឱ្យអ្នកវិនិយោគនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ដោយផ្អែក ទៅលើហេតុផលសញ្ជាតិរបស់គេធ្វើការលក់ ឬ បើមិនដូចនេះទេ ចាត់ចែងសកម្មភាព វិនិយោគដែលមានស្រាប់របស់គេ ឱ្យទៅជាវិធានការដែលមានប្រសិទ្ធភាពបានឡើយ។

៤ ក្នុងករណីដែលភាគីជាប់កិច្ចសន្យាធ្វើវិសោធនកម្ម ឬ កែប្រែនូវវិធានការដែលមានស្រាប់ មិនសមស្របណាមួយដែលមានកំណត់នៅក្នុងកម្មវិធីនៃឧបសម្ព័ន្ធ (I) របស់ខ្លួន ឬ នៅពេលដែលភាគីជាប់កិច្ចសន្យាអនុម័តនូវវិធានការថ្មីណាមួយ ឬ វិធានការកំហិត បន្ថែមទៀតចំពោះវិស័យ អនុវិស័យ ឬ សកម្មភាព ដែលកំណត់នៅក្នុងកម្មវិធី នៃឧបសម្ព័ន្ធ (II) បន្ទាប់ពីកិច្ចព្រមព្រៀងនេះចូលជាធរមាន ភាគីជាប់កិច្ចសន្យា ត្រូវធ្វើឱ្យបានឆាប់បំផុតតាមដែលអាចធ្វើបាន មុននឹងអនុវត្តនូវវិធានការ ដែលបាន ធ្វើវិសោធនកម្ម ឬកែប្រែ ឬវិធានការថ្មី ឬវិធានការកំហិតបន្ថែម ឬនៅក្នុង កាលៈទេសៈពិសេសនូវ

(ក) ការជូនដំណឹងដល់ភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតពីព័ត៌មានលំអិតនៃការធ្វើ វិសោធនកម្ម ការកែប្រែ ឬ វិធានការនោះ

(ខ) ទទួលយកនៅពេលមានសំណើរបស់ភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត នូវការ ពិគ្រោះយោបល់ដោយស្មោះត្រង់ជាមួយភាគីម្ខាងទៀតក្នុងទស្សនៈសម្រេចឱ្យ បាននូវការពេញចិត្តទៅវិញទៅមក។

៥ ភាគីនិមួយៗត្រូវប្រឹងប្រែងរៀងៗខ្លួនតាមពេលវេលាសមស្រប ដើម្បីកាត់បន្ថយ ឬ លុបបោលការរក្សាទុកទាំងឡាយ ដែលមានចែងក្នុងកម្មវិធីនៃឧបសម្ព័ន្ធ (I) និង (II)។

៦ មាត្រា ២-៣ និង ៦ មិនអនុវត្តចំពោះវិធានការណាមួយដែលគ្របដណ្តប់ដោយ ការលើកលែង ឬ ការទទួលបាននូវបដិប្បញ្ញត្តិដែលជាកាតព្វកិច្ចចែងក្នុងមាត្រា ៣ និង ៤ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង TRIPS ដូចមានកំណត់ដោយឡែក នៅក្នុងមាត្រា ៣ ដល់ ៥ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង TRIPS ឡើយ។

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

៧ មាត្រា ២ - ៣ និង ៦ មិនអនុវត្តចំពោះវិធានការណាមួយដែលភាគីជាប់កិច្ចសន្យាបានអនុម័ត ឬ រក្សាទុកចំពោះការធ្វើលទ្ធកម្មរបស់រដ្ឋាភិបាលឡើយ ។

មាត្រា ៨

១- ភាគីជាប់កិច្ចសន្យានីមួយៗត្រូវធ្វើការផ្សព្វផ្សាយជាប្រញាប់ ឬ បើមិនដូចនេះទេត្រូវប្រកាសឱ្យបានដឹងជាសាធារណៈនូវច្បាប់ បទប្បញ្ញត្តិ បែបបទរដ្ឋបាល វិធានរដ្ឋបាល និង សេចក្តីសំរេចរបស់តុលាការរបស់ខ្លួន ស្តីពីការអនុវត្តជាទូទៅ ក៏ដូចជាកិច្ចព្រមព្រៀងអន្តរជាតិនានាដែលមានទំនាក់ទំនង ឬ ដែលមានឥទ្ធិពលដល់សកម្មភាពវិនិយោគ ។

២- នៅពេលដែលមានការស្នើសុំដោយភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ភាគីជាប់កិច្ចសន្យានីមួយៗត្រូវធ្វើការឆ្លើយតបភ្លាមៗ ចំពោះសំនួរដោយឡែកៗដែលបានលើកឡើង និង ក្នុងករណីភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតផ្តល់ឱ្យនូវព័ត៌មានពាក់ព័ន្ធបញ្ហាដូចមានកំណត់ក្នុងកថាខ័ណ្ឌទី ១ ខាងលើ រួមបញ្ចូលទាំងបញ្ហាពាក់ព័ន្ធទៅនឹងកិច្ចសន្យា ដែលភាគីជាប់កិច្ចសន្យានីមួយៗត្រូវចូលរួមចំពោះការងារវិនិយោគ ។

៣- បទប្បញ្ញត្តិនៃកថាខ័ណ្ឌ ១ និង ២ នៃមាត្រានេះ មិនត្រូវបានបកស្រាយថាជាការចាប់បង្ខំឱ្យភាគីជាប់កិច្ចសន្យាណាមួយក្នុងការផ្សព្វផ្សាយព័ត៌មានសម្ងាត់នោះទេ ។ ការបើកចំហរនៃព័ត៌មាននឹងបន្ទុចបង្អាក់ដល់ការអនុវត្តច្បាប់ ឬ បើមិនដូចនេះទេ វានឹងមានលក្ខណៈផ្ទុយទៅនឹងផលប្រយោជន៍សាធារណៈ ឬ វាអាចធ្វើឱ្យខូចខាតដល់ផលប្រយោជន៍បុគ្គល ឬ ផលប្រយោជន៍ពាណិជ្ជកម្មស្របច្បាប់ទៀតផង ។

មាត្រា ៩

រដ្ឋាភិបាលនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យានីមួយៗដោយអនុលោមទៅតាមច្បាប់ និង បទប្បញ្ញត្តិរបស់ខ្លួន ត្រូវប្រឹងប្រែងផ្តល់នូវពេលវេលាដ៏សមស្របសំរាប់ទទួលបាននូវការផ្តល់មតិពីសាធារណជន មុនពេលធ្វើការអនុម័ត ធ្វើវិសោធនកម្ម ឬ លុបចេញនូវបទប្បញ្ញត្តិស្តីពីការអនុវត្តជាទូទៅ ដែលមានឥទ្ធិពលចំពោះបញ្ហាណាមួយដែលគ្របដណ្តប់ដោយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ លើកលែងតែក្នុងករណីមានភាពបន្ទាន់ ឬដោយហេតុផលនៃស្ថានភាពគ្រោះអាសន្នតូចតាច (Purely minor nature)។

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

មាត្រា ១០

ភាគីជាប់កិច្ចសន្យានីមួយៗត្រូវធានាថា វិធានការនឹងការប្រឹងប្រែងត្រូវបានធ្វើឡើងក្នុងការបង្ការ និង ប្រឆាំងអំពើពុករលួយទាក់ទងដល់បញ្ហាដែលគ្របដណ្តប់ដោយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ស្របទៅតាមច្បាប់នៃបទប្បញ្ញត្តិរបស់ខ្លួន។

មាត្រា ១១

ភាគីជាប់កិច្ចសន្យានិមួយៗ ដោយអនុលោមទៅតាមច្បាប់ និង បទប្បញ្ញត្តិជាធរមានរបស់ខ្លួន ត្រូវធ្វើការពិចារណាប្រកបដោយសមានចិត្តចំពោះការដាក់ពាក្យសុំចូលស្នាក់នៅជាបណ្តោះអាសន្ន ឬ ការតាំងលំនៅឋានរបស់រូបវន្តបុគ្គលមានសញ្ជាតិនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ដែលមានបំណងចូលទៅក្នុងទឹកដីរបស់ខ្លួន ហើយរស់នៅទីនោះដើម្បីធ្វើសកម្មភាពវិនិយោគ។

មាត្រា ១២

១- មិនមានភាគីជាប់កិច្ចសន្យាណាមួយអាចធ្វើការដកហូត ឬ ធ្វើជាតិតូបនីយកម្មលើការវិនិយោគរបស់អ្នកវិនិយោគនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតនៅក្នុងតំបន់របស់ខ្លួន ឬប្រកាន់យកនូវវិធានការណាមួយដែលសមមូលទៅនឹងការដកហូត ឬការធ្វើជាតិតូបនីយកម្មបានឡើយ (ចាប់ពីពេលនេះតទៅហៅថាការដកហូត) លើកលែងតែ : (ក) ដើម្បីគោលបំណងសាធារណៈ (ខ) ដោយមិនមានការរើសអើង (គ) ទទួលបាននូវការទូទាត់សងយ៉ាងឆាប់រហ័ស គ្រប់ចំនួន និង មានប្រសិទ្ធិភាពដោយអនុលោមទៅតាមកថាខ័ណ្ឌ ២-៣ និង ៤ និង (ឃ) ស្របទៅតាមនីតិវិធីនៃច្បាប់ និង ស្របតាមមាត្រា ៤ ។

២- សំណងត្រូវមានទឹកប្រាក់ស្មើនឹងតម្លៃត្រឹមត្រូវរបស់ទីផ្សារនៃវិនិយោគ ដែលបានដកហូតនៅពេលការដកហូតបានប្រកាសឱ្យដឹងជាសាធារណៈ ឬ នៅពេលធ្វើការដកហូតតាមជម្រើសណាមួយដែលឆាប់ជាង ។ តម្លៃទីផ្សារដ៏ត្រឹមត្រូវ មិនត្រូវជះឥទ្ធិពលទៅលើ

ការប្រែប្រួលណាមួយនូវតម្លៃដែលកើតមាន ដោយមូលហេតុនៃការដកហូតនោះត្រូវបាន ប្រកាសឱ្យដឹងជាសាធារណៈមុនឡើយ។

៣- សំណងត្រូវបានទូទាត់ដោយមិនមានការពន្យាពេល ហើយត្រូវបូកបញ្ចូលផងដែរនូវការប្រាក់តាមអត្រាពាណិជ្ជកម្មសមស្រប ដោយគណនាទៅតាមរយៈពេលដកហូតរហូតដល់ពេលទូទាត់សង ។ សំណងបែបនេះត្រូវមានប្រសិទ្ធិភាព និង ផ្ទេរបានដោយសេរី និង អាចប្តូរបានដោយសេរីទៅជារូបិយវត្ថុនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យា នៃអ្នកវិនិយោគពាក់ព័ន្ធ ព្រមទាំងប្តូរបានដោយសេរីជារូបិយវត្ថុដែលអាចប្រើបាន ដូចមាននិយមន័យនៅក្នុងប្រការនៃកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីមូលនិធិរូបិយវត្ថុអន្តរជាតិ ដែលអាចត្រូវធ្វើវិសោធនកម្ម តាមអត្រាប្តូរប្រាក់លើទីផ្សារនៅថ្ងៃដកហូត។

៤- ដោយមិនមានផលប៉ះពាល់ទៅនឹងបញ្ញត្តិនៃប្រការ ១៧ អ្នកវិនិយោគដែលទទួលរងការខូចខាតដោយការដកហូត មានសិទ្ធិដាក់ពាក្យបណ្តឹងទៅតុលាការយុត្តិធម៌ ឬ តុលាការរដ្ឋបាល ឬភ្នាក់ងារនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាទទួលបន្ទុកធ្វើការដកហូត ដើម្បីស្វែងរកការពិនិត្យឡើងវិញជាបន្ទាន់ចំពោះករណីរបស់អ្នកវិនិយោគនោះ និង ទឹកប្រាក់នៃសំណង ស្របទៅតាមគោលការណ៍ដែលកំណត់នៅក្នុងមាត្រានេះ។

មាត្រា ១៣

ភាគីជាប់កិច្ចសន្យានីមួយៗត្រូវយល់ព្រមផ្តល់ដល់អ្នកវិនិយោគនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតដែលទទួលរងនូវការខាតបង់ ឬខូចខាតដល់ការវិនិយោគរបស់គេនៅក្នុងតំបន់របស់ខ្លួន ដោយមូលហេតុមកពីជំលោះអាវុធ ឬ ការប្រកាសប្រទេសជាតិស្ថិតក្នុងភាពមានអាសន្នដូចជាការធ្វើបដិវត្តន៍ កុប្បកម្ម ភាពចលាចលស៊ីវិលឬហេតុការណ៍ប្រហាក់ប្រហែល នៅក្នុងតំបន់នៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យានោះ នូវប្រព្រឹត្តិកម្មចំពោះការធ្វើឱ្យដូចដើមវិញការប៉ះប៉ូវសំណង ការទូទាត់សង ឬ ដំណោះស្រាយផ្សេងទៀតដែលមានភាពអនុគ្រោះមិនតិចជាងអ្វីដែលខ្លួនបានយល់ព្រមចំពោះអ្នកវិនិយោគរបស់ខ្លួន ឬអ្នកវិនិយោគនៃភាគីមិនជាប់កិច្ចសន្យា ដោយជ្រើសរើសនូវភាពអនុគ្រោះណាមួយដែលប្រសើរជាង សំរាប់ផ្តល់ទៅអ្នកវិនិយោគនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ។

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

២. ការទូទាត់សងណាមួយ ដែលជាមធ្យោបាយនៃការដោះស្រាយ ដូចមានចែងនៅក្នុងកថាខ័ណ្ឌ ១ ត្រូវតែមានប្រសិទ្ធភាព អាចផ្ទេរបានដោយសេរី និង អាចប្តូរបានដោយសេរីតាមអត្រាប្តូរប្រាក់ទីផ្សារ ទៅជារូបិយវត្ថុនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យារបស់អ្នកវិនិយោគដែលមានការពាក់ព័ន្ធ និង ជារូបិយវត្ថុដែលអាចប្រើបានដោយសេរី ។

មាត្រា ១៤

ប្រសិនបើភាគីជាប់កិច្ចសន្យា ឬ ភ្នាក់ងាររបស់ខ្លួនដែលបានតែងតាំងឱ្យធ្វើការទូទាត់សងទៅអ្នកវិនិយោគណាមួយនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យា ក្រោមរូបភាពជាការប៉ះប៉ូវសំណងការធានា ឬ កិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រង ទាក់ទងទៅនឹងការវិនិយោគនៃអ្នកវិនិយោគនោះនៅក្នុងតំបន់នៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ភាគីជាប់កិច្ចសន្យាជាម្ចាស់ផ្ទះត្រូវទទួលស្គាល់ការផ្ទេរសិទ្ធ របស់ភាគីជាប់កិច្ចសន្យារបស់អ្នកវិនិយោគនោះ ឬសិទ្ធិរបស់ភ្នាក់ងារដែលគេបានតែងតាំង ឬការទាមទារណាមួយនៃអ្នកវិនិយោគនោះ ដែលការទូទាត់សងត្រូវបានអនុវត្ត ហើយត្រូវទទួលស្គាល់នូវសិទ្ធិនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យារបស់អ្នកវិនិយោគ ឬភ្នាក់ងាររបស់គេដែលបានតែងតាំងក្នុងការប្រតិបត្តិការងារដោយផ្អែកទៅលើឧបាទ្ទេសកម្មនូវសិទ្ធិ ឬការទាមទារណាមួយដូចនេះ ដូចគ្នាទៅនឹងសិទ្ធិ ឬការទាមទារដែលមានពីដើមមករបស់អ្នកវិនិយោគដែរ ។ ចំពោះការទូទាត់សងដែលនឹងត្រូវអនុវត្តចំពោះភាគីជាប់កិច្ចសន្យារបស់អ្នកវិនិយោគ ឬ ភ្នាក់ងាររបស់គេដែលបានតែងតាំងឱ្យទទួលសិទ្ធិ ឬ ការទាមទារ និងការផ្ទេរសិទ្ធិឱ្យធ្វើការទូទាត់សំណងនេះ បញ្ញត្តិនៃមាត្រា ១២ - ១៣ និង ១៥ ក៏ត្រូវអនុវត្តតាមលំនាំដូចគ្នាយ៉ាងនោះដែរ។

មាត្រា ១៥

១- ភាគីជាប់កិច្ចសន្យានីមួយៗត្រូវធានាថា រាល់ការផ្ទេរទាំងឡាយទាក់ទងទៅនឹងការវិនិយោគនៅក្នុងតំបន់របស់អ្នកវិនិយោគនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត អាចធ្វើការផ្ទេរចូលនិងផ្ទេរចេញដោយសេរីពីតំបន់ដោយពុំមានពន្យាពេលឡើយ ។ ការផ្ទេរដូចនេះត្រូវរួមបញ្ចូលជាពិសេសតែមិនកំណត់ត្រឹមនេះនូវ :

(ក) មូលធនដំបូង និង ទឹកប្រាក់បន្ថែមដើម្បីគាំពារ ឬបង្កើនការវិនិយោគ

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

(ខ) ប្រាក់ចំណេញ ការប្រាក់ ចំណេញមូលធន ប្រាក់ចំណេញនៃភាគហ៊ុន សួយសារ និង ថ្លៃឈ្នួល ព្រមទាំងចំណូលផ្សេងៗទៀតដែលទទួលបានក្នុងរយៈពេលធ្វើការវិនិយោគ។

(គ) ការទូទាត់តាមរយៈកិច្ចសន្យា រួមបញ្ចូលទាំងការសងប្រាក់កម្ចី ទាក់ទងនិងការវិនិយោគ

(ឃ) ប្រាក់ចំណូលទាំងអស់ ឬ មួយផ្នែកនៃការលក់ ឬ ការរំលាយការវិនិយោគ

(ង) ប្រាក់ចំណូល និង ប្រាក់បៀវត្សនៃបុគ្គលិកដែលបានមកពីភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ដែលធ្វើការងារទាក់ទងទៅនឹងការវិនិយោគនៅក្នុងតំបន់នៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាជាម្ចាស់ផ្ទះ។

(ច) ការទូទាត់ដែលបានធ្វើឡើង ដោយអនុលោមទៅតាមមាត្រា ១២ និង ១៣

(ឆ) ការទូទាត់ដែលកើតមានឡើងពីដំណោះស្រាយវិវាទតាមមាត្រា ១៧។

២- ភាគីជាប់កិច្ចសន្យានិមួយៗត្រូវធានាបន្ថែមទៀតថា ការផ្ទេរនេះអាចធ្វើបាន ដោយពុំមានការពន្យាពេល ជារូបិយវត្ថុដែលប្រើបានដោយសេរី តាមអត្រាប្តូរប្រាក់លើទីផ្សារនៅថ្ងៃផ្ទេរ។

៣- ថ្វីបើមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌ ១ និង ២ ខាងលើក៏ដោយ ភាគីជាប់កិច្ចសន្យាអាចពន្យាពេល ឬ ផ្អាកនូវការផ្ទេរ ដោយអនុវត្តច្បាប់របស់ខ្លួន ប្រកបដោយយុត្តិធម៌ពុំមានការរើសអើង និង ក្នុងបំណងល្អទាក់ទងទៅនឹង :

(ក) ការក្ស័យធន ភាពមិនបានសង ឬការការពារសិទ្ធិនៃកូនបំណុល។

(ខ) ការបញ្ចេញ ការធ្វើពាណិជ្ជកម្ម ឬការលក់ដូរ ជាសញ្ញាប័ណ្ណផ្សេងៗ

(គ) ការចោទប្រកាន់ពីបទព្រហ្មទណ្ឌ ឬបទឧក្រិដ្ឋ ឬ

(ឃ) ការធានាដើម្បីអនុវត្តឱ្យស្របទៅនឹងបទបញ្ជា ឬដំណើរការនៅក្នុងនីតិវិធីនៃការវិនិច្ឆ័យទោស ។

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

មាត្រា ១៦

១- ភាគីជាប់កិច្ចសន្យានីមួយៗ ត្រូវយល់ព្រមប្រកបដោយសមានចិត្ត និងត្រូវផ្តល់នូវកាលានុវត្តភាពគ្រប់គ្រាន់សំរាប់បង្ករឱ្យមានការពិគ្រោះយោបល់ទាក់ទង ដល់ភាពជាតំណាងនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ដើម្បីអាចស្នើឡើងនូវបញ្ហាណាមួយដែលប៉ះពាល់ដល់ការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

២- វិវាទរវាងភាគីជាប់កិច្ចសន្យាទាក់ទងទៅនឹងការបកស្រាយ ឬការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដែលដំណោះស្រាយតាមផ្លូវការទូតមិនទទួលបានការពេញចិត្តនោះ ត្រូវបញ្ជូនសុំការសំរេចពីក្រុមប្រឹក្សាមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យអាជ្ញាកណ្តាល ។ ក្រុមប្រឹក្សាមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យអាជ្ញាកណ្តាលត្រូវមានសមាសភាពអាជ្ញាកណ្តាលបីរូប ដែលភាគីជាប់កិច្ចសន្យានិមួយៗត្រូវតែងតាំងអាជ្ញាកណ្តាលមួយរូបនៅក្នុងអំឡុងពេលសាមសិបថ្ងៃ បន្ទាប់ពីថ្ងៃទទួលបាននូវសំណើស្នើសុំឱ្យមានការកាត់ក្តី ពីមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យអាជ្ញាកណ្តាលសម្រាប់វិវាទនោះ ហើយអាជ្ញាកណ្តាលទីបីនឹងត្រូវបានឯកភាព ដោយអាជ្ញាកណ្តាលទាំងពីរឱ្យធ្វើជាប្រធាន ក្នុងរយៈពេលសាមសិបថ្ងៃបន្ថែមទៀត ក្នុងករណីអាជ្ញាកណ្តាលទីបីនេះ ពុំមែនជាជនជាតិនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាណាមួយឡើយ។

៣- ប្រសិនបើអាជ្ញាកណ្តាលទី៣ មិនត្រូវបានយល់ព្រមនៅពេលនោះពីសំណាក់អាជ្ញាកណ្តាលទាំងពីរដែលបានតែងតាំងដោយភាគីជាប់កិច្ចសន្យានីមួយៗ នៅក្នុងរយៈពេលសាមសិបថ្ងៃបន្ថែមដូចមានចែងក្នុងកថាខ័ណ្ឌ២ខាងលើទេនោះ ភាគីជាប់កិច្ចសន្យាទាំងពីរត្រូវលើកសំណើទៅប្រធានតុលាការយុត្តិធម៌អន្តរជាតិដើម្បីធ្វើការតែងតាំងអាជ្ញាកណ្តាលទីបីដែលពុំមែនជាជនជាតិនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាណាមួយនោះឡើយ ។

៤- ក្រុមប្រឹក្សាមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យអាជ្ញាកណ្តាល ត្រូវធ្វើការសំរេចក្តី ដោយបោះឆ្នោតយកសំឡេងភាគច្រើននៅក្នុងកាលបរិច្ឆេទសមស្របណាមួយ ។ សេចក្តីសំរេចនេះត្រូវចាត់ទុកថាជាសេចក្តីចុងក្រោយ និង ត្រូវបានអនុវត្តដោយភាគីទាំងពីរ ។

៥- ភាគីជាប់កិច្ចសន្យានីមួយៗត្រូវទទួលបន្ទុកលើការចំណាយចំពោះអាជ្ញាកណ្តាល និងតំណាងរបស់ខ្លួននៅក្នុងដំណើរការនៃការធ្វើមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យអាជ្ញាកណ្តាល ។ ចំណាយរបស់ប្រធាន

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

នៃមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យអាជ្ញាកណ្តាល នៅក្នុងការបំពេញកិច្ចការរបស់ខ្លួន និង ប្រាក់ចំណាយដែលនៅសេសសល់របស់ក្រុមប្រឹក្សាមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យអាជ្ញាកណ្តាល គឺជាបន្ទុកដែលត្រូវចេញចំណាយស្មើគ្នារបស់ភាគីជាប់កិច្ចសន្យា។

មាត្រា ១៧

១- សំរាប់គោលបំណងនៃមាត្រានេះ វិវាទវិនិយោគគឺជាវិវាទរវាងភាគីជាប់កិច្ចសន្យាជាមួយអ្នកវិនិយោគនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ដែលបាននាំឱ្យមាននូវការខាតបង់ ឬខូចខាតដោយមូលហេតុនៃ ឬ បានកើតឡើងពីការអនុវត្តរំលោភទៅលើសិទ្ធិដែលបានប្រទានឱ្យដោយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដល់ការវិនិយោគនៃអ្នកវិនិយោគរបស់ភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត។

២- ពុំមានអ្វីនៅក្នុងមាត្រានេះ ត្រូវបានបកស្រាយថាជាការរារាំងអ្នកវិនិយោគដែលជាភាគីនៃវិវាទវិនិយោគ (ចាប់ពីពេលនេះតទៅនៅក្នុងមាត្រានេះហៅថា អ្នកវិនិយោគមានវិវាទ) ក្នុងការស្វែងរកដំណោះស្រាយផ្នែករដ្ឋបាល ឬ តុលាការនៅក្នុងតំបន់នៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យា ដែលជាភាគីនៃវិវាទវិនិយោគនោះឡើយ (ចាប់ពីពេលនេះទៅនៅក្នុងមាត្រានេះហៅថា ភាគីវិវាទ) ។

៣- វិវាទវិនិយោគត្រូវបានដោះស្រាយទៅតាមលទ្ធភាពដែលអាចធ្វើបាន ក្នុងលក្ខណៈជាមិត្តភាពតាមរយៈការពិគ្រោះយោបល់ ឬ ការចរចារវាងអ្នកវិនិយោគមានវិវាទ និង ភាគីវិវាទ (ចាប់ពីនេះតទៅនៅក្នុងមាត្រានេះហៅថា "ភាគីដែលមានវិវាទ")។

៤- (ក)-ប្រសិនបើវិវាទវិនិយោគពុំអាចដោះស្រាយបានតាមរយៈការពិគ្រោះយោបល់ឬការចរចារ អ្នកវិនិយោគមានវិវាទ អាចលើកករណីនៃវិវាទវិនិយោគនោះតាមជម្រើសណាមួយដូចខាងក្រោមទៅ :

(i) តុលាការមានសមត្ថកិច្ចយុត្តិធម៌ ឬ តុលាការរដ្ឋបាល ឬ ភ្នាក់ងារនានានៅក្នុងតំបន់នៃភាគីវិវាទ

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

(ii) ធ្វើការផ្សះផ្សារ ឬ មជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យអាជ្ញាកណ្តាល ស្របទៅតាមអនុសញ្ញាស្តីពីការដោះស្រាយវិវាទវិនិយោគរវាងរដ្ឋ និង ជនជាតិនៃរដ្ឋផ្សេងទៀតហើយដែលអាចត្រូវធ្វើវិសោធនកម្ម (ចាប់ពីពេលនេះតទៅនៅក្នុងមាត្រានេះហៅថា អនុសញ្ញា ICSID) ក្នុងពេលដែលអនុសញ្ញានេះ នៅមានសុពលភាពជាធរមានរវាងភាគីជាប់កិច្ចសន្យា

(iii) ការផ្សះផ្សារឬមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យអាជ្ញាកណ្តាល ក្រោមវិធានវចនាសម្ព័ន្ធបន្ថែមនៃមជ្ឈមណ្ឌលអន្តរជាតិទទួលបន្ទុកដោះស្រាយវិវាទវិនិយោគ ដែលអាចត្រូវធ្វើវិសោធនកម្ម ក្នុងពេលដែលអនុសញ្ញា ICSID មិនមានសុពលភាពជាធរមានសំរាប់ភាគីជាប់កិច្ចសន្យា

(iv) មជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យអាជ្ញាកណ្តាល នៅក្រោមវិធាននៃអាជ្ញាកណ្តាលរបស់គណៈកម្មការសហប្រជាជាតិ ស្តីពីច្បាប់ពាណិជ្ជកម្មអន្តរជាតិដែលអាចត្រូវធ្វើវិសោធនកម្ម និង

(v) អាជ្ញាកណ្តាលណាមួយ ដោយអនុលោមទៅនឹងវិធានមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យអាជ្ញាកណ្តាលផ្សេងទៀត ប្រសិនបើមានការយល់ព្រមពីភាគីវិវាទ ។

(ខ)-សំរាប់គោលបំណងនៃកថាខ័ណ្ឌ ៤(ក) ខាងលើ ប្រសិនបើអ្នកវិនិយោគមានវិវាទលើកករណីវិវាទវិនិយោគដើម្បីស្វែងរកការផ្សះផ្សារ ឬ មជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យអាជ្ញាកណ្តាលក្រោមអនុកថាខណ្ឌ (ii), (iii), (iv) និង (v) យ៉ាងតិចរយៈពេលបីខែត្រូវបានកន្លងផុតទៅ មុនអ្នកវិនិយោគមានវិវាទបានលើកសំណើសុំឱ្យមានការពិគ្រោះយោបល់ ឬ ការចរចារជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ។

៥- វិធានមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យអាជ្ញាកណ្តាលសំរាប់អនុវត្ត ត្រូវគ្រប់គ្រងអាជ្ញាកណ្តាលដូចបានកំណត់នៅក្នុងកថាខ័ណ្ឌ ៤ លើកលែងតែមានការកែតម្រូវនៅក្នុងមាត្រានេះ។

៦- អ្នកវិនិយោគមានវិវាទដែលមានបំណងចង់លើកករណីវិវាទវិនិយោគទៅធ្វើការចរចារ ឬ មជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យអាជ្ញាកណ្តាលដោយផ្អែកតាមកថាខ័ណ្ឌ ៤ ត្រូវផ្តល់ដល់ភាគីវិវាទនូវការ

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

ជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរពីបំណងរបស់ខ្លួនយ៉ាងតិចណាស់ ៩០ថ្ងៃ មុនការតវ៉ាត្រូវបានស្នើឡើង ។ សេចក្តីជូនដំណឹងពីបំណងត្រូវបញ្ជាក់ :

(ក)- ឈ្មោះ អាស័យដ្ឋាននៃអ្នកវិនិយោគមានវិវាទ

(ខ)- បញ្ជាក់ពីវិធានការរបស់ភាគីវិវាទចំពោះបញ្ហាដែលកើតមាន និង ការសង្ខេបពីការពិតនិងមូលដ្ឋានគតិយុត្តិនៃវិវាទវិនិយោគឱ្យបានគ្រប់គ្រាន់ ដើម្បីលើកបញ្ហាឱ្យបានច្បាស់លាស់ រួមបញ្ចូលទាំងកាតព្វកិច្ចក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដែលនាំឱ្យកើតមាននូវការបំពានរំលោភ ។

(គ)- ការផ្សះផ្សារ ឬមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យអាជ្ញាកណ្តាល ដូចមានកំណត់ក្នុងកថាខ័ណ្ឌ ៤ ដែលអ្នកវិនិយោគមានវិវាទនឹងត្រូវជ្រើសរើស

(ឃ)- សំណើឱ្យមានជំនួយ និង ការប៉ាន់ប្រមាណទឹកប្រាក់នៃការខូចខាតដែលបានទាមទារ ។

៧- (ក)- ភាគីជាប់កិច្ចសន្យានិមួយៗ យល់ព្រមក្នុងការលើកករណីវិវាទវិនិយោគដោយអ្នកវិនិយោគមានវិវាទទៅធ្វើការផ្សះផ្សារ ឬ ទៅមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យអាជ្ញាកណ្តាលដូចមានកំណត់ក្នុងកថាខ័ណ្ឌ ៤ ដែលអ្នកវិនិយោគមានវិវាទបានជ្រើសរើសរួចហើយ។

(ខ)- ការយល់ព្រមដែលកំណត់នៅក្នុងអនុកថាខ័ណ្ឌ(ក) និង ការលើកសំណើដោយអ្នកវិនិយោគមានវិវាទ នូវការទាមទារទៅមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យអាជ្ញាកណ្តាល ត្រូវបំពេញឱ្យបានគ្រប់គ្រាន់តាមតម្រូវការនៃ :

(i) ជំពូក II នៃអនុសញ្ញា ICSID ឬ វិធានរចនាសម្ព័ន្ធបន្ថែមនៃមជ្ឈមណ្ឌលអន្តរជាតិទទួលបន្ទុកដោះស្រាយវិវាទវិនិយោគ ដែលអាចត្រូវធ្វើវិសោធនកម្មដើម្បីទទួលបាននូវការយល់ព្រមជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ពីភាគីដែលមានវិវាទ និង

(ii) មាត្រា II នៃអនុសញ្ញាស្តីពីការទទួលស្គាល់ និង ការអនុវត្តនូវសេចក្តីសំរេចរបស់មជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យអាជ្ញាកណ្តាលអន្តរជាតិ ដែលអាចត្រូវធ្វើវិសោធនកម្ម

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

រូច (ចាប់ពីពេលនេះតទៅហៅថា "អនុសញ្ញា New York") ដើម្បីទទួលបាននូវការព្រមព្រៀងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ។

៨- ថ្វីបើមានកំណត់ក្នុងកថាខ័ណ្ឌ ៧ ក៏ដោយ ពុំមានការតវ៉ាណាអាចត្រូវបានលើកឡើងទៅធ្វើការផ្សះផ្សារ ឬទៅមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យអាជ្ញាកណ្តាល ដែលបានកំណត់នៅក្នុងថាខ័ណ្ឌ ៤ បានទេ ប្រសិនបើ...ពេលលើសពីបីឆ្នាំបានកន្លងផុតទៅ គិតពីថ្ងៃដែលអ្នកវិនិយោគមានវិវាទបានទទួល ទទួលបានជាដំបូងសំរាប់ជាពីសណាមួយដែលឆាប់ជាង នូវដំណឹងថាអ្នកវិនិយោគមានវិ បានទទួលរងនូវការខាតបង់ ឬ ខូចខាតដូចមានចែងក្នុងកថាខ័ណ្ឌ ១ ។

៩- ថ្វីបើមានកំណត់ក្នុងកថាខ័ណ្ឌ ៤ ក៏ដោយ អ្នកវិនិយោគមានវិវាទអាចផ្តួចផ្តើម ឬបន្តនូវសកម្មភាពដើម្បីស្វែងរកការជួយចេញជាអធិបញ្ញាក្នុងចន្លោះពេលនេះ ដែលមិនពាក់ព័ន្ធទៅនឹងការទូទាត់សងនូវការខូចខាតទេ មុនករណីនេះទៅដល់តុលាការរដ្ឋបាល ឬភ្នាក់ងារ ឬតុលាការ យុត្តិធម៌ក្រោមច្បាប់នៃភាគីវិវាទ ។

១០- លើកលែងតែមានការយល់ព្រមផ្សេងទៀតពីភាគីដែលមានវិវាទ តុលាការអាជ្ញាកណ្តាលដែលបង្កើតឡើងតាមកថាខ័ណ្ឌ ៤ ត្រូវមានសមាសភាពអាជ្ញាកណ្តាលបីរូប ដោយអាជ្ញាកណ្តាលមួយរូប តែងតាំងដោយភាគីដែលមានវិវាទនីមួយៗ ហើយអាជ្ញាកណ្តាលទី៣ដែលជាប្រធានអាជ្ញាកណ្តាលត្រូវបានតែងតាំងដោយមានការព្រមព្រៀងពីភាគីដែលមានវិវាទ។ ប្រសិនបើអ្នកវិនិយោគមានវិវាទ ឬភាគីមានវិវាទពុំបានតែងតាំងអាជ្ញាកណ្តាលម្នាក់ផងទៀតនៅក្នុងរយៈពេល ៦០ថ្ងៃ គិតពីថ្ងៃដែលវិវាទវិនិយោគបានលើកសំណើឡើងទៅមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យអាជ្ញាកណ្តាល អគ្គលេខាធិការនៃមជ្ឈមណ្ឌលអន្តរជាតិទទួលបន្ទុកដោះស្រាយជំលោះវិនិយោគ (ចាប់ពីពេលនេះទៅនៅក្នុងមាត្រានេះហៅថា "ICSID") អាចត្រូវបានស្នើដោយភាគីណាមួយនៃភាគីដែលមានវិវាទ ដើម្បីតែងតាំងអាជ្ញាកណ្តាលម្នាក់ ឬ អាជ្ញាកណ្តាល

ដីទៃទៀតដែលពុំទាន់បានតែងតាំងពីមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យនៃ ICSID តាមតម្រូវការនៃកថាខ័ណ្ឌ ១១ និង ១២ ។

១១- លើកលែងតែមានការយល់ព្រមផ្សេងទៀតពីភាគីដែលមានវិវាទ អាជ្ញាកណ្តាលទី៣ មិនអាចជាជនជាតិ ឬមិនត្រូវមានលំនៅដ្ឋាននៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាណាមួយឡើយ ឬមិនត្រូវជាអ្នកបំពីការងារឱ្យភាគីដែលមានវិវាទណាមួយ ឬមិនត្រូវបានពាក់ព័ន្ធទៅនឹងវិវាទវិនិយោគនៅក្នុងសមត្ថកិច្ចណាមួយឡើយ ។

១២- ក្នុងករណីមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យអាជ្ញាកណ្តាលធ្វើឡើងដោយយោលទៅតាមកថាខ័ណ្ឌ ៤ ភាគីដែលមានវិវាទ និមួយៗអាចកំណត់រហូតដល់បីជនជាតិ ដែលខ្លួនមិនយល់ព្រមឱ្យធ្វើជាអាជ្ញាកណ្តាល ។ ក្នុងស្ថានភាពដូចនេះអគ្គលេខាធិការនៃ ICSID អាចត្រូវបានស្នើសុំមិនឱ្យមានការតែងតាំងជាអាជ្ញាកណ្តាលនូវជនណាមួយដែលជាជនជាតិដូចបានកំណត់ដោយភាគីដែលមានវិវាទ ។

១៣- លើកលែងតែមានការយល់ព្រមផ្សេងទៀតពីភាគីមានវិវាទ មជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យអាជ្ញាកណ្តាលត្រូវធ្វើនៅក្នុងប្រទេសដែលជាភាគីនៃអនុសញ្ញាទីក្រុងញូវយ៉ក ។

១៤- តុលាការអាជ្ញាកណ្តាល ដែលបានបង្កើតឡើងតាមកថាខ័ណ្ឌ ៤ ត្រូវសំរេចបញ្ហាវិវាទ ស្របទៅនឹងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងវិធានរបស់ច្បាប់អន្តរជាតិដែលកំពុងអនុវត្ត។

១៥- ភាគីវិវាទត្រូវប្រគល់ជូនទៅភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតនូវ :

(ក) សេចក្តីជូនដំណឹងនៃការតវ៉ាដែលបានលើកសំណើទៅមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យអាជ្ញាកណ្តាល ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរមិនយឺតជាង ៣០ថ្ងៃ ក្រោយថ្ងៃដែលការតវ៉ាត្រូវបានលើកឡើង និង

(ខ) ថតចំលងនូវឯកសារតវ៉ាទាំងអស់ដែលបានដាក់ជូនមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យអាជ្ញាកណ្តាល

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

១៦- ភាគីជាប់កិច្ចសន្យា ដែលមិនមែនជាភាគីវិវាទ អាចធ្វើសំណើទៅតុលាការអាជ្ញាកណ្តាល នូវសំនួរនៃការបកស្រាយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នៅពេលមានការជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរទៅភាគីដែលមានវិវាទ ។

១៧- តុលាការអាជ្ញាកណ្តាលអាចចេញបញ្ជាជាវិធានការក្នុងរយៈពេលចន្លោះនេះ លើការការពារដើម្បីរក្សានូវសិទ្ធិរបស់អ្នកវិនិយោគដែលមានវិវាទ ឬសំរួលនូវដំណើរការនៃនីតិវិធីអាជ្ញាកណ្តាល រួមបញ្ចូលទាំងបទបញ្ជាដើម្បីរក្សាទុកនូវភស្តុតាងក្នុងការកាន់កាប់ ឬត្រួតពិនិត្យរបស់ភាគីដែលមានវិវាទនិមួយៗ ។ តុលាការអាជ្ញាកណ្តាលមិនត្រូវចេញបញ្ជាដែលភ្ជាប់ ឬដាក់បង្គាប់នូវការអនុវត្តវិធានការដែលនាំដល់ការចោទថា មានការរំលោភដូចមានយោងនៅក្នុងកថាខ័ណ្ឌ១ ឡើយ។

១៨- សេចក្តីសំរេចរបស់តុលាការអាជ្ញាកណ្តាលត្រូវបញ្ចូល :

(ក) ការសន្និដ្ឋានថាតើមាន ឬគ្មានការរំលោភដោយភាគីវិវាទនូវកាតព្វកិច្ចណាមួយក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ចំពោះអ្នកវិនិយោគដែលមានវិវាទនឹងការវិនិយោគរបស់គេ និង

(ខ) ការដោះស្រាយជាសំណង ប្រសិនបើមានការរំលោភ ។ ការដោះស្រាយត្រូវមានកំរិតចំពោះមួយផ្នែក ឬ ទាំងពីរផ្នែកដូចតទៅ :

(i) ការទូទាត់សងនូវការខូចខាតជាប្រាក់ និង ការប្រាក់ដែលកំពុងអនុវត្ត និង

(ii) ការធ្វើសងឱ្យដូចដើមវិញនូវទ្រព្យសម្បត្តិ ។ ក្នុងករណីដូចនេះ សេចក្តីសំរេចត្រូវមានល័ក្ខខ័ណ្ឌថា ភាគីវិវាទអាចទូទាត់សងការខូចខាតជាប្រាក់ និងការប្រាក់ដែលកំពុងអនុវត្តជំនួសឱ្យការសងឱ្យដូចដើមវិញ។

តម្លៃអាចត្រូវបានសំរេច ស្របទៅតាមវិធាននៃមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យអាជ្ញាកណ្តាលកំពុងអនុវត្ត

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

១៩- សេចក្តីសំរេចដែលបានដាក់ចេញ ដោយអនុលោមទៅនឹង កថាខណ្ឌ ១៨ ជាសេចក្តីសំរេចចុងក្រោយដែលភាគីមានវិវាទត្រូវតែអនុវត្តន៍ ។ ភាគីវិវាទត្រូវអនុវត្តដោយមិនមានការពន្យាពេលនូវរាល់បញ្ញត្តិនៃសេចក្តីសំរេច ដោយត្រូវផ្តល់ឱ្យមានការអនុវត្តសេចក្តីសំរេចនោះនៅក្នុងតំបន់របស់ខ្លួនស្របទៅតាមច្បាប់ និងបទបញ្ញត្តិរបស់ខ្លួន។

២០- មិនមានភាគីជាប់កិច្ចសន្យាណាមួយអាចផ្តល់នូវការការពារផ្នែកការទូត ឬនាំទៅឱ្យមានការតវ៉ាអន្តរជាតិទាក់ទងទៅនឹងវិវាទវិនិយោគដែលភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត និងអ្នកវិនិយោគនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាដែលមានវិវាទបានយល់ព្រមរួចហើយថា លើកសំណើ ឬ បានដាក់សំណើរួចហើយទៅមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យអាជ្ញាកណ្តាលដែលបានកំណត់នៅក្នុងកថាខ័ណ្ឌ ៨ នោះបានឡើយ លើកលែងតែភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតខកខានមិនបានគោរព ឬ មិនបានបំពេញនូវល័ក្ខខ័ណ្ឌដែលសេចក្តីសំរេចបានដាក់ចេញសំរាប់វិវាទវិនិយោគនោះ ។ ការការពារផ្លូវការទូតនៅក្នុងគោលបំណងនៃកថាខ័ណ្ឌនេះ មិនត្រូវដាក់បញ្ចូលផងទេនូវការប្តូរយោបល់មិនផ្លូវការផ្នែកការទូត សំរាប់គោលបំណងតែមួយនៃការសំរួលដំណោះស្រាយវិវាទវិនិយោគ ។

មាត្រា ១៨

១- សំរាប់គោលបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ក្រៅពីមាត្រា ១៣ មាត្រា XX និង XXI នៃកិច្ចព្រមព្រៀងទូទៅស្តីពីអត្រាពន្ធគយ និង ពាណិជ្ជកម្ម ១៩៩៤ "GATT 1994" និងមាត្រា XIV និង XIV Bis នៃកិច្ចព្រមព្រៀងទូទៅស្តីពីពាណិជ្ជកម្មផ្នែកសេវាកម្មនៃឧបសម្ព័ន្ធ 1B នៃកិច្ចព្រមព្រៀង WTO (The GATS) ត្រូវបានរួមបញ្ចូល និង ក៏ជាផ្នែកមួយនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះដូចគ្នាដែរ ។

២- ក្នុងករណីដែលភាគីជាប់កិច្ចសន្យាប្រកាន់យកនូវវិធានការណាមួយ ដោយអនុលោមទៅតាមកថាខ័ណ្ឌ១ ដែលមិនស្របទៅនឹងកាតព្វកិច្ចនៃកិច្ចព្រមព្រៀង លើកលែងតែមាត្រា១៣

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

ដែលមាត្រានេះនឹងត្រូវអនុវត្តក្រោយពេលកិច្ចព្រមព្រៀងនេះចូលជាធរមាន ភាគីជាប់កិច្ចសន្យាត្រូវប្រឹងប្រែងដោយសមហេតុផលក្នុងការជូនដំណឹងទៅភាគី ជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតនូវការធ្វើអធិប្បាយអំពីវិធានការដូចនេះ មុនពេលដែលវិធានការត្រូវបានប្រកាន់យក ឬ តាមលទ្ធភាពឆាប់បំផុតដែលអាចធ្វើបាននៅពេលបន្ទាប់ ។

មាត្រា ១៩

១- ភាគីជាប់កិច្ចសន្យាអាចអនុម័ត ឬ បំរុងទុកនូវវិធានការដែលមិនស្របទៅ នឹងកាតព្វកិច្ចរបស់ខ្លួននៅក្រោមមាត្រា ២ ទាក់ទងទៅនឹងការធ្វើចរាចរទុនឆ្លងកាត់ព្រំដែន និង មាត្រា ១៥ :

(ក) នៅក្នុងស្ថានភាពភាពធ្ងន់ធ្ងរនៃជញ្ជីងពាណិជ្ជកម្ម និង ការលំបាក ឬ គំរាមកំហែងផ្នែកហិរញ្ញវត្ថុពីខាងក្រៅ ។

(ខ) នៅក្នុងករណីដែលស្ថិតក្នុងកាលៈទេសៈពិសេស ដោយចលនាទុនបង្ក ឬ គំរាមឱ្យបង្កនូវការលំបាកធ្ងន់ធ្ងរ សំរាប់ការគ្រប់គ្រងម៉ាក្រូសេដ្ឋកិច្ច ជាពិសេសនយោបាយគ្រប់គ្រងសាច់ប្រាក់ និង នយោបាយអត្រាប្តូរប្រាក់ ។

២- រាល់វិធានការដែលយោងទៅ នឹង កថាខ័ណ្ឌ ១ ខាងលើ :

(ក) ត្រូវតែមានសង្គតភាពជាមួយបណ្តាមាត្រានៃកិច្ចព្រមព្រៀងរបស់ មូលនិធិរូបិយវត្ថុអន្តរជាតិ ដែលអាចត្រូវធ្វើវិសោធនកម្ម ល្អិកណាភាគីជាប់កិច្ចសន្យាដែលប្រកាន់យកនូវវិធានការនោះជាភាគីនៃបណ្តាមាត្រាខាងលើ

(ខ) ពុំត្រូវប្រកាន់យកលើសពីតម្រូវការចាំបាច់ ក្នុងការដោះស្រាយជាមួយកាលៈទេសៈដូចបានកំណត់នៅក្នុងកថាខ័ណ្ឌ ១ ខាងលើ

(គ) ត្រូវបានប្រកាន់យកបណ្តោះអាសន្ន ហើយត្រូវបំបាត់ចេញឱ្យបានឆាប់បំផុតទៅតាមលក្ខខណ្ឌអនុញ្ញាត ។

(ឃ) ត្រូវបានជូនដំណឹងយ៉ាងប្រញាប់ទៅភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត និង

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

(ង) ត្រូវបញ្ចៀសនូវការខូចខាតមិនចាំបាច់ចំពោះផលប្រយោជន៍ពាណិជ្ជកម្ម-សេដ្ឋកិច្ច និង ហិរញ្ញវត្ថុរបស់ភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ។

៣- ពុំមានអ្វីនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវបានយល់ឃើញថា ជាការកែប្រែនូវសិទ្ធិទទួលបាន និង កាតព្វកិច្ចត្រូវបំពេញរបស់ភាគីជាប់កិច្ចសន្យាដែលជាភាគីមួយនៃបណ្តាមាត្រានៃកិច្ចព្រមព្រៀងមូលនិធិរូបិយវត្ថុអន្តរជាតិ ដែលអាចត្រូវបានធ្វើវិសោធនកម្មនោះឡើយ។

មាត្រា ២០

១- ថ្វីបើមានបណ្តាបញ្ញត្តិផ្សេងទៀតនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះក៏ដោយ ភាគីជាប់កិច្ចសន្យាមិនត្រូវបានរារាំង ក្នុងការប្រកាន់យកនូវវិធានការដែលទាក់ទងទៅនឹងសេវាកម្ម ហិរញ្ញវត្ថុដោយហេតុផលប្រុងប្រយ័ត្ន រួមបញ្ចូលទាំងវិធានការក្នុងការការពារអ្នកវិនិយោគ អ្នកដាក់ប្រាក់បញ្ញើរ អ្នកនយោបាយ ឬ ជនដែលមានតួនាទីជាម្ចាស់នៃសហគ្រាសដែលផ្តត់ផ្គង់សេវាកម្មហិរញ្ញវត្ថុ ឬ ដើម្បីធានានូវបូរណភាព និង ស្ថេរភាពនៃប្រព័ន្ធហិរញ្ញវត្ថុរបស់ខ្លួនឡើយ។

២- ក្នុងករណីដែលភាគីជាប់កិច្ចសន្យាប្រកាន់យកនូវវិធានការណាមួយ ដោយយោងតាមកថាខ័ណ្ឌ ១ ខាងលើ ដែលវិធានការនោះមិនសមស្របទៅនឹងកាតព្វកិច្ចនៃបញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ភាគីជាប់កិច្ចសន្យានោះ ពុំត្រូវប្រើនូវវិធានការដូចនេះដើម្បីធ្វើជាមធ្យោបាយក្នុងការបញ្ចៀសកាតព្វកិច្ចរបស់ខ្លួនឡើយ ។

មាត្រា ២១

១- ពុំមានអ្វីនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវបានបកស្រាយថា ជាការធ្វើបដិបញ្ញត្តិអំពីសិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ចនៅក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងពហុភាគីទាក់ទងទៅនឹងការការពារកម្មសិទ្ធិបញ្ញាដែលភាគីជាប់កិច្ចសន្យាជាភាគីនោះឡើយ ។

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

២- មិនមានអ្វីនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវបានបកស្រាយដើម្បីបង្ខំភាគីជាប់កិច្ចសន្យាណាមួយក្នុងការផ្តល់បន្ថែមឱ្យអ្នកវិនិយោគនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត និងការវិនិយោគរបស់គេនូវប្រព្រឹត្តិកម្មដែលបានយល់ព្រមឱ្យអ្នកវិនិយោគនៃភាគីមិនជាប់កិច្ចសន្យា និងការវិនិយោគរបស់គេ អាស្រ័យដោយហេតុផលនៃកិច្ចព្រមព្រៀងពហុភាគី ទាក់ទងទៅនឹងការការពារនូវកម្មសិទ្ធិបញ្ញា ដែលភាគីជាប់កិច្ចសន្យាជាម្ចាស់ផ្ទះជាភាគីនោះឡើយ ។

៣- ភាគីជាប់កិច្ចសន្យាត្រូវផ្តល់ជូននូវការពិចារណាដ៏សមរម្យ បំពីឱ្យការការពារយ៉ាងពេញលេញ និង មានប្រសិទ្ធិភាពនូវកម្មសិទ្ធិបញ្ញា ហើយត្រូវប្រញាប់ពិគ្រោះយោបល់ទៅវិញទៅមកចំពោះករណីនេះ តាមសំណើនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាណាមួយ ។ យោងទៅតាមលទ្ធផលនៃការពិគ្រោះយោបល់ ភាគីជាប់កិច្ចសន្យានីមួយៗត្រូវប្រកាន់យកនូវវិធានការសមស្របដើម្បីដកចេញនូវកត្តាដែលបានទទួលស្គាល់ថា មានឥទ្ធិពលផ្ទុយទៅនឹងការវិនិយោគដោយអនុលោមទៅតាមច្បាប់ និង បទប្បញ្ញត្តិជាធរមានរបស់ខ្លួន ។

មាត្រា ២២

១- មិនមានអ្វីនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវអនុវត្តសំរាប់វិធានការពន្ធដារទេ លើកលែងតែបានបញ្ជាក់នៅក្នុងកថាខ័ណ្ឌ ២ - ៣ និង ៤ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ

២- មាត្រា ១ - ៥ - ៨ - ១២ - ២៥ និង ២៧ ត្រូវអនុវត្តចំពោះវិធានការពន្ធដារ

៣- មាត្រា ១៦ និង ១៧ ត្រូវអនុវត្តចំពោះវិវាទក្រោមកថាខ័ណ្ឌ ២ ខាងលើ

៤- មាត្រា ២៣ ត្រូវអនុវត្តចំពោះវិធានការពន្ធដារពាក់ព័ន្ធទៅនឹងបញ្ហា ដែលបានលើកឡើងនៅក្នុងកថាខ័ណ្ឌ ២ នៃមាត្រានេះ ។

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

មាត្រា ២៣

១- ភាគីជាប់កិច្ចសន្យាត្រូវបង្កើតនូវគណៈកម្មាធិការចំរុះមួយ (ចាប់ពីពេលនេះតទៅហៅថា "គណកម្មាធិការ") ក្នុងទិសដៅបំពេញគោលបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។ មុខងារភារកិច្ចរបស់គណៈកម្មាធិការមាន :

(ក)- ពិភាក្សា និង ពិនិត្យឡើងវិញនូវការអនុវត្ត និងដំណើការនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ

(ខ)- ពិនិត្យឡើងវិញនូវវិធានការពិសេសដែលបានរក្សាទុក ធ្វើវិសោធនីកម្ម កែប្រែ ឬ អនុម័ត ដោយអនុលោមទៅនឹងកថាខ័ណ្ឌ ១ នៃមាត្រា ៧ ដើម្បីគោលបំណងរួមចំណែកក្នុងការបន្ថយ ឬការលុបចេញនូវវិធានការពិសេសនោះ

(គ)- ពិភាក្សានូវវិធានការពិសេសដែលបានអនុម័ត ឬ រក្សាទុកដោយអនុលោមទៅតាមកថាខ័ណ្ឌ ២ នៃមាត្រា ៧ ក្នុងគោលបំណងជម្រុញលើកទឹកចិត្តនូវល័ក្ខខ័ណ្ឌអនុគ្រោះ សំរាប់អ្នកវិនិយោគនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យា និង

(ឃ)- ពិភាក្សាបញ្ហាទាក់ទងនឹងការវិនិយោគដ៏ទៃទៀត ដែលមានការពាក់ព័ន្ធទៅនឹងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

២- គណៈកម្មាធិការ ក្នុងករណីចាំបាច់ អាចលើកជាអនុសាសន៍សមស្របដោយមានការឯកភាពគ្នា ជូនភាគីជាប់កិច្ចសន្យាដើម្បីញ៉ាំងឱ្យដំណើរការរបស់គណៈកម្មាធិការកាន់តែមានប្រសិទ្ធភាពខ្ពស់ថែមទៀត ឬការធ្វើឱ្យបានសំរេចនូវគោលដៅនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

៣- គណៈកម្មាធិការត្រូវមានសមាសភាពរបស់អ្នកតំណាងនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យា។ គណៈកម្មាធិការត្រូវកំណត់នូវវិធាននៃនីតិវិធីផ្ទាល់ ក្នុងការបំពេញការងាររបស់ខ្លួន។

៤- គណៈកម្មាធិការអាចបង្កើតអនុ-គណៈកម្មាធិការ និងធ្វើប្រតិភូកម្មការងារដោយផ្នែកជូនអនុគណៈកម្មាធិការនេះ ។ គណៈកម្មាធិការ នៅពេលដែលមានការឯកភាពរបស់ភាគីជាប់កិច្ចសន្យា អាចរៀបចំឱ្យមានការប្រជុំរួមគ្នាជាមួយវិស័យឯកជន ។

៥- គណៈកម្មាធិការត្រូវជួបគ្នា នៅពេលមានសំណើរបស់ភាគីជាប់កិច្ចសន្យាណាមួយ ។

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

មាត្រា ២៤

ភាគីជាប់កិច្ចសន្យាត្រូវទប់ស្កាត់នូវការលើកទឹកចិត្តលើការវិនិយោគរបស់អ្នកវិនិយោគនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ដោយវិធានការបន្ធូរបន្ថយផ្នែកបរិស្ថាន។ ក្នុងន័យនេះ ភាគីជាប់កិច្ចសន្យានីមួយៗ មិនត្រូវលះបង់សិទ្ធិ ឬ បើពុំនេះទេ អនុវត្តផ្ទុយទៅនឹងវិធានការបរិស្ថាននេះ ដូចជាការលើកទឹកចិត្តអោយបង្កើត ការទិញយក ឬ ការពង្រីកនៅក្នុងតំបន់វិនិយោគរបស់ខ្លួន ដោយអ្នកវិនិយោគនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតនោះឡើយ។

មាត្រា ២៥

ក្នុងការបំពេញនូវកាតព្វកិច្ចក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ភាគីជាប់កិច្ចសន្យានិមួយៗត្រូវប្រកាន់យកនូវវិធានការសមហេតុផល ដែលអាចរកបាន ក្នុងការធានានូវការពិនិត្យកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដោយរដ្ឋាភិបាលមូលដ្ឋាននៅក្នុងតំបន់របស់ខ្លួន ។

មាត្រា ២៦

១- ភាគីជាប់កិច្ចសន្យាមួយ អាចបដិសេធនូវផលប្រយោជន៍ពីកិច្ចព្រមព្រៀងនេះចំពោះអ្នកវិនិយោគ នៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ដែលជាសហគ្រាសនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត និង ចំពោះការវិនិយោគរបស់គេ ក្នុងករណីដែលសហគ្រាសនោះគឺជាកម្មសិទ្ធិ ឬ គ្រប់គ្រងដោយអ្នកវិនិយោគនៃភាគីមិនជាប់កិច្ចសន្យា ហើយភាគីជាប់កិច្ចសន្យាជាអ្នកបដិសេធ :

(ក) មិនបានរក្សានូវទំនាក់ទំនងការទូតជាមួយនៃភាគីមិនជាប់កិច្ចសន្យា ឬ

(ខ) អនុម័ត ឬរក្សាទុកនូវវិធានការ ចំពោះភាគីមិនជាប់កិច្ចសន្យាថា ហាមឃាត់ការធ្វើអាជីវកម្មជាមួយសហគ្រាស ឬត្រូវបានរំលោភ ឬបានបំភ័ន ក្នុងករណីដែលកិច្ចព្រមព្រៀងបានយល់ព្រមរួចហើយថា ឱ្យផលប្រយោជន៍ទៅឱ្យសហគ្រាស ឬការវិនិយោគរបស់សហគ្រាសនោះ ។

(មកក្រោយត្រជ្ជៈការ)

២- ដោយតម្រូវឱ្យមានការជូនដំណឹង និង មានការពិគ្រោះយោបល់ជាមុន ភាគីជាប់កិច្ចសន្យាអាចបដិសេធនូវផលប្រយោជន៍ដែលទទួលបានពីកិច្ចព្រមព្រៀងនេះទៅឱ្យអ្នកវិនិយោគនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតដែលជាសហគ្រាសនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត និង ការវិនិយោគរបស់គេ ប្រសិនបើសហគ្រាសនោះគឺជាកម្មសិទ្ធិ ឬ គ្រប់គ្រងដោយអ្នកវិនិយោគនៃភាគីមិនជាប់កិច្ចសន្យា ហើយសហគ្រាសពុំមានសកម្មភាពធុរកិច្ចជាទ្រង់ទ្រាយធំនៅក្នុងតំបន់នៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតនោះ។

មាត្រា ២៧

១- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវបានចូលជាធរមាននៅក្នុងរយៈពេល ៣០ ថ្ងៃ ក្រោយការបរិច្ឆេទនៃការប្តូរកំណត់ការទូត ដែលបានជូនដំណឹងទៅវិញទៅមកថា នីតិវិធីផ្លូវច្បាប់រៀងៗខ្លួនដែលជាតម្រូវការចាំបាច់សំរាប់ការចូលជាធរមាននៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ បានបំពេញរួចរាល់ហើយ ។ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងត្រូវមានតម្លៃជាធរមានសំរាប់រយៈពេល ដប់ឆ្នាំក្រោយការចូលជាធរមាន និង ត្រូវបន្តមានសុពលភាពជាធរមានរហូត លើកលែងតែមានការបញ្ចប់ដូចមានចែងនៅក្នុងកថាខ័ណ្ឌ ២ ខាងក្រោម ។ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះក៏ត្រូវអនុវត្តផងដែរ ចំពោះគ្រប់ការវិនិយោគនៃអ្នកវិនិយោគ របស់ភាគីជាប់កិច្ចសន្យាណាមួយដែលបានធ្វើនៅក្នុងតំបន់នៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ស្របទៅតាមច្បាប់ និង បទប្បញ្ញត្តិជាធរមាននៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត មុនការចូលជាធរមាននៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

២- ភាគីជាប់កិច្ចសន្យាអាចបញ្ចប់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដោយជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរមួយឆ្នាំមុន ទៅភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត នៅពេលផុតកំណត់នៃរយៈពេលដប់ឆ្នាំដំបូង ឬ ពេលណាមួយក្រោយពេលនោះ ។

៣- ចំពោះការវិនិយោគដែលបានធ្វើមុនថ្ងៃបញ្ចប់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ បញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវបន្តមានប្រសិទ្ធភាពរយៈពេលដប់ឆ្នាំ គិតចាប់ពីថ្ងៃបញ្ចប់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

៤- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មិនអនុវត្តចំពោះការទាមទារដែលកើតឡើង ឬការទាមទារដែលបានដោះស្រាយរួច មុនការចូលជាធរមាននៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះឡើយ ។

៥- ឧបសម្ព័ន្ធនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះគឺជាចំណែកទាំងស្រុងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

ជាសក្ខីភាព អ្នកតំណាងស្របច្បាប់ដែលរដ្ឋាភិបាលរៀងៗខ្លួនបានប្រគល់អំណាចត្រឹមត្រូវ មានសិទ្ធិគ្រប់គ្រាន់ក្នុងការចុះហត្ថលេខា ។

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះធ្វើឡើងចំនួន ០២ ច្បាប់ នៅទីក្រុងតូក្យូ ថ្ងៃទីដប់បួន ខែមិថុនា ឆ្នាំ ២០០៧ ជាភាសាអង់គ្លេស ។

តំណាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ហត្ថលេខា ហ៊ុន សែន

តំណាងជប៉ុន
ហត្ថលេខា ស៊ិនហ្ស៊ូ អាបេ

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

ឧបសម្ព័ន្ធ I អនុលោមទៅតាមមាត្រា ៧
វិធានការមិនសមស្របដែលមានស្រាប់

១. កម្មវិធីរបស់ភាគីជាប់កិច្ចសន្យាដែលបានដាក់ចេញ ដោយអនុលោមទៅតាមកថាខ័ណ្ឌ ១ នៃមាត្រា ៧ នូវការបំរុងទុកដោយភាគីជាប់កិច្ចសន្យាទាក់ទងទៅនឹងវិធានការ មានស្រាប់មិនសមស្របទៅនឹងកាតព្វកិច្ចកំណត់ដោយ :

(ក) មាត្រា ២ (ប្រព្រឹត្តកម្មជាតិ)

(ខ) មាត្រា ៣ (ប្រព្រឹត្តកម្មនៃប្រជាជាតិដែលមានភាពអនុគ្រោះបំផុត) ឬ

(គ) មាត្រា ៦ (ហាមឃាត់ការតម្រូវឱ្យបំពេញកាតព្វកិច្ច)

២. ការបំរុងទុកនិមួយៗ ដាក់ចេញនូវកត្តាដូចតទៅ :

(ក) "វិស័យ" សំដៅទៅលើវិស័យជាទូទៅដែលក្នុងនោះ ការបំរុងទុកត្រូវបានប្រកាន់យក

(ខ) "អនុ-វិស័យ" សំដៅទៅលើវិស័យដោយឡែក ដែលក្នុងនោះការបំរុងទុកត្រូវបានប្រកាន់យក

(គ) "ចំណាត់ថ្នាក់ឧស្សាហកម្ម" សំដៅដល់សកម្មភាពដែលអាចអនុវត្តបាន ហើយដែលគ្របដណ្តប់ដោយការបំរុងទុក អនុលោមទៅតាមលេខកូដចំណាត់ថ្នាក់នៃឧស្សាហកម្មក្នុងស្រុក

(ឃ) "ប្រភេទនៃការបម្រុងទុក" បញ្ជាក់នូវកាតព្វកិច្ច អនុលោមទៅនឹងកថាខ័ណ្ឌ ១ ខាងលើដែលការបំរុងទុកត្រូវបានប្រកាន់យក

(ង) "អាជ្ញាធរគ្រប់គ្រង" កំណត់បង្ហាញអំពីអាជ្ញាធរនៃការគ្រប់គ្រង ដែលរក្សានូវវិធានការប្រកាន់យកដោយការបំរុងទុក

(ច) "វិធានការ" បញ្ជាក់ពីអត្តសញ្ញាណនៃច្បាប់ បទប្បញ្ញត្តិ ឬ វិធានការមានស្រាប់ផ្សេងៗទៀត ដែលការបំរុងទុកត្រូវបានប្រកាន់យក

(ឆ) "ពិពណ៌នា" លើកឡើងចំពោះកាតព្វកិច្ចអនុលោមតាមកថាខ័ណ្ឌ ១ ខាងលើនូវទិដ្ឋភាពមិនសមស្របនៃវិធានការមានស្រាប់ ដែលការបំរុងទុកត្រូវបានប្រកាន់យកនិង

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

៣. ក្នុងការបកស្រាយនៃការបំរុងទុក រាល់កត្តានៃការបំរុងទុកត្រូវតែបានពិចារណា ។ ការបំរុងទុកត្រូវបានបកស្រាយនៅក្នុងបញ្ញត្តិពាក់ព័ន្ធនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ភ្ជាប់ជាមួយការបំរុងទុកដែលបានប្រកាន់យក ។ កត្តា "វិធានការ" ត្រូវមានតម្លៃប្រៀបលើបណ្តាកត្តាផ្សេងៗទៀត។

៤. សំរាប់គោលបំណងនៃឧបសម្ព័ន្ធ I នេះ, ពាក្យថា "JSIC" មានន័យថាចំណាត់ថ្នាក់ឧស្សាហកម្មជប៉ុន ដែលបានកំណត់នៅក្នុងការិយាល័យស្ថិតិ នៃក្រសួងមហាផ្ទៃ និងគមនាគមន៍ ហើយដែលបានពិនិត្យឡើងវិញនៅថ្ងៃ ៧ ខែ មីនា ឆ្នាំ ២០០២ ។

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

កម្មវិធីរបស់ជប៉ុន

១-វិស័យ : កសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និង នេសាទ (សិទ្ធិរបស់អ្នកបណ្តុះ និង បង្កាត់ពូជរុក្ខជាតិ)

អនុ-វិស័យ :

ចំណាត់ថ្នាក់ឧស្សាហកម្ម : JSIC 0119 មុខរបរដំណាំកសិផលផ្សេងៗ
JSIC 0243 សេវាប្រមូលគ្រាប់ពូជរុក្ខជាតិ និងបណ្តុះព្រៃឈើ
JSIC 0413 វារីវប្បកម្មរុក្ខជាតិសមុទ្រ
JSIC 0415 វារីវប្បកម្មគ្រាប់ពូជ

ប្រភេទនៃការបម្រុងទុក : ប្រព្រឹត្តិកម្មជាតិ (មាត្រា ២)
ប្រព្រឹត្តិកម្មនៃប្រជាជាតិដែលមានភាពអនុគ្រោះបំផុត (មាត្រា ៣)

អាជ្ញាធរគ្រប់គ្រង : រដ្ឋាភិបាលកណ្តាល

វិធានការ : ច្បាប់ស្តីពីគ្រាប់ពូជរុក្ខជាតិ និង រុក្ខជាតិដែលដុះចេញពីគ្រាប់ពូជ
(ច្បាប់លេខ ៨៣ ឆ្នាំ ១៩៩៨)មាត្រា ១០

ពិពណ៌នា : ជនបរទេសដែលពុំមានលំនៅដ្ឋាន ឬ ពុំមាននិវាសនដ្ឋាន (ពុំមានកន្លែងធ្វើអាជីវកម្ម សំរាប់ករណីជានីតិបុគ្គល) នៅក្នុងប្រទេសជប៉ុនមិនអាចទទួលបាននូវសិទ្ធិ ជាអ្នកបណ្តុះ និង បង្កាត់ពូជរុក្ខជាតិ ឬសិទ្ធិពាក់ព័ន្ធដទៃទៀត លើកលែងតែក្នុងករណីណាមួយដូចតទៅ:

(ក) ប្រទេសដែលជននោះជាជនជាតិ ឬ ប្រទេសដែលជននោះមានទីលំនៅ ឬ និវាសនដ្ឋាន (ឬកន្លែងធ្វើអាជីវកម្មប្រសិនបើ

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

ជានីតិបុគ្គល) នោះគឺ ជាភាគីជាប់កិច្ចសន្យានៃអនុសញ្ញាអន្តរជាតិ ដើម្បីការពារប្រភេទថ្មីៗនៃរុក្ខជាតិ ថ្ងៃទី ២ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ១៩៦១ ដែលបានពិនិត្យឡើងវិញនៅទីក្រុង ហ្សឺណែវ នាថ្ងៃទី ១០ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ១៩៧២ ថ្ងៃទី២៣ ខែ តុលា ឆ្នាំ ១៩៧៨ និង ថ្ងៃទី ១៩ ខែ មីនា ឆ្នាំ ១៩៩១

(ខ) ប្រទេសដែលជននោះជាជនជាតិ ឬ ប្រទេសដែលជននោះមានទីលំនៅ ឬ និវាសនដ្ឋាន (ឬទីកន្លែងធ្វើអាជីវកម្ម ប្រសិនបើជានីតិបុគ្គល) នោះ គឺជាភាគីជាប់កិច្ចសន្យានៃអនុសញ្ញាអន្តរជាតិ ដើម្បីការពារប្រភេទថ្មីៗនៃរុក្ខជាតិ ថ្ងៃទី២ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ១៩៦១ ដែលបានពិនិត្យឡើងវិញនៅទី ក្រុងហ្សឺណែវ នាថ្ងៃទី ១០ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ១៩៧២ និង ថ្ងៃទី២៣ ខែ តុលា ឆ្នាំ ១៩៧៨ (ចាប់ពីពេលនេះតទៅ សំដៅនៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធនេះដល់អនុសញ្ញា UPOV ១៩៧៨) ឬប្រទេសដែលមានទំនាក់ទំនងហើយដែលប្រទេសជប៉ុននឹងដាក់សំណើទៅអនុសញ្ញា UPOV ១៩៧៨ ស្របតាមកថាខ័ណ្ឌ (២) នៃមាត្រា ៣៤ នៃអនុសញ្ញា UPOV ១៩៧៨ ហើយផ្តល់បន្ថែមទៀតនូវការការពារ ចំពោះប្រភេទ និងជំពូករុក្ខជាតិដែលជារបស់ជនជាតិនោះ ឬ

(គ) ប្រទេស ដែលជននោះជាជនជាតិផ្តល់ដល់ជនជាតិជប៉ុននូវការការពារ ចំពោះគ្រប់ប្រភេទរុក្ខជាតិក្រោមលក្ខខណ្ឌដូចគ្នានឹងជនជាតិខ្លួនដែរ (រាប់បញ្ចូលទាំងប្រទេសដែលបានផ្តល់នូវការការពារដូចគ្នានេះដល់ជនជាតិជប៉ុន ក្រោមល័ក្ខខ័ណ្ឌថាជប៉ុនអនុញ្ញាតអោយទទួលបាននូវសិទ្ធិនៃការបណ្តុះ និងបង្កាត់ពូជរុក្ខជាតិ ឬសិទ្ធិពាក់ព័ន្ធដល់ជនជាតិនៃរដ្ឋនោះ) នឹងផ្តល់បន្ថែមទៀតនូវការការពារចំពោះប្រភេទ និងជំពូករុក្ខជាតិដែលជារបស់ជនជាតិនោះ។

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

២-វិស័យ	:	ហិរញ្ញវត្ថុ
អនុ-វិស័យ	:	ធនាគារ
ចំណាត់ថ្នាក់ឧស្សាហកម្ម	:	JSIC 612 ធនាគារលើកលែងតែធនាគារកណ្តាល JSIC 621 ស្ថាប័នហិរញ្ញវត្ថុបំពីឱ្យធុរៈកិច្ចធុនតូច
ប្រភេទនៃការបម្រុងទុក	:	ប្រព្រឹត្តិកម្មជាតិ (មាត្រា ២)
អាជ្ញាធរគ្រប់គ្រង	:	រដ្ឋាភិបាលកណ្តាល
វិធានការ	:	ច្បាប់ ធានាភិបាល ប្រាក់បញ្ញើរ (ច្បាប់ លេខ ៣៤ នៃឆ្នាំ ១៩៧១)មាត្រា ២
ពិពណ៌នា	:	ប្រព័ន្ធធានាភិបាល ប្រាក់បញ្ញើរ គ្របដណ្តប់តែលើស្ថាប័នហិរញ្ញវត្ថុ ដែលមានការិយាល័យកណ្តាលនៅក្រោមយុត្តាធិការរបស់ជប៉ុន។

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

៣-វិស័យ	:	ការផ្គត់ផ្គង់កំដៅ
អនុ-វិស័យ	:	
ចំណាត់ថ្នាក់ឧស្សាហកម្ម	:	JSIC 3511 ការផ្គត់ផ្គង់កំដៅ
ប្រភេទនៃការបម្រុងទុក	:	ប្រព្រឹត្តិកម្មជាតិ (មាត្រា ២)
អាជ្ញាធរគ្រប់គ្រង	:	រដ្ឋាភិបាលកណ្ដាល
វិធានការ	:	ច្បាប់ស្ដីពី ការប្តូររូបិយប័ណ្ណបរទេស និង ពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេស (លេខ ២២៨ ឆ្នាំ ១៩៤៩) មាត្រា ២៧ បទបញ្ជារបស់ទីស្ដីការស្ដីពីការវិនិយោគផ្ទាល់ពីបរទេស (បទបញ្ជាលេខ ២៦១ ឆ្នាំ ១៩៨០) មាត្រា ៣
ពិពណ៌នា	:	ច្បាប់ស្ដីពី ការប្តូររូបិយប័ណ្ណបរទេស និងពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេស តម្រូវឱ្យមានការជូនដំណឹងជាមុនសំរាប់អ្នកវិនិយោគបរទេសទាំងឡាយណា ដែលមានបំណងធ្វើការវិនិយោគ នៅក្នុងឧស្សាហកម្មផ្គត់ផ្គង់កំដៅនៅជប៉ុន។

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

៤-វិស័យ : ព័ត៌មាន និង គមនាគមន៍

អនុ-វិស័យ : ទូរគមនាគមន៍

ចំណាត់ថ្នាក់ឧស្សាហកម្ម : JSIC 3721 ទូរគមនាគមន៍តំបន់ លើកលែងតែបណ្តាញទូរស័ព្ទមានខ្សែ
JSIC 3741 សេវាបន្ទាប់បន្សំបំរើកិច្ចការទូរគមនាគមន៍

ប្រភេទនៃការបម្រុងទុក : ប្រព្រឹត្តិកម្មជាតិ (មាត្រា ២)
ហាមឃាត់ការតម្រូវឱ្យបំពេញការតព្វកិច្ច (មាត្រា ៦)

អាជ្ញាធរគ្រប់គ្រង : រដ្ឋាភិបាលកណ្តាល

វិធានការ : ច្បាប់ទាក់ទង ទៅនឹង សាជីវកម្ម ទូរសារ និង ទូរស័ព្ទ ជប៉ុន (ច្បាប់លេខ ៨៥ ឆ្នាំ១៩៨៤) មាត្រា៦ និង ១០

ពិពណ៌នា : ១- សាជីវកម្ម ទូរសារ និង ទូរស័ព្ទជប៉ុន មិនអាចបញ្ចូល ឈ្មោះ និងអាស័យដ្ឋាន ក្នុងបញ្ជីនៃម្ចាស់ភាគហ៊ុនទាំងឡាយ ដែលសមាមាត្រនៃសិទ្ធិបោះឆ្នោតដោយផ្ទាល់ និង ឬដោយ ប្រយោល ទូរហ៊ុនដែលកាន់កាប់ដោយជន ទាំងឡាយដែល កំណត់ក្នុង អនុ-កថាខ័ណ្ឌ(ក) ដល់ (គ) មានចំនួនស្មើ ឬលើសពីមួយភាគបី:

(ក) រូបវ័ន្តបុគ្គលដែលពុំមែនជាជនជាតិជប៉ុន

(ខ) រដ្ឋាភិបាលបរទេស ឬ តំណាងរបស់ខ្លួន និង

(គ) នីតិបុគ្គលបរទេស ឬ អង្គភាពបរទេស

២- រូបវ័ន្តបុគ្គលណាមួយដែលពុំមែនជាជនជាតិជប៉ុន ពុំអាច ទទួល កាន់ការជានាយកការិយាល័យ ឬ ជាសវនករនៃ សាជីវកម្ម ទូរសារ ទូរស័ព្ទ ជប៉ុន សាជីវកម្ម ទូរសារ ទូរស័ព្ទ ជប៉ុន ភាគបូព៌ា និងសាជីវកម្ម ទូរសារ ទូរស័ព្ទ ជប៉ុន ភាគបស្ចឹម បានឡើយ ។

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

៥-វិស័យ	:	ព័ត៌មាន និង ទូរគមនាគមន៍
អនុ-វិស័យ	:	ទូរគមនាគមន៍ និង សេវាដែលមានមូលដ្ឋានពីអ៊ីនធើណេត
ចំណាត់ថ្នាក់ឧស្សាហកម្ម	:	JSIC 3721 ទូរគមនាគមន៍ភូមិភាគលើកលែងតែបណ្តាញទូរស័ព្ទមានខ្សែ JSIC 3722 ទូរគមនាគមន៍រយៈចម្ងាយ JSIC 3729 ទូរគមនាគមន៍អចល័តផ្សេងៗ JSIC 3731 ទូរគមនាគមន៍ចល័ត JSIC 4011 សេវាកម្មដែលមានមូលដ្ឋានពីអ៊ីនធើណេត កំណត់សំគាល់:សកម្មភាពដែលគ្របដណ្តប់ក្រោមការបម្រុងទុកនៃ JSIC 3721 3722 3729 3731 ឬ 4011 គឺកំណត់ចំពោះសកម្មភាពទាំងឡាយដែលមានកាតព្វកិច្ចតម្រូវឱ្យចុះបញ្ជី តាមមាត្រា ៩ នៃច្បាប់ស្តីពី ធុរកិច្ចទូរគមនាគមន៍ (ច្បាប់លេខ ៨៦ ឆ្នាំ ១៩៨៤)
ប្រភេទនៃការបម្រុងទុក	:	ប្រព្រឹត្តិកម្មជាតិ (មាត្រា ២)
អាជ្ញាធរគ្រប់គ្រង	:	រដ្ឋាភិបាលកណ្តាល
វិធានការ	:	ច្បាប់ស្តីពី ការប្តូររូបិយប័ណ្ណបរទេស និង ពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេស (លេខ ២២៨ ឆ្នាំ ១៩៤៩) មាត្រា ២៧ បទបញ្ជារបស់ទីស្តីការ ស្តីពីការវិនិយោគផ្ទាល់ពីបរទេស (បទបញ្ជាលេខ២៦១ ឆ្នាំ ១៩៨០) មាត្រា ៣
ពិពណ៌នា	:	ច្បាប់ស្តីពី ការប្តូររូបិយប័ណ្ណបរទេស និង ពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេស តម្រូវឱ្យមានការជូនដំណឹងជាមុនសំរាប់អ្នកវិនិយោគបរទេសទាំងឡាយណា ដែលមានបំណងចង់ធ្វើការវិនិយោគនៅក្នុងធុរកិច្ច ទូរគមនាគមន៍ និង ធ្វើសេវាកម្មដែលមានមូលដ្ឋានពីអ៊ីនធើណេត នៅជប៉ុន។

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

៦-វិស័យ	:	កម្មន្តសាល
អនុ-វិស័យ	:	ការផលិត ឱសថ និង ថ្នាំពេទ្យ
ចំណាត់ថ្នាក់ឧស្សាហកម្ម	:	JSIC 1763 ការផ្សំជីវសាស្ត្រ
ប្រភេទនៃការបម្រុងទុក	:	ប្រព្រឹត្តិកម្មជាតិ (មាត្រា ២)
អាជ្ញាធរគ្រប់គ្រង	:	រដ្ឋាភិបាលកណ្តាល
វិធានការ	:	ច្បាប់ស្តីពី ការប្តូររូបិយប័ណ្ណបរទេស និង ពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេស (លេខ ២២៨ ឆ្នាំ ១៩៤៩) មាត្រា ២៧ បទបញ្ជារបស់ទីស្តីការ ស្តីពីការវិនិយោគផ្ទាល់ពីបរទេស (បទបញ្ជាលេខ ២៦១ ឆ្នាំ ១៩៨០) មាត្រា ៣
ពិពណ៌នា	:	ច្បាប់ស្តីពីការប្តូររូបិយប័ណ្ណបរទេស និង ពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេស តម្រូវឱ្យមានការជូនដំណឹងជាមុន សំរាប់អ្នកវិនិយោគបរទេសទាំងឡាយណាដែលមានបំណងចង់ធ្វើការវិនិយោគនៅក្នុងការផ្សំជីវសាស្ត្រនៅជប៉ុន ។ សំរាប់ភាពព្រោតប្រជាកាន់តែខ្លាំង កម្មន្តសាលផ្សំជីវសាស្ត្រត្រូវទំនាក់ទំនងជាមួយសកម្មភាពសេដ្ឋកិច្ច ក្នុងការផលិតចេញជាវ៉ាក់សាំង សេរ៉ូម ថ្នាំពុល ថ្នាំប្រឆាំងជាតិពុល និងគ្រឿងផ្សំប្រហាក់ប្រហែលគ្នានៅនឹងផលិតផលខាងលើ ឬផលិតផលឈាម។

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

៧-វិស័យ : កម្មន្តសាល

អនុ-វិស័យ : ស្បែក និង ផលិតផលដែលធ្វើអំពីស្បែក

ចំណាត់ថ្នាក់ឧស្សាហកម្ម : JSIC 1257 សំលៀកបំពាក់រោមសត្វ និង សំលៀកបំពាក់បន្ទាប់បន្សំ

JSIC 1259 សំលៀកបំពាក់ភាយនភ័ណ្ឌ និង គ្រឿងបន្ទាប់បន្សំ (មិនទាន់មានចំណាត់ថ្នាក់នៅកន្លែងផ្សេងទៀតឡើយ N.E.C)

JSIC 1794 ជាយម៉ាន និង ជំរការ

JSIC 202 ទ្រនាប់ជើង កៅស៊ូនិង ប្លាស្ទិកនិងសម្ភារៈពាក់ព័ន្ធ

JSIC 21 កម្មន្តសាល សំលាប់ស្បែក ផលិតផលធ្វើពីស្បែក និង រោមសត្វ

JSIC 3234 សម្ភារៈកីឡា និង អត្តពលកម្ម

កំណត់សំគាល់ ១: សកម្មភាពដែលគ្របដណ្តប់ តាមការបម្រុងទុកនៃ JSIC 1259 ឬ 3234 ត្រូវបានកំណត់ត្រឹមសកម្មភាពទាំងឡាយដែលពាក់ព័ន្ធទៅនឹងកម្មន្តសាលស្បែក និង ផលិតផលធ្វើពីស្បែក ។

កំណត់សំគាល់ ២: សកម្មភាពដែលគ្របដណ្តប់ តាមការបម្រុងទុកនៃ JSIC 1794 ត្រូវបានកំណត់ត្រឹមសកម្មភាពទាំងឡាយដែលពាក់ព័ន្ធទៅនឹងកម្មន្តសាលផលិតផលការសត្វ (Nikawa) និង ជាយម៉ាន ។

ប្រភេទនៃការបម្រុងទុក : ប្រព្រឹត្តិកម្មជាតិ (មាត្រា ២)

អាជ្ញាធរគ្រប់គ្រង : រដ្ឋាភិបាលកណ្តាល

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

វិធានការ	:	*ច្បាប់ស្តីពីការប្តូររូបិយប័ណ្ណបរទេស និង ពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេស (លេខ ២២៨ ឆ្នាំ ១៩៤៩) មាត្រា ២៧ បទបញ្ជារបស់ទីស្តីការ ស្តីពីការវិនិយោគផ្ទាល់ពីបរទេស (បទបញ្ជាលេខ ២៦១ ឆ្នាំ ១៩៨០) មាត្រា ៣*
ពិពណ៌នា	:	*ច្បាប់ស្តីពីការប្តូររូបិយប័ណ្ណបរទេស និង ពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេស តម្រូវឱ្យមានការជូនដំណឹងជាមុន សំរាប់អ្នកវិនិយោគបរទេសទាំងឡាយណា ដែលមានបំណងធ្វើការវិនិយោគនៅក្នុងផលិតកម្មស្បែក និងផលិតផលធ្វើពីស្បែក នៅជប៉ុន។*

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

៨-វិស័យ : ករណីដែលទាក់ទងទៅនឹងសញ្ជាតិនៃនាវា

អនុ-វិស័យ :

ចំណាត់ថ្នាក់ឧស្សាហកម្ម :

ប្រភេទនៃការបម្រុងទុក : ប្រព្រឹត្តិកម្មជាតិ (មាត្រា ២)
ហាមឃាត់ការតម្រូវឱ្យបំពេញកាតព្វកិច្ច (មាត្រា ៦)

អាជ្ញាធរគ្រប់គ្រង : រដ្ឋាភិបាលកណ្តាល

វិធានការ : ច្បាប់ស្តីពី នាវាចរ (លេខ ៤៦ ឆ្នាំ ១៨៩៩)មាត្រា ១

ពិពណ៌នា : អ្នកដែលមានសញ្ជាតិជប៉ុន ត្រូវបានផ្តល់ឱ្យកាន់កាប់នាវា ដែលម្ចាស់កម្មសិទ្ធិរបស់នាវានោះ គឺជាជនជាតិជប៉ុន ឬជាក្រុមហ៊ុនដែលបានបង្កើតឡើងក្រោមច្បាប់ជប៉ុន ដែលមានតំណាងទាំងអស់ មិនតិចជាងពីរភាគបីនៃអ្នកប្រតិបត្តិកិច្ចការរដ្ឋបាលជាជនជាតិជប៉ុន។

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

៩-វិស័យ	:	*អាជីវកម្មរ៉ែ*
អនុ-វិស័យ	:	
ចំណាត់ថ្នាក់ឧស្សាហកម្ម	:	*JSIC 05 អាជីវកម្មរ៉ែ*
ប្រភេទនៃការបម្រុងទុក	:	*ប្រព្រឹត្តិកម្មជាតិ (មាត្រា ២)*
អាជ្ញាធរគ្រប់គ្រង	:	*រដ្ឋាភិបាលកណ្តាល*
វិធានការ	:	*ច្បាប់ស្តីពីអាជីវកម្មរ៉ែ (ច្បាប់លេខ ២៨៩ ឆ្នាំ ១៩៥០) ជំពូក ២ និង ៣*
ពិពណ៌នា	:	*មានតែជនជាតិជប៉ុន ឬ នីតិបុគ្គលសញ្ជាតិជប៉ុនប៉ុណ្ណោះ ដែលមានសិទ្ធិធ្វើអាជីវកម្មរ៉ែ ឬ សិទ្ធិផ្តល់ឱ្យធ្វើអាជីវកម្មរ៉ែ។*

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

១០-វិស័យ	:	ឧស្សាហកម្ម ប្រេងកាត
អនុ-វិស័យ	:	
ចំណាត់ថ្នាក់ឧស្សាហកម្ម	:	JSIC 053 ការផលិតប្រេងកាតឆៅ និង ឧស្ម័នធម្មជាតិ JSIC 181 ការចម្រាញ់ប្រេងកាត JSIC 182 ប្រេងរំអិលនិង ខ្លាញ់ (មិនផលិតដោយការចម្រាញ់ប្រេងកាត) JSIC 1841 ឧបករណ៍ក្រាល និង ក្រាល ផ្លូវ JSIC 1899 ផលិតផលប្រេងកាត និង ធ្យូងថ្ម ផ្សេងៗ JSIC 4711 ឃ្លាំងទំនិញ JSIC 4721 ឃ្លាំងបង្កក JSIC 5231 ប្រេងឥន្ធនៈ (ពាណិជ្ជកម្មលក់ដុំ) JSIC 6031 ស្ថានីយប្រេងឥន្ធនៈ(ស្ថានីយសេវាប្រេងសាំង) JSIC 6032 កន្លែងស្តុកប្រេងលើកលែងតែស្ថានីយសេវាកម្មប្រេងសាំង JSIC 9099 មុខរបរសេវាកម្មផ្សេងៗ N.E.C <u>កំណត់សំគាល់ ១</u> : សកម្មភាពដែលគ្របដណ្តប់ តាមការបម្រុងទុកនៃ JSIC 1841 1899 4711 4721 ឬ 6032 ត្រូវបានកំណត់ត្រឹម សកម្មភាពទាំងឡាយពាក់ព័ន្ធទៅនឹងរោងចក្រផលិតប្រេងឥន្ធនៈ <u>កំណត់សំគាល់ ២</u> : សកម្មភាពដែលគ្របដណ្តប់ តាមការបម្រុងទុកនៃ JSIC 9099 ត្រូវបានកំណត់ត្រឹមសកម្មភាពទាំងឡាយពាក់ព័ន្ធទៅនឹងរោងចក្រឧស្ម័នប្រេងកាតដែលមានលក្ខណៈសម្បត្តិគ្រប់គ្រាន់ទេ។
ប្រភេទនៃការបម្រុងទុក	:	ប្រព្រឹត្តិកម្មជាតិ (មាត្រា ២)
អាជ្ញាធរគ្រប់គ្រង	:	រដ្ឋាភិបាលកណ្តាល

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

វិធានការ : ច្បាប់ស្តីពី ការប្តូររូបិយប័ណ្ណបរទេស និង ពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេស (លេខ ២២៨ ឆ្នាំ ១៩៤៩) មាត្រា ២៧ បទបញ្ជារបស់ ទីស្តីការ ស្តីពីការវិនិយោគផ្ទាល់ពីបរទេស (បទបញ្ជាលេខ២៦១ ឆ្នាំ ១៩៨០) មាត្រា ៣

ពិពណ៌នា : ច្បាប់ស្តីពី ការប្តូររូបិយប័ណ្ណបរទេស និង ពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេសតម្រូវឱ្យមានការជូនដំណឹងជាមុនសំរាប់អ្នកវិនិយោគបរទេសទាំងឡាយណា ដែលមានបំណងធ្វើការវិនិយោគនៅក្នុងឧស្សាហកម្មប្រេងកាតនៅជប៉ុន។ រាល់សរីរាង្គគីមី ដូចជា អេទីឡែន អេទីឡែន គ្លុយខូល និងប៉ូលីកាបូណាត គឺស្ថិតនៅក្រៅក្របខ័ណ្ឌនៃរោងចក្រប្រេងកាត ។ សំរាប់ហេតុផលនេះ ការជូនដំណឹងជាមុនដែលកំណត់ដោយច្បាប់ ស្តីពីការប្តូររូបិយប័ណ្ណបរទេស និងពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេស មិនបានតម្រូវទេសំរាប់ការវិនិយោគនៅក្នុងការផលិតផលិតផលទាំងនោះ។

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

១១-វិស័យ	:	កសិកម្ម រុក្ខា និង នេសាទ និង សេវាពាក់ព័ន្ធ (លើកលែងតែការនេសាទនៅក្នុងដែនដីសមុទ្រ ដែនទឹកខាងក្នុងតំបន់សេដ្ឋកិច្ចពិសេស និង ឈ្នួងសមុទ្រដែលកំណត់ក្នុងការបំរុងទុកលេខ ៧ ក្នុងកម្មវិធីរបស់ជប៉ុននៃឧបសម្ព័ន្ធ II
អនុ-វិស័យ	:	
ចំណាត់ថ្នាក់ឧស្សាហកម្ម	:	JSIC 01 កសិកម្ម JSIC 02 រុក្ខា JSIC 03 នេសាទ JSIC 04 វារីវប្បកម្ម JSIC 6224 សហករណ៍កសិកម្ម JSIC 6225 សហករណ៍នេសាទ និងកែច្នៃផលនេសាទ JSIC 791 សមាគមសហករណ៍កសិកម្ម រុក្ខា និង នេសាទ (មិនមានចំណាត់ថ្នាក់កន្លែងផ្សេងទៀតឡើយ) N.E.C
ប្រភេទនៃការបម្រុងទុក	:	ប្រព្រឹត្តិកម្មជាតិ (មាត្រា ២)
អាជ្ញាធរគ្រប់គ្រង	:	រដ្ឋាភិបាលកណ្តាល
វិធានការ	:	ច្បាប់ស្តីពី ការប្តូររូបិយប័ណ្ណបរទេស និង ពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេស (លេខ ២២៨ ឆ្នាំ ១៩៤៩) មាត្រា ២៧ បទបញ្ជារបស់ទីស្តីការ ស្តីពីការវិនិយោគផ្ទាល់បរទេស (បទបញ្ជាលេខ ២៦១ ឆ្នាំ ១៩៨០) មាត្រា ៣
ពិពណ៌នា	:	ច្បាប់ស្តីពី ការប្តូររូបិយប័ណ្ណបរទេស និង ពាណិជ្ជកម្ម

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

ក្រៅប្រទេស តម្រូវឱ្យមានការជូនដំណឹងជាមុន សំរាប់អ្នកវិនិយោគបរទេសទាំងឡាយដែលមានបំណងធ្វើការវិនិយោគនៅក្នុងវិស័យកសិកម្ម រុក្ខា និងនេសាទ និងសេវាពាក់ព័ន្ធ (លើកលែង ការនេសាទនៅក្នុងដែនដីសមុទ្រ ដែនទឹកខាងក្នុងប្រទេស តំបន់សេដ្ឋកិច្ចពិសេស និង ល្បាងសមុទ្រដែលបានកំណត់នៅក្នុងការបំរុងទុកលេខ ៧ ក្នុងកម្មវិធីជប៉ុននៃឧបសម្ព័ន្ធ II) នៅជប៉ុន។

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

១២-វិស័យ	:	*សេវាកម្ម ថ្នាំសន្តិសុខ*
អនុ-វិស័យ	:	
ចំណាត់ថ្នាក់ឧស្សាហកម្ម	:	*JSIC 9061 សេវាកម្មថ្នាំ*
ប្រភេទនៃការបម្រុងទុក	:	*ប្រព្រឹត្តិកម្មជាតិ (មាត្រា ២)*
អាជ្ញាធរគ្រប់គ្រង	:	*រដ្ឋាភិបាលកណ្តាល*
វិធានការ	:	*ច្បាប់ស្តីពី ការប្តូររូបិយប័ណ្ណបរទេស និង ពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេស (លេខ ២២៨ ឆ្នាំ ១៩៤៩) មាត្រា ២៧ បទបញ្ជារបស់ទីស្តីការ ស្តីពីការវិនិយោគផ្ទាល់ពីបរទេស (បទបញ្ជា លេខ ២៦១ ឆ្នាំ ១៩៨០) មាត្រា ៣*
ពិពណ៌នា	:	*ច្បាប់ស្តីពី ការប្តូររូបិយប័ណ្ណបរទេស និងពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេស តម្រូវឱ្យមានការជូនដំណឹងជាមុនសំរាប់អ្នកវិនិយោគបរទេសទាំងឡាយណា ដែលមានបំណងធ្វើការវិនិយោគនៅក្នុងសេវាកម្មថ្នាំសន្តិសុខ នៅជប៉ុន ។*

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

១៣-វិស័យ : ដឹកជញ្ជូន

អនុ-វិស័យ : ដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស

ចំណាត់ថ្នាក់ឧស្សាហកម្ម : JSIC 4611 ដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស

ប្រភេទនៃការបម្រុងទុក : ប្រព្រឹត្តិកម្មជាតិ (មាត្រា ២)
ប្រព្រឹត្តិកម្មនៃប្រជាជាតិដែលមានភាពអនុគ្រោះបំផុត(មាត្រា ៣)
ហាមឃាត់ការតម្រូវឱ្យបំពេញភារកិច្ច (មាត្រា ៦)

អាជ្ញាធរគ្រប់គ្រង : រដ្ឋាភិបាលកណ្តាល

វិធានការ : ច្បាប់ស្តីពី ការប្តូររូបិយប័ណ្ណបរទេស និង ពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេស (លេខ ២២៨ ឆ្នាំ ១៩៤៩) មាត្រា ២៧
បទបញ្ជារបស់ទីស្តីការ ស្តីពីការវិនិយោគផ្ទាល់ពីបរទេស (បទបញ្ជា លេខ ២៦១ ឆ្នាំ ១៩៨០) មាត្រា ៣
ច្បាប់ស្តីពីអាកាសចរណ៍ស៊ីវិល (ច្បាប់លេខ ២៣១ ឆ្នាំ ១៩៥២) ជំពូក ៧ និង ៨

ពិពណ៌នា :
១. ច្បាប់ស្តីពីការប្តូររូបិយប័ណ្ណបរទេស និង ពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេស តម្រូវឱ្យមានការជូនដំណឹងជាមុនសំរាប់អ្នកវិនិយោគបរទេសទាំងឡាយណាដែលមានបំណងធ្វើការវិនិយោគនៅក្នុងធុរកិច្ចដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស នៅជប៉ុន ។
២. ការអនុញ្ញាតរបស់រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួង ដែនដី ហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធ និង ដឹកជញ្ជូនដើម្បីធ្វើអាជីវកម្មដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាសដូចជាជើងហោះហើរជប៉ុននោះ នឹងមិនត្រូវបានផ្តល់ឱ្យទៅរូបវ័ន្តបុគ្គល ឬ នីតិបុគ្គលដូចតទៅនេះ :

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

(ក) រូបវ័ន្តបុគ្គលដែលមិនមានសញ្ជាតិជប៉ុន

(ខ) ប្រទេស ឬ នីតិបុគ្គលសាធារណៈបរទេស ឬ ស្ថាប័នប្រហែល

(គ) នីតិបុគ្គល ឬ អង្គភាពផ្សេងៗទៀតដែលបង្កើតឡើងក្រោមច្បាប់របស់ប្រទេសណាមួយ និង

(ឃ) នីតិបុគ្គលដែលតំណាងដោយរូបវ័ន្តបុគ្គលឬអង្គភាពទាំងឡាយដោយយោងទៅតាមអនុកថាខ័ណ្ឌ(ក)(ខ) ឬ(គ) ។ នីតិបុគ្គលក្នុងនោះសមាជិកនៃក្រុមប្រឹក្សាភិបាល ដែលមានចំនួនលើសពីមួយភាគបី មានសមាសភាពជារូបវ័ន្តបុគ្គល ឬអង្គភាពដូចដែលមានចែងនៅ ក្នុងអនុ-កថាខ័ណ្ឌ (ក)-(ខ) ឬ(គ) ឬនីតិបុគ្គលដែលសិទ្ធិ នៃការបោះឆ្នោតលើសពីមួយភាគបី កាន់កាប់ដោយរូបវ័ន្តបុគ្គល ឬ អង្គភាព ដូចដែលមានចែងនៅក្នុង អនុកថាខ័ណ្ឌ (ក)-(ខ) ឬ(គ) ។

ក្នុងករណីបុគ្គលដែលធ្វើអាជីវកម្មផ្លូវអាកាសនេះក្លាយជារូបវ័ន្តបុគ្គល ឬ អង្គភាព ដូចដែលមានចែងនៅក្នុង អនុ-កថាខ័ណ្ឌ (ក) ដល់ (ឃ) នោះ ការអនុញ្ញាតនឹងបាត់បង់ប្រសិទ្ធភាព ។ លក្ខខណ្ឌសំរាប់ផ្តល់ការអនុញ្ញាតក៏អនុវត្តនឹងផងដែរទៅលើក្រុមហ៊ុនមេ ដែលគ្រប់គ្រងការងារដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាសនោះ។

៣. ក្រុមហ៊ុនដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាសជប៉ុនឬក្រុមហ៊ុនដែលគ្រប់គ្រងលើទ្រព្យសម្បត្តិរបស់ក្រុមហ៊ុនដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស ដូចជាក្រុមហ៊ុនមេ ហើយដែលជាម្ចាស់នៃទុនវិនិយោគនៅក្នុងក្រុមហ៊ុនដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស ឬក្រុមហ៊ុន អាចបដិសេធសំណើរបស់រូបវ័ន្តបុគ្គល ឬ អង្គភាព ដែលមានចែងនៅក្នុងអនុកថាខ័ណ្ឌ ២(ក)ដល់(គ) ក្នុងការស្នើបញ្ចូល

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

ឈ្មោះរបស់ខ្លួន និងអាស័យដ្ឋាន នៅក្នុងបញ្ជីម្ចាស់ភាគហ៊ុន ក្នុងករណីដែលក្រុមហ៊ុនដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស ឬក្រុមហ៊ុន នោះក្លាយជារូបវន្តបុគ្គល ឬជាអង្គភាពដែលមានចែងក្នុង អនុកថាខ័ណ្ឌ២(ឃ) ដែលបានយល់ព្រមតាមសំណើ ។

៤. ក្រុមហ៊ុនដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាសបរទេស តម្រូវឱ្យមានការ ទទួលបាននូវការអនុញ្ញាតពីរដ្ឋមន្ត្រីក្រសួង ដែនដី ហេដ្ឋារចនា សម្ព័ន្ធ និង ដឹកជញ្ជូន ដើម្បីដំណើរការធុរកិច្ចដឹកជញ្ជូន តាមផ្លូវអាកាសអន្តរជាតិ។

៥. ការអនុញ្ញាតរបស់ក្រសួង ដែនដី ហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធ និង ដឹកជញ្ជូនត្រូវបានតម្រូវ សំរាប់ការប្រើប្រាស់នូវយន្តហោះ បរទេសក្នុងការដឹកជញ្ជូនអ្នកដំណើរ ឬ ទំនិញទៅ និងមក ជប៉ុនសំរាប់រកចំណូល ។

៦. យន្តហោះបរទេស មិនអាចត្រូវបានប្រើប្រាស់សំរាប់ការ ហោះហើរ ឬ ដឹកជញ្ជូនអ្នកដំណើរ ឬ ទំនិញដើម្បីរក ចំណូលរវាងចំណុចនានានៅក្នុងប្រទេសជប៉ុនបានឡើយ។

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

១៤-វិស័យ	:	ដឹកជញ្ជូន
អនុ-វិស័យ	:	ដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស
ចំណាត់ថ្នាក់ឧស្សាហកម្ម	:	JSIC 4621 សេវាកម្មយន្តហោះលើកលែងតែការដឹកជញ្ជូនតាមអាកាស
ប្រភេទនៃការបម្រុងទុក	:	ប្រព្រឹត្តិកម្មជាតិ (មាត្រា ២) ហាមឃាត់ការតម្រូវឱ្យបំពេញការតព្វកិច្ច (មាត្រា ៦)
អាជ្ញាធរគ្រប់គ្រង	:	រដ្ឋាភិបាលកណ្ដាល
វិធានការ	:	ច្បាប់ស្ដីពី ការប្តូររូបិយប័ណ្ណបរទេស និង ពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេស (លេខ ២២៨ ឆ្នាំ ១៩៤៩) មាត្រា ២៧ បទបញ្ជារបស់ទីស្ដីការ ស្ដីពីការវិនិយោគផ្ទាល់ពីបរទេស (បទបញ្ជាលេខ ២៦១ ឆ្នាំ ១៩៨០) មាត្រា ៣ ច្បាប់ស្ដីពីអាកាសចរណ៍ស៊ីវិល (ច្បាប់លេខ ២៣១ ឆ្នាំ ១៩៥២) ជំពូក ៧ និង ៨
ពិពណ៌នា	:	១. ច្បាប់ស្ដីពី ការប្តូររូបិយប័ណ្ណបរទេស និង ពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេសតម្រូវឱ្យមានការជូនដំណឹងជាមុនសំរាប់អ្នកវិនិយោគបរទេសទាំងឡាយណា ដែលមានបំណងធ្វើការវិនិយោគនៅក្នុងធុរកិច្ចដែនអាកាសនៅជប៉ុន ។ ២. ការអនុញ្ញាតរបស់រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួង ដែនដី ហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធ និង ដឹកជញ្ជូន ដើម្បីធ្វើធុរកិច្ចដែនអាកាស មិនត្រូវបានផ្ដល់ឱ្យទៅបរទេសបុគ្គល ឬ អង្គភាពដូចតទៅនេះឡើយ :

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

(ក) រូបវន្តបុគ្គលដែលមិនមានសញ្ជាតិជប៉ុន

(ខ) បរទេស ឬ នីតិបុគ្គលសាធារណៈបរទេស ឬ ស្ថាប័នសមមូល

(គ) នីតិបុគ្គល ឬ អង្គភាពផ្សេងៗទៀត ដែលបង្កើតឡើងក្រោមច្បាប់ នៃប្រទេសណាមួយ និង

(ឃ) នីតិបុគ្គលដែលតំណាងដោយរូបវន្តបុគ្គលឬអង្គភាពទាំងឡាយ អនុលោមទៅតាមអនុ-កថាខ័ណ្ឌ(ក) (ខ)ឬ (គ)។ នីតិបុគ្គលក្នុងនោះចំនួនសមាជិកនៃក្រុមប្រឹក្សាភិបាលលើសពីមួយភាគបី មានសមាសភាពជារូបវន្តបុគ្គល ឬ អង្គភាព ដូចដែលមានចែងនៅក្នុងអនុកថាខ័ណ្ឌ (ក) (ខ)ឬ (គ) ឬនីតិបុគ្គលក្នុងនោះសិទ្ធិនៃការបោះឆ្នោតលើសពីមួយភាគបីកាន់កាប់ដោយរូបវន្តបុគ្គល ឬ អង្គភាព ដូចដែលមានចែងនៅក្នុងអនុ-កថាខ័ណ្ឌ (ក) (ខ)ឬ (គ)។ ក្នុងករណីបុគ្គលធ្វើធុរកិច្ចដែនអាកាស ក្លាយជារូបវន្តបុគ្គល ឬ អង្គភាព ដូចដែលមានចែងក្នុងអនុ-កថាខ័ណ្ឌ (ក) ដល់ (ឃ) នោះការអនុញ្ញាតនឹងលែងមានប្រសិទ្ធភាព។

លក្ខខណ្ឌសំរាប់ផ្តល់ការអនុញ្ញាត ក៏អនុវត្តន៍ផងដែរទៅលើក្រុមហ៊ុនមេ ដែលគ្រប់គ្រងបុគ្គលក្នុងកិច្ចដំណើរការធុរកិច្ចដែនអាកាសនោះ។

៣. យន្តហោះបរទេស មិនអាចត្រូវបានប្រើប្រាស់សំរាប់ការហោះហើរ រវាងចំណុចនានានៅក្នុងប្រទេសជប៉ុនបានឡើយ។

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

១៥-វិស័យ : ដឹកជញ្ជូន

អនុ-វិស័យ : ដឹកជញ្ជូនតាមអាកាស (ការចុះបញ្ជីយន្តហោះ នៅក្នុងបញ្ជីរបស់ជាតិ)

ចំណាត់ថ្នាក់ឧស្សាហកម្ម :

ប្រភេទនៃការបម្រុងទុក : ប្រព្រឹត្តិកម្មជាតិ (មាត្រា ២)
ហាមឃាត់ការតម្រូវឱ្យបំពេញភាពពូកិច្ច (មាត្រា ៦)

អាជ្ញាធរគ្រប់គ្រង : រដ្ឋាភិបាលកណ្តាល

វិធានការ : ច្បាប់ស្តីពី អាកាសចរណ៍ស៊ីវិល
(ច្បាប់លេខ ២៣១ ឆ្នាំ ១៩៥២) ជំពូក២

ពិពណ៌នា : ១. យន្តហោះដែលមានម្ចាស់ជារូបវ័ន្តបុគ្គល ឬ អង្គភាពណាមួយដូចតទៅនេះ មិនអាចត្រូវបានចុះបញ្ជីនៅក្នុងបញ្ជីរបស់ជាតិឡើយ:

(ក) រូបវ័ន្តបុគ្គលដែលមិនមានសញ្ជាតិជប៉ុន

(ខ) បរទេស ឬអង្គភាពសាធារណៈបរទេស ឬស្ថាប័នសមមូល

(គ) នីតិបុគ្គល ឬ អង្គភាពដទៃទៀតបង្កើតឡើងក្រោមច្បាប់បរទេសណាមួយ និង

(ឃ) នីតិបុគ្គល តំណាងដោយរូបវ័ន្តបុគ្គលឬអង្គភាពទាំងឡាយណា ដោយអនុលោមតាមអនុ-កថាខ័ណ្ឌ (ក) (ខ) ឬ (គ)។ នីតិបុគ្គលក្នុងនោះចំនួនសមាជិកក្រុមប្រឹក្សាភិបាល មានច្រើនជាងមួយភាគបីជា

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

សមាសភាព្យូបរិន្តបុគ្គល ឬ អង្គភាពទាំងឡាយណា ដែលអនុលោម តាមអនុ-កថាខ័ណ្ឌ (ក) (ខ) ឬ (គ) ឬ នីតិបុគ្គល ក្នុងនោះចំនួនភាគច្រើនមួយភាគបីនៃអ្នកមានសិទ្ធិបោះឆ្នោត កាន់កាប់ដោយរូបវ័ន្តបុគ្គល ឬអង្គភាព ដែលអនុលោមតាមអនុ-កថាខ័ណ្ឌ (ក) (ខ) ឬ (គ)។

២. *យន្តហោះបរទេស មិនអាចត្រូវបានចុះបញ្ជីនៅក្នុងបញ្ជីរបស់ជាតិឡើយ។*

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

១៦-វិស័យ	: ដឹកជញ្ជូន
អនុ-វិស័យ	: ធុរកិច្ចបញ្ជូនទំនិញ (លើកលែងការបញ្ជូនទំនិញតាមការដឹកជញ្ជូនផ្លូវអាកាស)
ចំណាត់ថ្នាក់ឧស្សាហកម្ម	: JSIC 4441 ប្រមូល និង ប្រគល់ទំនិញដែលដឹកជញ្ជូន JSIC 4821 ប្រគល់ទំនិញដឹកជញ្ជូន លើកលែងតែប្រមូល និង ប្រគល់ ទំនិញដឹកជញ្ជូន
ប្រភេទនៃការបម្រុងទុក	: ប្រព្រឹត្តិកម្មជាតិ (មាត្រា ២) ប្រព្រឹត្តិកម្មនៃប្រជាជាតិដែលមានភាពអនុគ្រោះបំផុត (មាត្រា ៣) ហាមឃាត់ការតម្រូវឱ្យបំពេញភារកិច្ច (មាត្រា ៦)
អាជ្ញាធរគ្រប់គ្រង	: រដ្ឋាភិបាលកណ្តាល
វិធានការ	: ច្បាប់ស្តីពី ធុរកិច្ចក្នុងការដឹកជញ្ជូនទំនិញ (ច្បាប់លេខ ៨២ ឆ្នាំ ១៩៨៩) ជំពូក២- ៣ និង ៤ បទប្បញ្ញត្តិជាធរមាននៃច្បាប់ស្តីពី ធុរកិច្ចក្នុងការដឹកជញ្ជូនទំនិញ (សេចក្តីប្រកាសរបស់ក្រសួងដឹកជញ្ជូន លេខ ២០ ឆ្នាំ ១៩៩០)
ពិពណ៌នា	: ១. រូបវ័ន្តបុគ្គល ឬ អង្គភាពដូចតទៅនេះ តម្រូវឱ្យចុះបញ្ជីនៅ ឬ ទទួលបាននូវការអនុញ្ញាត ឬ ការយល់ព្រម ពីរដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងដែនដី ហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធ និង ដឹកជញ្ជូនក្នុងកិច្ចដំណើរធុរកិច្ចផ្នែកដឹកជញ្ជូនដោយប្រើប្រាស់ នាវាអន្តរជាតិ។

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

ការចុះបញ្ជីនេះត្រូវបានទទួលការអនុញ្ញាត ឬការអនុញ្ញាត ឬការយល់ព្រមដូចនេះ ត្រូវបានធ្វើលើមូលដ្ឋានបញ្ញាប័ន៖

(ក) រូបវន្តបុគ្គលដែលមិនមានសញ្ជាតិជប៉ុន

(ខ) ប្រទេស ឬអង្គភាពសាធារណៈបរទេស ឬអង្គភាពសមមូល

(គ) នីតិបុគ្គល ឬអង្គភាពដទៃទៀតដែលបានបង្កើតឡើងក្រោមច្បាប់បរទេសណាមួយ និង

(ឃ) នីតិបុគ្គលតំណាងដោយរូបវន្តបុគ្គល ឬអង្គភាពទាំងឡាយណា ដែលអនុលោមតាមអនុ-កថាខ័ណ្ឌ (ក) (ខ) ឬ (គ)។ នីតិបុគ្គលក្នុងនោះចំនួនសមាជិកក្រុមប្រឹក្សាភិបាលមានច្រើនជាងមួយភាគបី ជាសមាសភាពរូបវន្តបុគ្គល ឬ អង្គភាពដែលអនុលោមតាមអនុ-កថាខ័ណ្ឌ (ក) (ខ) ឬ (គ) ឬ នីតិបុគ្គលក្នុងនោះចំនួនភាគច្រើនមួយភាគបីនៃអ្នកមានសិទ្ធិបោះឆ្នោតកាន់កាប់ដោយរូបវន្តបុគ្គល ឬ អង្គភាពដែលអនុលោមតាមអនុ-កថាខ័ណ្ឌ (ក) (ខ) ឬ (គ)។

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

១៧-វិស័យ	:	ដឹកជញ្ជូន
អនុ-វិស័យ	:	ធុរកិច្ចបញ្ជូនទំនិញ (សំរាប់តែធុរកិច្ចបញ្ជូនទំនិញដោយប្រើប្រាស់ការដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស)
ចំណាត់ថ្នាក់ឧស្សាហកម្ម	:	JSIC 4441 ប្រមូល និង ប្រគល់ ទំនិញដែលដឹកជញ្ជូន JSIC 4821 ប្រគល់ទំនិញដឹកជញ្ជូន លើកលែងតែ ប្រមូល និង ប្រគល់ ទំនិញដឹកជញ្ជូន
ប្រភេទនៃការបម្រុងទុក	:	ប្រព្រឹត្តិកម្មជាតិ (មាត្រា ២) ប្រព្រឹត្តិកម្មនៃប្រជាជាតិដែលមានភាពអនុគ្រោះបំផុត (មាត្រា ៣) ហាមឃាត់ការតម្រូវឱ្យបំពេញភារកិច្ច-(មាត្រា៦)
អាជ្ញាធរគ្រប់គ្រង	:	រដ្ឋាភិបាលកណ្តាល
វិធានការ	:	ច្បាប់ស្តីពី ធុរកិច្ចក្នុងការដឹកជញ្ជូនទំនិញ (ច្បាប់លេខ ៨២ ឆ្នាំ ១៩៨៩) ជំពូក២ ៣ និង ៤ បទប្បញ្ញត្តិជាធរមាននៃច្បាប់ស្តីពី ធុរកិច្ចក្នុងការដឹកជញ្ជូនទំនិញ (ប្រកាសរបស់ក្រសួងដឹកជញ្ជូន លេខ ២០ ឆ្នាំ ១៩៩០)
ពិពណ៌នា	:	១. រូបវ័ន្តបុគ្គល ឬ អង្គភាពដូចតទៅនេះមិនអនុញ្ញាតឱ្យធ្វើធុរកិច្ចក្នុងការបញ្ជូនទំនិញដោយប្រើប្រាស់ការដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាសរវាងបណ្តាចំណុចនានាក្នុងប្រទេសជប៉ុនបានឡើយៈ (ក) រូបវ័ន្តបុគ្គលដែលមិនមានសញ្ជាតិជប៉ុន

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

(ខ) បរទេស ឬអង្គភាពសាធារណៈបរទេសផ្សេងៗទៀត ឬ អង្គភាពសមមូល

(គ) នីតិបុគ្គល ឬអង្គភាពដទៃទៀតបង្កើតបង្កើតឡើងក្រោមច្បាប់បរទេសណាមួយ និង

(ឃ) នីតិបុគ្គល តំណាងដោយរូបវ័ន្តបុគ្គល ឬ បុគ្គលដែលអនុលោមតាមអនុ-កថាខ័ណ្ឌ (ក) (ខ) ឬ (គ) ។ នីតិបុគ្គលក្នុងនោះចំនួនសមាជិកក្រុមប្រឹក្សាភិបាលមានច្រើនជាងមួយភាគបី ជាសមាសភាពរូបវ័ន្តបុគ្គល ឬ បុគ្គលដែលអនុលោមតាមអនុ-កថាខ័ណ្ឌ (ក) (ខ) ឬ(គ) ឬ នីតិបុគ្គលដែលចំនួនភាគច្រើនមួយភាគបីនៃអ្នកមានសិទ្ធិបោះឆ្នោតកាន់កាប់ដោយរូបវ័ន្តបុគ្គល ឬបុគ្គលដែលអនុលោមតាមអនុ-កថាខ័ណ្ឌ (ក) (ខ) ឬ (គ)។

២. រូបវ័ន្តបុគ្គលឬអង្គភាពដែលមានចែងក្នុង អនុ-កថាខ័ណ្ឌ ១ (ក)ដល់ (ឃ) តម្រូវឱ្យចុះបញ្ជីនៅឬ ទទួលបានការអនុញ្ញាត ឬការយល់ព្រមពីរដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងដែនដី ហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធ និងដឹកជញ្ជូន ក្នុងការធ្វើធុរកិច្ចដឹកជញ្ជូនដែលប្រើប្រាស់យន្តហោះដឹកជញ្ជូនអន្តរជាតិ ។ ការចុះបញ្ជីនេះត្រូវតែបានធ្វើ ឬ លិខិតអនុញ្ញាត ឬ ការយល់ព្រម ដូចនោះត្រូវតែបានផ្ដល់ លើមូលដ្ឋានបញ្ជាប័ន ។

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

១៨-វិស័យ	:	ដឹកជញ្ជូន
អនុ-វិស័យ	:	ដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវដែក
ចំណាត់ថ្នាក់ឧស្សាហកម្ម	:	JSIC 42 ដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវដែក JSIC 4851 សេវាកម្មសំណង់ផ្លូវដែក
ប្រភេទនៃការបម្រុងទុក	:	ប្រព្រឹត្តិកម្មជាតិ (មាត្រា ២)
អាជ្ញាធរគ្រប់គ្រង	:	រដ្ឋាភិបាលកណ្តាល
វិធានការ	:	ច្បាប់ស្តីពី ការប្តូររូបិយប័ណ្ណបរទេស និង ពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេស (លេខ ២២៨ ឆ្នាំ ១៩៤៩) មាត្រា ២៧ បទបញ្ជារបស់ទីស្តីការ ស្តីពីការវិនិយោគផ្ទាល់ពីបរទេស (បទបញ្ជាលេខ ២៦១ ឆ្នាំ ១៩៨០) មាត្រា ៣
ពិពណ៌នា	:	ច្បាប់ស្តីពី ការប្តូររូបិយប័ណ្ណបរទេស និង ពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេស តម្រូវឱ្យមានការជូនដំណឹងជាមុនសំរាប់អ្នកវិនិយោគបរទេសទាំងឡាយដែលមានបំណងចង់ធ្វើការវិនិយោគនៅក្នុងឧស្សាហកម្មដឹកជញ្ជូនផ្លូវដែកនៅជប៉ុន ។ ការផលិតយានយន្ត គ្រឿងបន្លាស់ និង បំណែក សំរាប់ឧស្សាហកម្មដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវដែក មិនស្ថិតនៅក្នុងឧស្សាហកម្មដឹកជញ្ជូនផ្លូវដែកទេ ។ សំរាប់ហេតុផលនេះ ការវិនិយោគក្នុងការផលិតផលិតផលទាំងនេះ មិនតម្រូវឱ្យធ្វើការជូនដំណឹងជាមុនដែលកំណត់ដោយច្បាប់ស្តីពីការប្តូររូបិយប័ណ្ណ បរទេស និង ពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេសនោះឡើយ។

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

១៩-វិស័យ	:	*ដឹកជញ្ជូន*
អនុ-វិស័យ	:	*ដឹកជញ្ជូនអ្នកដំណើរតាមផ្លូវគោក*
ចំណាត់ថ្នាក់ឧស្សាហកម្ម	:	*JSIC 4311 ដឹកជញ្ជូនតាមរថយន្តក្រុង (Bus)*
ប្រភេទនៃការបម្រុងទុក	:	*ប្រព្រឹត្តិកម្មជាតិ (មាត្រា ២)*
អាជ្ញាធរគ្រប់គ្រង	:	*រដ្ឋាភិបាលកណ្តាល*
វិធានការ	:	*ច្បាប់ស្តីពី ការប្តូរប្រាក់បរទេស និង ពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេស (លេខ ២២៨ ឆ្នាំ ១៩៤៩)មាត្រា ២៧ បទបញ្ជារបស់ទីស្តីការ ស្តីពីការវិនិយោគផ្ទាល់ពីបរទេស (បទបញ្ជាលេខ ២៦១ ឆ្នាំ ១៩៨០) មាត្រា ៣*
ពិពណ៌នា	:	*ច្បាប់ស្តីពី ការប្តូរប្រាក់បរទេស និង ពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេសតម្រូវឱ្យមានការជូនដំណឹងជាមុនសំរាប់អ្នកវិនិយោគបរទេសទាំងឡាយណាដែលមានបំណងធ្វើការវិនិយោគ ក្នុងឧស្សាហកម្មរថយន្តក្រុង (Bus) នៅជប៉ុន ។ ផលិតកម្មយានយន្ត គ្រឿងបន្លាស់ និងបំណែកនៃរថយន្តក្រុងមិនស្ថិតនៅក្នុងឧស្សាហកម្មរថយន្តក្រុង (Bus) នេះទេ ។ សំរាប់ហេតុផលនេះ ការវិនិយោគក្នុងការផលិត ផលិតផលទាំងនេះមិនតម្រូវការឱ្យធ្វើការជូនដំណឹងជាមុនដែលកំណត់ដោយច្បាប់ស្តីពីការប្តូរប្រាក់បរទេស និងពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេសនោះឡើយ។*

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

២០-វិស័យ	:	ដឹកជញ្ជូន
អនុ-វិស័យ	:	ដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវទឹក
ចំណាត់ថ្នាក់ឧស្សាហកម្ម	:	JSIC 452 ដឹកជញ្ជូនតាមបណ្តោយឆ្នេរ JSIC 453 ដឹកជញ្ជូនផ្លូវទឹកខាងក្នុងប្រទេស JSIC 4542 ជួលនាវាតាមបណ្តោយឆ្នេរ
ប្រភេទនៃការបម្រុងទុក	:	ប្រព្រឹត្តិកម្មជាតិ (មាត្រា ២)
អាជ្ញាធរគ្រប់គ្រង	:	រដ្ឋាភិបាលកណ្តាល
វិធានការ	:	ច្បាប់ស្តីពី ការប្តូររូបិយប័ណ្ណបរទេស និង ពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេស (លេខ ២២៨ ឆ្នាំ ១៩៤៩)មាត្រា ២៧ បទបញ្ជារបស់ទីស្តីការ ស្តីពីការវិនិយោគផ្ទាល់ពីបរទេស (បទបញ្ជាលេខ ២៦១ ឆ្នាំ ១៩៨០) មាត្រា ៣
ពិពណ៌នា	:	ច្បាប់ស្តីពី ការប្តូររូបិយប័ណ្ណបរទេស និង ពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេស តម្រូវឱ្យមានការជូនដំណឹងជាមុនសំរាប់អ្នកវិនិយោគបរទេសទាំងឡាយណាដែលមានបំណងធ្វើការវិនិយោគក្នុងឧស្សាហកម្មដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវទឹកនៅជប៉ុន ។ សំរាប់ភាពប្រាកដប្រជាកាន់តែខ្លាំង "ឧស្សាហកម្មដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវទឹក" គឺយោងទៅលើការធ្វើដំណើរតាមមហាសមុទ្រ ដឹកជញ្ជូនតាមសមុទ្រ ដឹកជញ្ជូនតាមបណ្តោយឆ្នេរ (ដឹកជញ្ជូនតាមសមុទ្ររវាងកំពង់ផែនៅក្នុងប្រទេសជប៉ុន) ដឹកជញ្ជូនផ្លូវទឹកខាងក្នុងប្រទេស និង ឧស្សាហកម្មជួលនាវាចរណ៍។ ទោះបីជាយ៉ាងនេះក៏ដោយ ឧស្សាហកម្មដឹកជញ្ជូនតាមមហាសមុទ្រ និង តាមសមុទ្រ និងឧស្សាហកម្មជួលនាវាចរណ៍ត្រូវបានរួចផុតពីការតម្រូវឱ្យមានការជូនដំណឹងជាមុន លើកលែងតែឧស្សហកម្មជួលនាវាតាមបណ្តោយឆ្នេរ។

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

២១-វិស័យ	:	ដឹកជញ្ជូន
អនុ-វិស័យ	:	ដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវទឹក
ចំណាត់ថ្នាក់ឧស្សាហកម្ម	:	
ប្រភេទនៃការបម្រុងទុក	:	ប្រព្រឹត្តិកម្មជាតិ (មាត្រា ២) ប្រព្រឹត្តិកម្មនៃប្រជាជាតិដែលមានភាពអនុគ្រោះបំផុត (មាត្រា ៣)
អាជ្ញាធរគ្រប់គ្រង	:	រដ្ឋាភិបាលកណ្តាល
វិធានការ	:	ច្បាប់ស្តីពី នាវាចរណ៍ (ច្បាប់លេខ៤៦ ឆ្នាំ១៨៩៩) មាត្រា៣
ពិពណ៌នា	:	លើកលែងតែមានបញ្ញាត់ក្រៅពីនេះនៅក្នុងច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិរបស់ជប៉ុន ឬ កិច្ចព្រមព្រៀងអន្តរជាតិដែលជប៉ុនជាភាគី នាវាដែលពុំមានលើកទង់ជាតិជប៉ុនត្រូវបានហាមឃាត់ មិនឱ្យចូលចតនៅកំពង់ផែជប៉ុនដែលពុំបានបើកឱ្យធ្វើពាណិជ្ជកម្មបរទេស និងមិនឱ្យដឹកជញ្ជូនទំនិញ ឬអ្នកដំណើររវាងកំពង់ផែរបស់ជប៉ុនឡើយ។

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

២២-វិស័យ	:	*ការផ្គត់ផ្គង់ទឹក និង ការងារចែកចាយទឹក*
អនុ-វិស័យ	:	
ចំណាត់ថ្នាក់ឧស្សាហកម្ម	:	*JSIC 3611 ទឹកសំរាប់អ្នកប្រើប្រាស់ចុងក្រោយលើកលែងទឹកដែលប្រើប្រាស់សំរាប់ផ្នែកឧស្សាហកម្ម*
ប្រភេទនៃការបម្រុងទុក	:	*ប្រព្រឹត្តិកម្មជាតិ (មាត្រា ២)*
អាជ្ញាធរគ្រប់គ្រង	:	*រដ្ឋាភិបាលកណ្តាល*
វិធានការ	:	*ច្បាប់ស្តីពី ការប្តូររូបិយប័ណ្ណបរទេស និង ពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេស (លេខ ២២៨ ឆ្នាំ ១៩៤៩) មាត្រា ២៧ បទបញ្ជារបស់ទីស្តីការ ស្តីពីការវិនិយោគផ្ទាល់ពីបរទេស (បទបញ្ជាលេខ ២៦១ ឆ្នាំ ១៩៨០) មាត្រា ៣*
ពិពណ៌នា	:	*ច្បាប់ស្តីពី ការប្តូររូបិយប័ណ្ណបរទេស និង ពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេសតម្រូវ ឱ្យមានការជូនដំណឹងជាមុនសំរាប់អ្នកវិនិយោគបរទេសទាំងឡាយណាដែលមានបំណងធ្វើការវិនិយោគនៅក្នុងឧស្សាហកម្មផ្គត់ផ្គង់ទឹក និង ចែកចាយទឹកនៅជប៉ុន។*

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

កម្មវិធីរបស់កម្ពុជា

វិស័យ	:	កម្មសិទ្ធិលើដីធ្លី
ចំណាត់ថ្នាក់នុស្សាហកម្ម	:	
ប្រភេទនៃការបម្រុងទុក	:	ប្រព្រឹត្តិកម្មជាតិ (មាត្រា ២)
អាជ្ញាធរគ្រប់គ្រង	:	ថ្នាក់ជាតិ ខេត្ត និង ក្រុង
វិធានការ	:	មាត្រា ៤៤ នៃរដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ពិពណ៌នា	:	មានតែនីតិបុគ្គលសញ្ជាតិខ្មែរនិងប្រជាជនខ្មែរប៉ុណ្ណោះដែលមានសិទ្ធិធ្វើជាកម្មសិទ្ធិករលើដីធ្លី

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

វិស័យ : គ្រប់វិស័យ

ចំណាត់ថ្នាក់ឧស្សាហកម្ម :

ប្រភេទនៃការបម្រុងទុក : ប្រព្រឹត្តិកម្មជាតិ (មាត្រា ២)
ហាមឃាត់ការតម្រូវឱ្យបំពេញកាតព្វកិច្ច(មាត្រា៦)

អាជ្ញាធរគ្រប់គ្រង : ថ្នាក់ជាតិ ខេត្ត និង ក្រុង

វិធានការ : - ច្បាប់ស្តីពីការងារ មាត្រា ២១ និងមាត្រា ២៦៤
- ប្រកាសលេខ ១៦២ MOSALVY ចុះថ្ងៃទី ១៦ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០០១ ស្តីពីការប្រើប្រាស់កម្លាំងពលកម្មបរទេស ចេញដោយក្រសួងសង្គមកិច្ច ការងារ បណ្តុះបណ្តាលវិជ្ជាជីវៈ និង យុវនីតិសម្បទា

ពិពណ៌នា : អត្រាអតិបរមានៃការអនុញ្ញាតិឱ្យជនបរទេសធ្វើការនៅក្នុងសហគ្រាសនីមួយៗមិនត្រូវលើសពី ១០% នៃចំនួនពលករកម្ពុជាឡើយ ហើយអត្រាអតិបរមា ១០% នោះត្រូវចែកចេញជាប្រភេទនៃនិយោជិតដូចតទៅ:
១- បុគ្គលិកការិយាល័យ ៣%
២- បុគ្គលិកជំនាញ ៦%
៣- បុគ្គលិកគ្មានជំនាញ ១%

កំណត់សំគាល់: (ក) ពលករបរទេសអាចមានចំនួនលើសពីកំរិតនេះ ដោយត្រូវមានការអនុញ្ញាតពីក្រសួងការងារនិងបណ្តុះបណ្តាលវិជ្ជាជីវៈ

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

(ខ) និយោជក អាចជ្រើសរើសដោយផ្ទាល់ នូវកម្មករសំរាប់សហគ្រាសរបស់ខ្លួន ប៉ុន្តែគេត្រូវបំពេញនូវលក្ខខណ្ឌតម្រូវដែលមានកំណត់ក្នុងមាត្រា២១ នៃច្បាប់ស្តីពីការងារដែលបាន ប្រើ ក្នុងនោះការផ្តល់ការងារដល់ពលករដែល ប ត្រូវតែធ្វើក្នុងរយៈពេល ១៥ ថ្ងៃនៃថ្ងៃចុងក្រោយបង្ហស់បន្ទាប់ពីថ្ងៃបានផ្តល

(គ) និយោជកត្រូវជូនដំណឹងអំពីចំនួនកន្លែងទំនេរនៃការងារ ក្នុងសហគ្រាសរបស់ខ្លួន ឬតម្រូវការនៃការរើសបុគ្គលិកថ្មី ជូនទៅក្រសួងការងារ និង បណ្តុះបណ្តាលវិជ្ជាជីវៈ/មន្ទីរការងារតាមខេត្ត ។

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

ឧបសម្ព័ន្ធ II អនុលោមទៅតាមមាត្រា ៧
វិស័យ, អនុវិស័យ ឬ សកម្មភាព
ដែលភាគីជាប់កិច្ចសន្យាធ្វើការអនុម័ត ឬ បំរុងទុកនូវវិធានការដែលមិនសមស្រប

១- កម្មវិធីដែលភាគីជាប់កិច្ចសន្យាកំណត់ចេញ អនុលោមទៅនឹងកថាខ័ណ្ឌ ២ នៃមាត្រា ៧ ការបំរុងទុកដែលបាន ប្រកាន់យកដោយភាគីជាប់កិច្ចសន្យាទាក់ទងទៅនឹងវិស័យ អនុវិស័យ ឬ សកម្មភាព ដែលអាចរក្សាទុក ឬអនុម័តជាថ្មី ឬដាក់កំហិតបន្ថែមទៀតនូវវិធានការ ពុំស្របទៅនឹងកាតព្វកិច្ចដែលបានកំណត់ដោយ :

(ក) មាត្រា ២ (ប្រព្រឹត្តិកម្មជាតិ)

(ខ) មាត្រា ៣ (ប្រព្រឹត្តិកម្មនៃប្រជាជាតិដែលមានភាពអនុគ្រោះបំផុត)

(គ) មាត្រា ៦ (ហាមឃាត់ការតម្រូវឱ្យបំពេញកាតព្វកិច្ច)

២- ការបំរុងទុកនិមួយៗដាក់ចេញនូវកត្តាដូចតទៅ :

(ក) "វិស័យ" សំដៅដល់វិស័យទូទៅ ក្នុងនោះការបំរុងទុកត្រូវបានប្រកាន់យក

(ខ) "អនុវិស័យ" សំដៅដល់វិស័យ ដែលបានបញ្ជាក់ក្នុងនោះ ការបំរុងទុកត្រូវបាន ប្រកាន់យក

(គ) "ចំណាត់ថ្នាក់ឧស្សាហកម្ម" សំដៅដល់សកម្មភាពដែលអាចអនុវត្តបាន ហើយគ្រប ដណ្តប់ដោយការបំរុងទុក អនុលោមទៅតាមលេខកូដចំណាត់ថ្នាក់ឧស្សាហកម្មក្នុង ស្រុក ។

(ឃ) "ប្រភេទនៃការបំរុងទុក" បញ្ជាក់នូវកាតព្វកិច្ច ដែលអនុលោមទៅនឹងកថាខ័ណ្ឌ ១ ខាងលើ ដែលការបំរុងទុកត្រូវបានប្រកាន់យក

(ង) "ពិពណ៌នា" កំណត់ចេញនូវវិសាលភាពនៃវិស័យ អនុវិស័យ ឬ សកម្មភាព គ្រប ដណ្តប់ដោយការបំរុងទុក និង

(ច) "វិធានការ" បញ្ជាក់នូវអត្តសញ្ញាណនៃវិធានការមានស្រាប់ ដែលអនុវត្តទៅលើ វិស័យ អនុវិស័យ ឬ សកម្មភាព គ្របដណ្តប់ដោយការបំរុងទុក ដើម្បីគោលដៅ តម្លាភាព ។

៣- ក្នុងការបកស្រាយនូវការបំរុងទុក រាល់កត្តានៃការបំរុងទុកត្រូវតែបានយកចិត្តទុកដាក់ ។ កត្តា "ពិពណ៌នា" ត្រូវមានតម្លៃលើកត្តាផ្សេងៗទៀត ។

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

៤- *សំរាប់គោលបំណងនៃ ឧបសម្ព័ន្ធ II នេះ ពាក្យថា "JSIC" មានន័យថា ចំណាត់ថ្នាក់ស្តង់ដារឧស្សាហកម្មជប៉ុនដែលបានកំណត់នៅក្នុងការិយាល័យស្ថិតិ ក្រសួងមហាផ្ទៃ និងគមនាគមន៍ ហើយដែលបានពិនិត្យឡើងវិញនាថ្ងៃទី ០៧ ខែ មិនា ឆ្នាំ ២០០២ ។*

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

កម្ពុជាបារាំងប៊ុន

១-វិស័យ : គ្រប់វិស័យ

អនុ-វិស័យ :

ចំណាត់ថ្នាក់នុស្សាហកម្ម :

ប្រភេទនៃការបម្រុងទុក : ប្រព្រឹត្តិកម្មជាតិ (មាត្រា ២)
ហាមឃាត់ការតម្រូវឱ្យបំពេញកាតព្វកិច្ច (មាត្រា ៦)

ពិពណ៌នា : ក្នុងករណីដែលសហគ្រាសរដ្ឋឬអង្គភាពរដ្ឋាភិបាលធ្វើការផ្ទេរ ឬការចាត់ចែងនូវភាគហ៊ុន ឬ ទ្រព្យសម្បត្តិរបស់ខ្លួន ជប៉ុនរក្សាសិទ្ធិដើម្បីៈ

(ក) ហាមឃាត់ ឬ ដាក់កំហិតទៅលើការធ្វើជាម្ចាស់ភាគហ៊ុនឬម្ចាស់ទ្រព្យសម្បត្តិ ដោយអ្នកវិនិយោគកម្ពុជាឬការវិនិយោគរបស់អ្នកវិនិយោគនោះ។

(ខ) ដាក់កំហិតកំណត់ ចំពោះសមត្ថភាពនៃអ្នកវិនិយោគកម្ពុជា ឬការវិនិយោគ របស់អ្នកវិនិយោគនោះក្នុងការធ្វើជាម្ចាស់ភាគហ៊ុនឬជាម្ចាស់ទ្រព្យសម្បត្តិ ក្នុងត្រួតពិនិត្យសហគ្រាសឬ

(គ) អនុម័ត ឬ ប្រកាន់យកនូវវិធានការណាមួយពាក់ព័ន្ធទៅនឹងសញ្ជាតិនៃប្រតិបត្តិករ អ្នកគ្រប់គ្រង ឬ សមាជិកនៃក្រុមប្រឹក្សាភិបាលនៃសហគ្រាស ។

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

២-វិស័យ	:	គ្រប់វិស័យ
អនុ-វិស័យ	:	
ចំណាត់ថ្នាក់ឧស្សាហកម្ម	:	
ប្រភេទនៃការបម្រុងទុក	:	ប្រព្រឹត្តិកម្មជាតិ (មាត្រា ២) ហាមឃាត់ការតម្រូវឱ្យបំពេញកាតព្វកិច្ច (មាត្រា ៦)
ពិពណ៌នា	:	ក្នុងករណីដែល ការផ្គត់ផ្គង់សេវាទូរសារ សេវាប្រៃសណីយ៍ និងសេវាភ្នាល់ និងល្បែងស៊ីសង កម្មន្តសាលផលិតថ្នាំជក់ កម្មន្តសាលបោះពុម្ពប្រាក់នៃធនាគារជប៉ុន ការបោះពុម្ពនឹងលក់នូវប្រាក់កាក់ទៅជប៉ុន ត្រូវបានដាក់កំហិតចំពោះសហគ្រាសដែលបានកំណត់ ឬអង្គភាពរដ្ឋាភិបាលហើយ ត្រូវបានធ្វើសេរីភាវូបនីយកម្មឱ្យអ្នកណាណាក្រៅពីសហគ្រាសដែលបានកំណត់ ឬអង្គភាពរដ្ឋាភិបាល ឬ ក្នុងករណីដែលសហគ្រាសដែលបានកំណត់នោះ ឬ អង្គភាពរដ្ឋាភិបាលនោះពុំមានដំណើរការតទៅទៀត លើមូលដ្ឋានមិនមែនពាណិជ្ជកម្ម ជប៉ុនរក្សាសិទ្ធិក្នុងការអនុម័ត ឬប្រកាន់យកនូវវិធានការណាមួយពាក់ព័ន្ធទៅនឹងសកម្មភាពទាំងនោះ។

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

គ-វិស័យ	:	*គ្រប់វិស័យ*
អនុ-វិស័យ	:	
ចំណាត់ថ្នាក់ឧស្សាហកម្ម	:	
ប្រភេទនៃការបម្រុងទុក	:	*ប្រព្រឹត្តិកម្មជាតិ (មាត្រា ២)* *ប្រព្រឹត្តិកម្មនៃប្រជាជាតិដែលមានភាពអនុគ្រោះបំផុត (មាត្រា ៣)*
ពិពណ៌នា	:	*ប្រព្រឹត្តិកម្មជាតិ និង ប្រព្រឹត្តិកម្មនៃប្រជាជាតិដែលមានភាពអនុគ្រោះបំផុត មិនត្រូវបានយល់ព្រម ផ្តល់ជូនអ្នកវិនិយោគនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងការវិនិយោគរបស់គេ ចំពោះការឧបត្ថម្ភធនទេ។*

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

៤-វិស័យ ឧស្សាហកម្មលំហរអាកាស

អនុ-វិស័យ : ឧស្សាហកម្ម យន្តហោះ

ឧស្សាហកម្ម អវកាស

ចំណាត់ថ្នាក់ឧស្សាហកម្ម : JSIC 271 កម្មន្តសាលផលិតម៉ាស៊ីនភ្លើង ឧបករណ៍បញ្ជូនចរន្ត ឧបករណ៍ចែកចាយចរន្ត និង ឧបករណ៍ឧស្សាហកម្មពាក់ព័ន្ធ

JSIC 274 កម្មន្តសាលផលិតសម្ភារៈអេឡិចត្រូនិច

JSIC 275 កម្មន្តសាលផលិតគ្រឿងវាស់អគ្គិសនី

JSIC 279 កម្មន្តសាលផលិតសម្ភារៈ បរិក្ខារម៉ាស៊ីនអគ្គិសនី និងផ្គត់ផ្គង់ផ្សេងៗ

JSIC 28 កម្មន្តសាលផលិត សម្ភារៈបរិក្ខារព័ត៌មានវិទ្យា និង គមនាគមន៍អេឡិចត្រូនិច

JSIC 29 កម្មន្តសាលផលិតគ្រឿងបន្លាស់ និងបំណែកអេឡិចត្រូនិច

JSIC 304 កម្មន្តសាលផលិតយន្តហោះ និង គ្រឿងបន្លាស់

JSIC 3059 កម្មន្តសាល ផលិតរថយន្តដុនធ្ងន់ផ្នែកឧស្សាហកម្ម និង គ្រឿងបន្លាស់ និង បរិក្ខារបន្ទាប់បន្សំផ្សេងៗ

JSIC 3099 កម្មន្តសាលផលិតសម្ភារៈបរិក្ខារដឹកជញ្ជូន (មិនទាន់មានកន្លែងណាផ្សេងបង់លេខកូដ) (n.e.c)

JSIC 8711 ហាងជួសជុលម៉ាស៊ីនទូទៅ លើកលែងតែគ្រឿងម៉ាស៊ីនសាងសង់ និង ម៉ាស៊ីនធ្វើរ៉ែ

JSIC 872 ម៉ាស៊ីនអគ្គិសនី ឧបករណ៍ ឧបករណ៍បច្ចេកទេសអគ្គិសនី និងហាងជួសជុលឧបករណ៍បន្ទាប់បន្សំ

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

កំណត់សំគាល់ៈសកម្មភាពដែលគ្របដណ្តប់នូវការបម្រុងទុកក្រោម JSIC 271 –274- 275- 279- 28- 29- 3059- 3099- 8711 ឬ 872 ត្រូវបានកំណត់ចំពោះសកម្មភាពទាំងឡាយដែលពាក់ព័ន្ធទៅនឹងឧស្សាហកម្មយន្តហោះ និង អវកាស។

ប្រភេទនៃការបម្រុងទុក	:	ប្រព្រឹត្តិកម្មជាតិ (មាត្រា ២) ហាមឃាត់ការតម្រូវឱ្យបំពេញកាតព្វកិច្ច (មាត្រា ៦)
ពិពណ៌នា	:	ជប៉ុនរក្សាសិទ្ធិក្នុងការអនុម័ត ឬប្រកាន់យកនូវវិធានការណ៍ណាមួយ ដែលទាក់ទងទៅនឹងការវិនិយោគក្នុងឧស្សាហកម្មយន្តហោះ និង អវកាស។
វិធានការ	:	ច្បាប់ស្តីពី ការប្តូររូបិយប័ណ្ណបរទេស និង ពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេស (លេខ ២២៨ ឆ្នាំ១៩៤៩)មាត្រា ២៧ និង៣០ បទបញ្ជារបស់ ទីស្តីការ ស្តីពីការវិនិយោគផ្ទាល់ពីបរទេស (បទបញ្ជាលេខ ២៦១ ឆ្នាំ ១៩៨០) មាត្រា៣ និង៥ ។

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

៥-វិស័យ	:	ឧស្សាហកម្ម អាវុធ និង គ្រឿងផ្ទុះ	
អនុ-វិស័យ	:	ឧស្សាហកម្ម អាវុធ ឧស្សាហកម្ម ផលិតគ្រឿងផ្ទុះ	
ចំណាត់ថ្នាក់ឧស្សាហកម្ម	:	JSIC1791	កម្មន្តសាលផលិតគ្រឿងផ្ទុះ
		JSIC 271	កម្មន្តសាលផលិតម៉ាស៊ីនអគ្គិសនី ឧបករណ៍បញ្ជូនចរន្ត ឧបករណ៍ចែកចាយចរន្ត និង ឧបករណ៍ឧស្សាហកម្មពាក់ព័ន្ធ
		JSIC 274	កម្មន្តសាលផលិតសម្ភារៈអេឡិចត្រូនិច
		JSIC 275	កម្មន្តសាលផលិតគ្រឿងវង្វាស់អគ្គិសនី
		JSIC 279	កម្មន្តសាលផលិត សម្ភារៈ បរិក្ខារម៉ាស៊ីនអគ្គិសនីផ្សេងៗ និង សម្ភារៈបន្ទាប់បន្សំ
		JSIC 28	កម្មន្តសាលផលិតសម្ភារៈបរិក្ខារពត៌មានវិទ្យា និង គមនាគមន៍ អេឡិចត្រូនិច
		JSIC 29	កម្មន្តសាលផលិតគ្រឿងបន្លាស់ និងបំណែកអេឡិចត្រូនិច
		JSIC 303	សាងសង់ និងជួសជុលនាវា និងកម្មន្តសាលផលិតម៉ាស៊ីននាវាសមុទ្រ
		JSIC 3059	កម្មន្តសាលផលិត រថយន្តចុងធុនធំធ្វើកឧស្សាហកម្ម និង គ្រឿងបន្លាស់និងសំភារៈបរិក្ខារបន្ទាប់បន្សំផ្សេងៗ
		JSIC 3099	កម្មន្តសាលផលិតសម្ភារៈបរិក្ខារដឹកជញ្ជូន (មិនមានកន្លែងណាផ្សេងបង់លេខកូដ) (n.e.c)

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

JSIC 3281 កម្មន្តសាលផលិតសម្ភារៈយុទ្ធភ័ណ្ឌនិងសំភារៈបរិក្ខារសំរាប់ផ្ទុំតំលើង

JSIC 8711 ហាងផ្គួសផ្គុលម៉ាស៊ីនទូទៅ លើកលែងតែម៉ាស៊ីន សំណង់ និង មាស៊ីនធ្វើរ៉ែ

JSIC 872 ម៉ាស៊ីនអគ្គិសនី ឧបករណ៍ឧបករណ៍បច្ចេកទេសអគ្គិសនី និង ហាងផ្គួសផ្គុលឧបករណ៍បន្ទាប់បន្សំ ។

កំណត់សំគាល់:សកម្មភាពដែលគ្របដណ្តប់ដោយការបម្រុងទុកក្រោម JSIC 271- 274- 275- 279- 28- 29- 303- 3059- 3099- 8711 ឬ 872 ត្រូវបានកំណត់ចំពោះសកម្មភាពទាំងឡាយដែលពាក់ព័ន្ធទៅនឹងឧស្សាហកម្មផលិតអាវុធ។

ប្រភេទនៃការបម្រុងទុក : ប្រព្រឹត្តិកម្មជាតិ (មាត្រា ២)
ហាមឃាត់ការតម្រូវឱ្យបំពេញកាតព្វកិច្ច (មាត្រា ៦)

ពិពណ៌នា : ជប៉ុនរក្សាសិទ្ធិក្នុងការអនុម័ត ឬ ប្រកាន់យកនូវវិធានការទាក់ទងទៅនឹងការវិនិយោគក្នុងឧស្សាហកម្មផលិតអាវុធ និង ឧស្សាហកម្មផលិតគ្រឿងផ្ទុះ។

វិធានការ : ច្បាប់ស្តីពី ការប្តូររូបិយប័ណ្ណបរទេស និង ពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេស (លេខ ២២៨ ឆ្នាំ១៩៤៩)មាត្រា ២៧ និង៣០ បទបញ្ជារបស់ទីស្តីការ ស្តីពីការវិនិយោគផ្ទាល់ពីបរទេស (បទបញ្ជាលេខ ២៦១ ឆ្នាំ ១៩៨០) មាត្រា ៣ និង ៥។

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

៦-វិស័យ	:	*ថាមពល*	
អនុ-វិស័យ	:	*ឧស្សាហកម្មផ្នែកហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធអគ្គីសនី ឧស្សាហកម្មផ្នែកហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធឧស្ម័ន ឧស្សាហកម្មផ្នែកថាមពលនុយក្លេអ៊ែរ*	
ចំណាត់ថ្នាក់ឧស្សាហកម្ម	:	*JSIC 0519*	*រ៉ែដែកផ្សេងៗ (កំណត់ត្រឹមសម្ភារៈនុយក្លេអ៊ែរ)*
		JSIC 2491	*កម្មន្តសាលផលិតគ្រឿងចំហេះនុយក្លេអ៊ែរ*
		JSIC 271	*កម្មន្តសាលផលិតម៉ាស៊ីនអគ្គិសនី ឧបករណ៍បញ្ជូនចរន្ត ឧបករណ៍ចែកចាយចរន្ត និង ឧបករណ៍ឧស្សាហកម្មពាក់ព័ន្ធ*
		JSIC 274	*កម្មន្តសាលផលិតសម្ភារៈអេឡិចត្រូនិច*
		JSIC 275	*កម្មន្តសាលផលិតគ្រឿងវង្វាស់អគ្គិសនី*
		JSIC 279	*កម្មន្តសាលផលិតឧបករណ៍សម្ភារៈ បរិក្ខារ ម៉ាស៊ីនអគ្គិសនី ផ្សេងៗ និង សម្ភារៈបន្ទាប់បន្សំ*
		JSIC 28	*កម្មន្តសាលផលិតសម្ភារៈបរិក្ខារពត៌មានវិទ្យា និង គមនាគមន៍ អេឡិចត្រូនិច*
		JSIC 29	*កម្មន្តសាលផលិតគ្រឿងបន្លាស់ និងបំណែក អេឡិចត្រូនិច*
		JSIC 303	*សាងសង់ និងជួសជុលនាវានិងកម្មន្តសាល ផលិតម៉ាស៊ីននាវាសមុទ្រ*
		JSIC 3059	*កម្មន្តសាលផលិត រថយន្តដឹកជញ្ជូនផ្នែក ឧស្សាហកម្ម គ្រឿងបន្លាស់ និងសំភារៈ បរិក្ខារបន្ទាប់បន្សំសំរាប់ផ្ទុកតំលើង*
		JSIC 3099	*កម្មន្តសាលផលិតសម្ភារៈបរិក្ខារដឹកជញ្ជូន (មិនមានកន្លែងណាផ្សេងបង់លេខកូដ) (N.E.C)*

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

JSIC 331	ការផលិត ការបញ្ជូន និង ការចែកចាយ ថាមពលអគ្គិសនី
JSIC 3411	កិច្ចការឧស្ម័ន
JSIC 3412	ចែកចាយឧស្ម័ន
JSIC 3413	បន្ថែកក្រុមហ៊ុនឧស្ម័ន (ការិយាល័យកណ្តាល- ការិយាល័យ)
JSIC 8711	ហាងជួសជុលម៉ាស៊ីនទូទៅ លើកលែងតែម៉ាស៊ីនសំណង់ និង រ៉ែ
JSIC 872	ម៉ាស៊ីនអគ្គិសនី ឧបករណ៍ ឧបករណ៍បច្ចេកទេសអគ្គិសនី និងហាងជួសជុលឧបករណ៍បន្ទាប់បន្សំ

កំណត់សំគាល់ : សកម្មភាពដែលគ្របដណ្តប់ដោយការបម្រុងទុកក្រោម JSIC 271- 274- 275- 279- 28- 29- 303- 3059- 3099- 8711 ឬ 872 ត្រូវបានកំណត់ចំពោះសកម្មភាពទាំងឡាយពាក់ព័ន្ធទៅនឹងឧស្សាហកម្មផលិតថាមពលនុយក្លេអ៊ែរ។

ប្រភេទនៃការបម្រុងទុក : ប្រព្រឹត្តិកម្មជាតិ (មាត្រា ២)
ហាមឃាត់ការតម្រូវឱ្យបំពេញភារពូកិច្ច (មាត្រា ៦)

ពិពណ៌នា : ជប៉ុនរក្សាសិទ្ធិក្នុងការអនុម័ត និងប្រកាន់យកនូវវិធានការទាក់ទងទៅនឹងការវិនិយោគក្នុងឧស្សាហកម្ម ផ្នែកថាមពលដែលមានកំណត់ក្នុងតារាងនៃកថា "អនុ-វិស័យ" ។

វិធានការ : ច្បាប់ស្តីពី ការប្តូររូបិយប័ណ្ណបរទេស និង ពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេស (លេខ ២២៨ ឆ្នាំ១៩៤៩)មាត្រា ២៧ និង៣០
បទបញ្ជារបស់ទីស្តីការ ស្តីពីការវិនិយោគផ្ទាល់ពីបរទេស (បទបញ្ជាលេខ ២៦១ ឆ្នាំ ១៩៨០) មាត្រា ៣ និង ៥។

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

៧-វិស័យ	:	នេសាទ
អនុ-វិស័យ	:	ការនេសាទនៅក្នុង ដែនដីសមុទ្រ ដែនទឹកខាងក្នុងប្រទេស តំបន់សេដ្ឋកិច្ចពិសេស និង ឈូងសមុទ្រ
ចំណាត់ថ្នាក់ឧស្សាហកម្ម	:	JSIC 031 នេសាទសមុទ្រ JSIC 032 នេសាទក្នុងដែនទឹកខាងក្នុងប្រទេស JSIC 041 វារីវប្បកម្មសមុទ្រ JSIC 042 វារីវប្បកម្មដែនទឹកខាងក្នុងប្រទេស JSIC 8493 ធុរកិច្ចមគ្គុទេសនេសាទដើម្បីលំហែកំសាន្ត
ប្រភេទនៃការបម្រុងទុក	:	ប្រព្រឹត្តិកម្មជាតិ (មាត្រា ២) ប្រព្រឹត្តិកម្មនៃប្រជាជាតិដែលមានភាពអនុគ្រោះបំផុត (មាត្រា ៣) ហាមឃាត់ការតម្រូវឱ្យបំពេញកាតព្វកិច្ច (មាត្រា ៦)
ពិពណ៌នា	:	ជប៉ុនរក្សាសិទ្ធិក្នុងការអនុម័ត ឬ ប្រកាន់យកនូវវិធានការណាមួយដែលទាក់ទងទៅនឹងការវិនិយោគក្នុងការនេសាទនៅដែនដីសមុទ្រ ដែនទឹកខាងក្នុងប្រទេស តំបន់សេដ្ឋកិច្ចពិសេស និង ឈូងសមុទ្ររបស់ជប៉ុន ។ ដើម្បីគោលបំណងនៃការបម្រុងទុកនេះ ពាក្យថា "នេសាទ" មានន័យថាការប្រមូល និង ការដាំដុះនូវធនធានជលផល រួមបញ្ចូលទាំងសេវាកម្មដែលទាក់ទងនឹងការនេសាទដូចខាងក្រោម:

(ក) ការស្រាវជ្រាវនូវធនធានជលផល ដោយមិនមានការប្រមូលយកធនធានទាំងនោះ។

(ខ) ការទាញយកធនធានជលផល

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

(គ) អភិរក្ស និង កែច្នៃនូវត្រីដែលនេសាទបាន

(ឃ) ដឹកជញ្ជូន នូវត្រីនេសាទដែលនេសាទបាន និង ដឹកជញ្ជូន ផលិតផលនេសាទ និង

(ង) ផ្គត់ផ្គង់ទៅឱ្យនាវាផ្សេងទៀតនូវឧបករណ៍ប្រើប្រាស់ដើម្បីនេសាទ

វិធានការ : ច្បាប់ស្តីពី ការប្តូររូបិយប័ណ្ណបរទេស និង ពាណិជ្ជកម្ម ក្រៅប្រទេស (លេខ ២២៨ ឆ្នាំ ១៩៤៩)មាត្រា ២៧

បទបញ្ជារបស់ទីស្តីការ ស្តីពីការវិនិយោគផ្ទាល់ពីបរទេស (បទបញ្ជាលេខ ២៦១ ឆ្នាំ ១៩៨០) មាត្រា ៣

ច្បាប់ស្តីពីបទប្បញ្ញត្តិអាជីវកម្មនេសាទដោយជនជាតិបរទេស (ច្បាប់លេខ ៦០ ឆ្នាំ ១៩៦៧) មាត្រា ៣-៤ និង ៦១

ច្បាប់ស្តីពីការអនុវត្តនូវសិទ្ធិអធិបតេយ្យភាពទាក់ទងទៅនឹង ការនេសាទនៅក្នុងតំបន់សេដ្ឋកិច្ចពិសេស (ច្បាប់លេខ៧៦ ឆ្នាំ ១៩៩៦) មាត្រា ៤-៥-៧-៨-៩-១០-១១-១២ និង ១៤

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

៨-វិស័យ	:	ព័ត៌មាន និង គមនាគមន៍
អនុ-វិស័យ	:	ឧស្សាហកម្មផ្សព្វផ្សាយ
ចំណាត់ថ្នាក់ឧស្សាហកម្ម	:	JSIC 381 ការផ្សព្វផ្សាយសាធារណៈលើកលែងតែការផ្សព្វផ្សាយតាមប្រព័ន្ធខ្សែកាប JSIC 382 ការផ្សព្វផ្សាយរបស់វិស័យឯកជន លើកលែងការផ្សព្វផ្សាយតាមប្រព័ន្ធខ្សែកាប JSIC 383 ការផ្សព្វផ្សាយតាមរយៈខ្សែកាប
ប្រភេទនៃការបម្រុងទុក	:	ប្រព្រឹត្តិកម្មជាតិ (មាត្រា ២) ហាមឃាត់ការតម្រូវឱ្យបំពេញភារកិច្ច (មាត្រា ៦)
ពិពណ៌នា	:	ជម្រុំនក្សាសិទ្ធិក្នុងការអនុវត្ត ឬប្រកាន់យកនូវវិធានការទាក់ទងទៅនឹងការវិនិយោគក្នុងឧស្សាហកម្មផ្សព្វផ្សាយ។
វិធានការ	:	ច្បាប់ស្តីពី ការប្តូរប្រិយប័ណ្ណបរទេស និង ពាណិជ្ជកម្មណាមួយក្រៅប្រទេស (លេខ ២២៨ ឆ្នាំ ១៩៤៩)មាត្រា ២៧ បទបញ្ជារបស់ទីស្តីការ ស្តីពីការវិនិយោគផ្ទាល់ពីបរទេស (បទបញ្ជាលេខ ២៦១ ឆ្នាំ ១៩៨០) មាត្រា ៣ ច្បាប់ស្តីពីការផ្សព្វផ្សាយតាមវិទ្យុ (ច្បាប់លេខ ១៣១ ឆ្នាំ ១៩៥០) មាត្រា៥ ច្បាប់ស្តីពីការផ្សព្វផ្សាយ (ច្បាប់លេខ ១៣២ ឆ្នាំ ១៩៥០) មាត្រា ៥២-៨ និង ៥២-១៣។

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

៩-វិស័យ	:	*អាជីវកម្មដីធ្លី*
អនុ-វិស័យ	:	
ប្រភេទនៃការបម្រុងទុក	:	*ប្រព្រឹត្តិកម្មជាតិ (មាត្រា ២)* *ប្រព្រឹត្តិកម្មនៃប្រជាជាតិដែលមានភាពអនុគ្រោះបំផុត (មាត្រា ៣)*
ពិពណ៌នា	:	*ចំពោះការទិញយក ឬការជួលសម្បត្តិដីធ្លីនៅប្រទេសជប៉ុន ការហាមឃាត់ ឬ ការដាក់កំហិតនឹងអាចត្រូវបានកំណត់ដោយបទបញ្ជារបស់ទីស្តីការ ចំពោះជនជាតិកម្ពុជា ឬ នីតិបុគ្គលកម្ពុជា ប្រសិនបើជនជាតិជប៉ុន ឬ នីតិបុគ្គលជប៉ុន ត្រូវបានដាក់ឱ្យនៅក្រោមការហាមឃាត់ ឬ ការដាក់កំហិតដូចគ្នា ឬប្រហាក់ប្រហែលគ្នា នៅក្នុងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា។*
វិធានការ	:	*ច្បាប់ស្តីពីដីធ្លីសំរាប់ជនបរទេស (លេខ ៤២ ឆ្នាំ១៩២៥) មាត្រា១*

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

១-វិស័យ ពង្រឹងការអនុវត្តច្បាប់សាធារណៈ និង សេវាកម្មកែប្រែ និង សេវាសង្គម

२-វិស័យ :

ភេទនៃការបម្រុងទុក : ប្រព្រឹត្តិកម្មជាតិ (មាត្រា ២)
ប្រព្រឹត្តិកម្មនៃប្រជាជាតិដែលមានភាពអនុគ្រោះបំផុត (មាត្រា ៣)
ហាមឃាត់ការតម្រូវឱ្យបំពេញកាតព្វកិច្ច (មាត្រា ៦)

ពណ៌នា : ជប៉ុនរក្សាសិទ្ធិក្នុងការអនុម័ត ឬ ប្រកាន់យកវិធានការណាមួយទាក់ទងទៅនឹងការវិនិយោគ នៅក្នុងកិច្ចពង្រឹងការអនុវត្តច្បាប់សាធារណៈ និង សេវាកម្មកែប្រែ និង សេវាកម្មសង្គម ដូចជាចំណូលដែលបានពីសន្តិសុខ ឬ ធានារ៉ាប់រងសន្តិសុខ ឬ ធានារ៉ាប់រងសង្គម សុខមាលភាពសង្គម ការអប់រំថ្នាក់បឋម និងមធ្យម ការបណ្តុះបណ្តាលសាធារណៈ ការថែទាំសុខភាព និងកុមារ។

វិធានការ :

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

កម្មវិធីរបស់កម្ពុជា

វិស័យ	:	កម្មន្តសាល (ផលិត និង កែច្នៃនូវសារធាតុប្រព័ន្ធសរសៃប្រសាទ (Psychotropic Substance និង សារធាតុ Narcotic)
អនុ-វិស័យ	:	ផលិត កែច្នៃនូវសារធាតុ Narcotic និង Psychotropic នៃកម្មវិធី ១-២ និង៣ នៃអនុសញ្ញាទោលឆ្នាំ ១៩៦១ ស្ដីពីឱសថ Narcotic និងអនុញ្ញា ឆ្នាំ១៩៧១ ស្ដីពីសារធាតុ Psychotropic ។
ចំណាត់ថ្នាក់នុស្សាហកម្ម	:	
ប្រភេទនៃការបម្រុងទុក	:	ប្រព្រឹត្តិកម្មជាតិ (មាត្រា ២) ហាមឃាត់ការតម្រូវឱ្យបំពេញកាតព្វកិច្ច-(មាត្រា ៦)
អាជ្ញាធរគ្រប់គ្រង	:	
ពិពណ៌នា	:	ការផលិតសារធាតុ Narcotic និង Psychotropic នៅក្នុងកម្មវិធី ១ ត្រូវបានហាមឃាត់នៅក្នុងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ប៉ុន្តែការផលិតជាផលិតផលសំរេចនៃកម្មវិធី ២ និង ៣ អាចត្រូវបានអនុញ្ញាត អាស្រ័យដោយតម្រូវការ និងផែនការ របស់ក្រសួងសុខាភិបាលកម្ពុជា។ កម្ពុជារក្សាសិទ្ធិក្នុងការអនុម័តឬប្រកាន់យកនូវវិធានការដែលទាក់ទងទៅនឹងការវិនិយោគក្នុងការផលិត /កែច្នៃ សារធាតុ Psychotropic និង "សារធាតុ Narcotic" ។
វិធានការ	:	- ច្បាប់ស្ដីពីការគ្រប់គ្រងឱសថ (០១៩៧.០១/២៤ ១៩៩៧) មាត្រា១ មាត្រា២ មាត្រា៣ និង មាត្រា៤ ។ - កម្មវិធី ១-២ និង ៣ នៃអនុសញ្ញាទោលឆ្នាំ ១៩៦១ ស្ដីពីឱសថ Narcotic និង អនុសញ្ញាឆ្នាំ ១៩៧១ ស្ដីពីសារធាតុ Psychotropic ។

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

វិស័យ : កម្មន្តសាល

អនុ-វិស័យ : ការផលិតគ្រឿងគីមីពុល ថ្នាំពុលកសិកម្ម និង ទំនិញផ្សេងៗទៀត តាមរយៈការប្រើប្រាស់សារធាតុគីមី

ចំណាត់ថ្នាក់ឧស្សាហកម្ម :

ប្រភេទនៃការបម្រុងទុក : ប្រព្រឹត្តិកម្មជាតិ (មាត្រា ២)
ហាមឃាត់ការតម្រូវឱ្យបំពេញការតព្វកិច្ច (មាត្រា៦)

ពិពណ៌នា : កម្ពុជារក្សាសិទ្ធិ ក្នុងការអនុម័ត ឬប្រកាន់យកនូវវិធានការណាមួយដែលទាក់ទងទៅនឹងការវិនិយោគ លើការផលិតគ្រឿងគីមីពុល ថ្នាំពុលកសិកម្ម និង ទំនិញផ្សេងៗទៀត តាមរយៈការប្រើប្រាស់ សារធាតុគីមី ដែលហាមឃាត់ដោយបទប្បញ្ញត្តិអន្តរជាតិ ឬ អង្គការសុខភាព ពិភពលោក ដែលប៉ះពាល់ដល់សុខភាពសាធារណៈ និង បរិស្ថាន។

វិធានការ : ប្រកាស លេខ ៥៩៨ រក កសក ចុះថ្ងៃទី ១៥ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០០៣ ចេញដោយក្រសួង កសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និង នេសាទ

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

វិស័យ	:	*ថាមពល*
អនុ-វិស័យ	:	*កែច្នៃ និងផលិត ថាមពលអគ្គីសនី ដោយប្រើប្រាស់កាកសំណល់ដែលនាំចូលពីបរទេស។*
ចំណាត់ថ្នាក់ឧស្សាហកម្ម	:	
ប្រភេទនៃការបម្រុងទុក	:	*ប្រព្រឹត្តិកម្មជាតិ (មាត្រា ២)* *ហាមឃាត់ការតម្រូវឱ្យបំពេញភារកិច្ច (មាត្រា ៦)*
ពិពណ៌នា	:	*កម្ពុជារក្សាសិទ្ធិក្នុងការអនុម័តឬការប្រកាន់យកនូវវិធានការណាមួយ ទាក់ទងទៅនឹងការវិនិយោគ លើការកែច្នៃ និងផលិតថាមពលអគ្គីសនី ដោយប្រើប្រាស់នូវកាកសំណល់នានា ដែលនាំចូលពីបរទេស។*
វិធានការ	:	*អនុក្រឹត្យលេខ ៣៦ អនក្រ.បក ចុះថ្ងៃទី ២៧ ខែ មេសា ឆ្នាំ ១៩៩៩ ស្តីពីការគ្រប់គ្រងកាកសំណល់រឹង។*

(បកប្រែក្រៅផ្លូវការ)

វិស័យ ព្រៃឈើ និង ឈើមូល

អនុ-វិស័យ : ធុរកិច្ច អាជីវកម្ម ព្រៃឈើ

ចំណាត់ថ្នាក់នុស្សាហកម្ម :

ប្រភេទនៃការបម្រុងទុក : ប្រព្រឹត្តិកម្មជាតិ (មាត្រា ២)

ពិពណ៌នា : ក្នុងគោលបំណងធានាបាននូវការគ្រប់គ្រងប្រកបដោយនិរន្តរភាព នូវធនធានព្រៃឈើ ដើម្បីផលប្រយោជន៍សង្គម សេដ្ឋកិច្ច និង បរិស្ថាន រួមបញ្ចូលក្នុងនោះនូវការអភិរក្សជីវសាស្ត្រចំរុះ និង កេរ្តិ៍តំណែលវប្បធម៌ កម្ពុជារក្សាសិទ្ធិក្នុងការអនុម័ត ឬប្រកាន់យកនូវវិធានការណាមួយដែលទាក់ទងនឹងការវិនិយោគនៅក្នុងព្រៃត្រៀមបំរុងទុកជាអចិន្ត្រៃយ៍ លើកលែងតែការ ដាំដំណាំកៅស៊ូ និង ឈើអឺកាលីបទិស (Eucalyptus) ។

វិធានការ : ច្បាប់ស្តីពីព្រៃឈើ (រាជក្រមលេខ នស/រកម/០៨០២/០១៦ ចុះថ្ងៃទី ៣១ ខែ សីហា ឆ្នាំ ២០០២)

(ត ទៅរាជកិច្ចលេខ ១៨)

AGREEMENT BETWEEN
THE KINGDOM OF CAMBODIA AND JAPAN
FOR THE LIBERALIZATION,
PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENT

the Kingdom of Cambodia and Japan,

Desiring to further promote investment in order to strengthen the economic relationship between the two countries;

Intending to further create favorable conditions for greater investment by investors of one country in the Area of the other country;

Recognizing the growing importance of the progressive liberalization of investment for stimulating initiative of investors and for promoting prosperity in both countries;

Acknowledging the growing economic interdependence amongst members of the Association of Southeast Asian Nations at large, which contributes to promotion of investment;

Recognizing that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application; and

Recognizing the importance of the cooperative relationship between labor and management in promoting investment between both countries;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement,

(1) The term "investments" means every kind of asset owned or controlled, directly or indirectly, by an investor, including:

(a) an enterprise;

(b) shares, stocks or other forms of equity participation in an enterprise, including rights derived therefrom;

(c) bonds, debentures, loans and other forms of debt, including rights derived therefrom;

(d) rights under contracts, including turnkey, construction, management, production or revenue-sharing contracts;

(e) claims to money and to any performance under contract having a financial value;

(f) intellectual property rights, including copy rights and related rights, patent rights and rights relating to utility models, trademarks, industrial designs, layout-designs of integrated circuits, new varieties of plants, trade names, indications of source or geographical indications and undisclosed information;

(g) rights conferred pursuant to laws and regulations or contracts such as concessions, licenses, authorizations, and permits, including those for the exploration and exploitation of natural resources; and

(h) any other tangible and intangible, movable and immovable property, and any related property rights, such as leases, mortgages, liens and pledges.

Investments include the amounts yielded by investments, in particular, profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees. A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

(2) The term "investor of a Contracting Party" means:

(a) a natural person having the nationality of that Contracting Party in accordance with its applicable laws and regulations; or

(b) an enterprise of that Contracting Party.

A branch of an enterprise of a non-Contracting Party, which is located in the Area of a Contracting Party, shall not be deemed as an investor of that Contracting Party.

(3) An enterprise is;

(a) "owned" by an investor if more than 50 percent of the equity interest in it is owned by the investor; and

(b) "controlled" by an investor if the investor has the power to name a majority of its directors or otherwise to legally direct its actions.

(4) The term "an enterprise of a Contracting Party" means any legal person or any other entity duly constituted or organized under the applicable laws and regulations of that Contracting Party, whether or not for profit, and whether private or government owned or controlled, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture, association, organization, company or branch.

(5) The term "Area" means with respect to a Contracting Party (a) the territory of that Contracting Party; and (b) the exclusive economic zone and the continental shelf with respect to which that Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

(6) The term "the WTO Agreement" means the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, done at Marrakesh, April 15, 1994, as may be amended.

Article 2

1. Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favorable than the treatment it accords in like circumstances to its own investors and their investments with respect to the establishment, acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment, and sale or other disposal of investments (hereinafter referred to as "investment activities").

2. Notwithstanding paragraph 1, each Contracting Party may prescribe special formalities in connection with investment activities of investors of the other Contracting Party in its Area, provided that such special formalities do not impair the substance of the rights of such investors under this Agreement.

Article 3

Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favorable than the treatment it accords in like circumstances to investors of a non-Contracting Party and to their investments with respect to investment activities.

Article 4

1. Each Contracting Party shall accord to investments of the other Contracting Party treatment in accordance with international law, including fair and equitable treatment and full protection and security.

2. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

Article 5

Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party treatment no less favorable than the treatment which it accords in like circumstances to its own investors or investors of a non-Contracting Party with respect to access to the courts of justice and administrative tribunals and agencies in all degrees of jurisdiction, both in pursuit and in defense of such investors' rights.

Article 6

1. Neither Contracting Party shall impose or enforce, as a condition for investment activities in its Area of an investor of the other Contracting Party, any of the following requirements:

(a) to export a given level or percentage of goods or services;

(b) to achieve a given level or percentage of domestic content;

(c) to purchase, use or accord a preference to goods produced or services provided in its Area, or to purchase goods or services from natural or legal persons or any other entity in its Area;

(d) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with investments of that investor;

(e) to restrict sales of goods or services in its Area that investments of that investor produce or provide by relating such sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings;

ɣ

(f) to appoint, as executives, managers or members of boards of directors, individuals of any particular nationality;

(g) to transfer technology, a production process or other proprietary knowledge to a natural or legal person or any other entity in its Area, except when the requirement (i) is imposed or enforced by a court, administrative tribunal or competition authority to remedy an alleged violation of competition laws; or (ii) concerns the transfer of intellectual property rights which is undertaken in a manner not inconsistent with the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights in Annex 1C to the WTO Agreement (hereinafter referred to as "the TRIPS Agreement");

(h) to locate the headquarters of that investor for a specific region or the world market in its Area;

(i) to hire a given number or percentage of its nationals;

(j) to achieve a given level or value of research and development in its Area; or

(k) to supply one or more of the goods that the investor produces or the services that the investor provides to a specific region or the world market, exclusively from the Area of the former Contracting Party.

2. The provisions of paragraph 1 above do not preclude either Contracting Party from conditioning the receipt or continued receipt of an advantage, in connection with investment activities in its Area of an investor of the other Contracting Party, on compliance with any of the requirements set forth in paragraph 1 (g) through (k) above.

Article 7

1. Articles 2, 3 and 6 shall not apply to:

(a) any existing non-conforming measure that is maintained by the following, as set out in its Schedules in Annex I:

(i) the central government of a Contracting Party; or

(ii) a province of the Kingdom of Cambodia; or a prefecture of Japan

(b) any existing non-conforming measure that is maintained by a local government other than a province and a prefecture referred to in subparagraph (a)(ii);

(c) the continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraphs (a) and (b); or

(d) an amendment or modification to any non-conforming measure referred to in subparagraphs (a) and (b), provided that the amendment or modification does not decrease the conformity of the measure as it existed immediately before the amendment or modification, with Articles 2, 3 and 6.

2. Articles 2, 3 and 6 shall not apply to any measure that a Contracting Party adopts or maintains with respect to sectors, sub-sectors or activities set out in its Schedule in Annex II.

3. Neither Contracting Party shall, under any measure adopted after the date of entry into force of this Agreement and covered by its Schedule in Annex II, require an investor of the other Contracting Party, by reason of its nationality, to sell or otherwise dispose of an investment that exists at the time the measure becomes effective.

4. In cases where a Contracting Party makes an amendment or a modification to any existing non-conforming measure set out in its Schedule in Annex I or where a Contracting Party adopts any new or more restrictive measure with respect to sectors, sub-sectors or activities set out in its Schedule in Annex II after the entry into force of this Agreement, the Contracting Party shall, prior to the implementation of the amendment or modification or the new or more restrictive measure, or in exceptional circumstances, as soon as possible thereafter:

(a) notify the other Contracting Party of detailed information on such amendment, modification or measure; and

(b) hold, upon request by the other Contracting Party, consultations in good-faith with that other Contracting Party with a view to achieving mutual satisfaction.

5. Each Contracting Party shall endeavor, where appropriate, to reduce or eliminate the reservations specified in its Schedules in Annexes I and II respectively.

6. Articles 2, 3 and 6 shall not apply to any measure covered by the exceptions to, or derogations from, obligations under Articles 3 and 4 of the TRIPS Agreement, as specifically provided in Articles 3 through 5 of the TRIPS Agreement.

7. Articles 2, 3 and 6 shall not apply to any measure that a Contracting Party adopts or maintains with respect to government procurement.

Article 8

1. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, administrative procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which pertain to or affect investment activities.

2. Each Contracting Party shall, upon request by the other Contracting Party, promptly respond to specific questions and provide that other Contracting Party with information on matters set out in paragraph 1 above, including that relating to contract each Contracting Party enters into with regard to investment.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige either Contracting Party to disclose confidential information, the disclosure of which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest, or which would prejudice privacy or legitimate commercial interests.

Article 9

The Government of each Contracting Party shall, in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party, endeavor to provide, except in cases of emergency or of purely minor nature, a reasonable opportunity for comments by the public before the adoption, amendment or repeal of regulations of general application that affect any matter covered by this Agreement.

Article 10

Each Contracting Party shall ensure that measures and efforts are undertaken to prevent and combat corruption regarding matters covered by this Agreement in accordance with its laws and regulations.

Article 11

Each Contracting Party shall, in accordance with its applicable laws and regulations, give sympathetic consideration to applications for the entry, sojourn and residence of a natural person having the nationality of the other Contracting Party who wish to enter the territory of the former Contracting Party and remain therein for the purpose of investment activities.

Article 12

1. Neither Contracting Party shall expropriate or nationalize investments in its Area of investors of the other Contracting Party or take any measure equivalent to expropriation or nationalization (hereinafter referred to as "expropriation") except: (a) for a public purpose; (b) in a non-discriminatory manner; (c) upon payment of prompt, adequate and effective compensation pursuant to paragraphs 2, 3, and 4; and (d) in accordance with due process of law and Article 4.

2. Compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investments at the time when the expropriation was publicly announced or when the expropriation occurred, whichever is earlier. The fair market value shall not reflect any change in value occurring because the expropriation had become publicly known earlier.

3. The compensation shall be paid without delay and shall include interest at a commercially reasonable rate, taking into account the length of time until the time of payment. It shall be effectively realizable and freely transferable and shall be freely convertible into the currency of the Contracting Party of the investors concerned, and into freely usable currencies as defined in the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, as may be amended, at the market exchange rate prevailing on the date of expropriation.

4. Without prejudice to the provisions of Article 17, the investors affected by expropriation shall have a right of access to the courts of justice or administrative tribunals or agencies of the Contracting Party making the expropriation to seek a prompt review of the investors' case and the amount of compensation in accordance with the principles [illegible] in this Article.

Article 13

1. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party that have suffered loss or damage relating to their investments in the Area of the former Contracting Party due to armed conflict or a state of emergency such as revolution, insurrection, civil disturbance or any other similar event in the Area of that former Contracting Party, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or any other settlement, that is no less favorable than that which it accords to its own investors or to investors of a non-Contracting Party, whichever is more favorable to the investors of the other Contracting Party.

2. Any payment as a means of settlement referred to in paragraph 1 shall be effectively realizable, freely transferable and freely convertible at the market exchange rate into the currency of the Contracting Party of the investors concerned and freely usable currencies.

Article 14

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any investor of that Contracting Party under an indemnity, guarantee or insurance contract, pertaining to an investment of such investor in the Area of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the assignment to the former Contracting Party or its designated agency of any right or claim of such investor on account of which such payment is made and shall recognize the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right or claim to the same extent as the original right or claim of the investor. As regards payment to be made to that former Contracting Party or its designated agency by virtue of such assignment of right or claim and the assignment of such payment, the provisions of Articles 12, 13, and 15 shall apply mutatis mutandis.

Article 15

1. Each Contracting Party shall ensure that all transfers relating to investments in its Area of an investor of the other Contracting Party may be freely made into and out of its Area without delay. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

(a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase investments;

(b) profits, interest, capital gains, dividends, royalties and fees and other current incomes accruing from investments;

(c) payments made under a contract including loan payments in connection with investments;

(d) proceeds of the total or partial sale or liquidation of investments;

(e) earnings and remuneration of personnel engaged from the other Contracting Party who work in connection with investments in the Area of the former Contracting Party;

(f) payments made in accordance with Articles 12 and 13; and

(g) payments arising out of the settlement of a dispute under Article 17.

2. Each Contracting Party shall further ensure that such transfers may be made without delay in freely usable currencies at the market rate of exchange prevailing on the date of the transfer.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 above, a Contracting Party may delay or prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good-faith application of its laws relating to:

(a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;

(b) issuing, trading or dealing in securities;

(c) criminal or penal offenses; or

(d) ensuring compliance with orders or judgments in adjudicatory proceedings.

Article 16

1. Each Contracting Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Contracting Party may make with respect to any matter affecting the implementation of this Agreement.

2. Any dispute between the Contracting Parties as to the interpretation or implementation of this Agreement, not satisfactorily adjusted by diplomacy, shall be referred for decision to an arbitration board. Such arbitration board shall be composed of three arbitrators, with each Contracting Party appointing one arbitrator within a period of thirty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a note requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator to be agreed upon as President by the two arbitrators so chosen within a further period of thirty days, provided that the third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party.

3. If the third arbitrator is not agreed upon between the arbitrators appointed by each Contracting Party within the further period of thirty days referred to in the provisions of paragraph 2 above, the Contracting Parties shall request the President of the International Court of Justice to appoint the third arbitrator who shall not be a national of either Contracting Party.

4. The arbitration board shall within a reasonable period of time reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be final and binding.

5. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The cost of the President of the arbitration board in discharging his or her duties and the remaining costs of the arbitration board shall be borne equally by the Contracting Parties.

Article 17

1. For the purposes of this Article, an investment dispute is a dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party that has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, an alleged breach of any right conferred by this Agreement with respect to investments of investors of that other Contracting Party.

2. Nothing in this Article shall be construed so as to prevent an investor who is a party to an investment dispute (hereinafter referred to in this Article as "disputing investor") from seeking administrative or judicial settlement within the Area of the Contracting Party that is a party to the investment dispute (hereinafter referred to in this Article as "disputing Party").

3. An investment dispute shall, as far as possible, be settled amicably through consultation or negotiation between the disputing investor and the disputing Party (hereinafter referred to in this Article as "the disputing parties").

4. (a) If any investment dispute cannot be settled through such consultation or negotiation, the disputing investor may submit the investment dispute to one of the following alternatives:

(i) competent courts of justice or administrative tribunals or agencies within the Area of the disputing Party;

(ii) conciliation or arbitration in accordance with the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, as may be amended (hereinafter referred to in this Article as "ICSID Convention"), so long as the ICSID Convention is in force between the Contracting Parties;

(iii) conciliation or arbitration under the Additional Facility Rules of the International Centre for Settlement of Investment Disputes, as may be amended, so long as the ICSID Convention is not in force between the Contracting Parties;

(iv) arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, as may be amended; and

(v) if agreed with the disputing Party, any arbitration in accordance with other arbitration rules.

(b) For the purpose of paragraph 4(a) above, if the disputing investor submits the investment dispute to one of the conciliations or arbitrations under subparagraph (ii), (iii), (iv) and (v), at least three months shall have elapsed before that submission from the date on which the disputing investor requested the consultation or negotiation in writing.

5. The applicable arbitration rules shall govern the arbitration set forth in paragraph 4 except to the extent modified in this Article.

6. The disputing investor who intends to submit the investment dispute to conciliation or arbitration pursuant to paragraph 4 shall give to the disputing Party written notice of intent to do so at least 90 days before the claim is submitted. The notice of intent shall specify:

(a) the name and address of the disputing investor;

(b) the specific measures of the disputing Party at issue and a brief summary of the factual and legal basis of the investment dispute sufficient to present the problem clearly, including the obligations under this Agreement alleged to have been breached;

(c) conciliation or arbitration set forth in paragraph 4 which the disputing investor will choose; and

(d) the relief sought and the approximate amount of damages claimed.

7. (a) Each Contracting Party hereby consents to the submission of investment disputes by a disputing investor to conciliation or arbitration set forth in paragraph 4 chosen by the disputing investor.

(b) The consent given by subparagraph (a) and the submission by a disputing investor of a claim to arbitration shall satisfy the requirements of:

(i) Chapter II of the ICSID Convention or the Additional Facility Rules of the International Centre for Settlement of Investment Disputes, as may be amended, for written consent of the parties to a dispute; and

(ii) Article II of the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, as may be amended (hereinafter referred to as "New York Convention"), for an agreement in writing.

8. Notwithstanding paragraph 7, no claim may be submitted to conciliation or arbitration set forth in paragraph 4, if more than three years have elapsed since the date on which the disputing investor acquired or should have first acquired, whichever is the earlier, the knowledge that the disputing investor had incurred loss or damage referred to in paragraph 1.

9. Notwithstanding paragraph 4, the disputing investor may initiate or continue an action that seeks interim injunctive relief that does not involve the payment of damages before an administrative tribunal or agency or a court of justice under the law of the disputing Party.

10. Unless the disputing parties agree otherwise, an arbitral tribunal established under paragraph 4 shall comprise three arbitrators, one arbitrator appointed by each of the disputing parties and the third, who shall be the presiding arbitrator, appointed by agreement of the disputing parties. If the disputing investor or the disputing Party fails to appoint an arbitrator or arbitrators within 60 days from the date on which the investment dispute was submitted to arbitration, the Secretary-General of the International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to in this Article as "ICSID"), may be requested by either of the disputing parties, to appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed from the ICSID Panel of Arbitrators subject to the requirements of paragraphs 11 and 12.

11. Unless the disputing parties agree otherwise, the third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party, nor have his or her usual place of residence in the territory of either Contracting Party, nor be employed by either of the disputing parties, nor have dealt with the investment dispute in any capacity.

12. In the case of arbitration referred to in paragraph 4, each of the disputing parties may indicate up to three nationalities, the appointment of arbitrators of which is unacceptable to it. In this event, the Secretary-General of the ICSID may be requested not to appoint as arbitrator any person whose nationality is indicated by either of the disputing parties.

13. Unless the disputing parties agree otherwise, the arbitration shall be held in a country that is a party to the New York Convention.

14. An arbitral tribunal established under paragraph 4 shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement [illegible] plicable rules of international law.

15. The [illegible]ng Party shall deliver to the other Contracti[illegible]y:

(a) written notice of the claim submitted to the arbitration no later than 30 days after the date on which the claim was submitted; and

(b) copies of all pleadings filed in the arbitration.

16. The Contracting Party which is not the disputing Party may make submissions to the arbitral tribunal on a question of interpretation of this Agreement, upon written notice to the disputing parties.

17. The arbitral tribunal may order an interim measure of protection to preserve the rights of the disputing investor, or to facilitate the conduct of arbitral proceedings, including an order to preserve evidence in the possession or control of either of the disputing parties. The arbitral tribunal shall not order attachment or enjoin the application of the measure alleged to constitute a breach referred to in paragraph 1.

18. The award rendered by the arbitral tribunal shall include:

(a) a judgment whether or not there has been a breach by the disputing Party of any obligation under this Agreement with respect to the disputing investor and its investments; and

(b) a remedy if there has been such breach. The remedy shall be limited to one or both of the following:

(i) payment of monetary damages and applicable interest; and

(ii) restitution of property, in which case the award shall provide that the disputing Party may pay monetary damages and any applicable interest in lieu of restitution.

Costs may also be awarded in accordance with the applicable arbitration rules.

19. The award rendered in accordance with paragraph 18 shall be final and binding upon the disputing parties. The disputing Party shall carry out without delay the provisions of the award and provide in its Area for the enforcement of the award in accordance with its relevant laws and regulations.

20. Neither Contracting Party shall give diplomatic protection, or bring an international claim, in respect of an investment dispute which the other Contracting Party and an investor of the former Contracting Party have consented to submit or submitted to arbitration set forth in paragraph 4, unless the other Contracting Party shall have failed to abide by and comply with the award rendered in such investment dispute. Diplomatic protection, for the purposes of this paragraph, shall not include informal diplomatic exchanges for the sole purpose of facilitating a settlement of the investment dispute.

Article 18

1. For the purposes of this Agreement other than Article 13, Articles XX and XXI of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 ("GATT 1994") and Articles XIV and XIV bis of the General Agreement on Trade in Services in Annex 1B to the WTO Agreement ("the GATS") are incorporated into and form part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

2. In cases where a Contracting Party takes any measure, pursuant to paragraph 1, that does not conform with the obligations under this Agreement other than Article 13, which it implements after this Agreement enters into force, the Contracting Party shall make reasonable effort to notify the other Contracting Party of the description of such measure either before the measure is taken or as soon as possible thereafter.

Article 19

1. A Contracting Party may adopt or maintain measures not conforming with its obligations under Article 2 relating to cross-border capital transactions and Article 15:

(a) in the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof; or

(b) in cases where, in exceptional circumstances, movements of capital cause or threaten to cause serious difficulties for macroeconomic management, in particular, monetary and exchange rate policies.

2. Measures referred to in paragraph 1 above:

(a) shall be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, as may be amended, so long as the Contracting Party taking the measures is a party to the said Articles;

(b) shall not exceed those necessary to deal with the circumstances set out in paragraph 1 above;

(c) shall be temporary and shall be eliminated as soon as conditions permit;

(d) shall be promptly notified to the other Contracting Party; and

(e) shall avoid unnecessary damages to the commercial, economic and financial interests of the other Contracting Party.

3. Nothing in this Agreement shall be regarded as altering the rights enjoyed and obligations undertaken by a Contracting Party as a party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, as may be amended.

Article 20

1. Notwithstanding any other provisions of this Agreement, a Contracting Party shall not be prevented from taking measures relating to financial services for prudential reasons, including measures for the protection of investors, depositors, policy holders or persons to whom a fiduciary duty is owed by an enterprise supplying financial services, or to ensure the integrity and stability of its financial system.

2. In cases where a Contracting Party takes any measure, pursuant to paragraph 1 above, that does not conform with the obligations of the provisions of this Agreement, that Contracting Party shall not use such measure as a means of avoiding its obligations.

Article 21

1. Nothing in this Agreement shall be construed so as to derogate from the rights and obligations under multilateral agreements in respect of protection of intellectual property rights to which the Contracting Parties are parties.

2. Nothing in this Agreement shall be construed so as to oblige either Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party and their investments treatment accorded to investors of a non-Contracting Party and their investments by virtue of multilateral agreements in respect of protection of intellectual property rights, to which the former Contracting Party is a party.

3. The Contracting Parties shall give due consideration to the adequate and effective protection of intellectual property rights and shall promptly consult with each other for this purpose at the request of either Contracting Party. Depending on the results of the consultation, each Contracting Party shall, in accordance with its applicable laws and regulations, take appropriate measures to remove the factors which are recognized as having adverse effects to the investments.

Article 22

1. Nothing in this Agreement shall apply to taxation measures except as expressly provided for in paragraphs 2, 3 and 4 of this Article.

2. Articles 1, 5, 8, 12, 25 and 27 shall apply to taxation measures.

3. Articles 16 and 17 shall apply to disputes under paragraph 2 above.

4. Article 23 shall apply to taxation measures regarding matters set out in paragraph 2 of this Article.

Article 23

1. The Contracting Parties shall establish a Joint Committee (hereinafter referred to as "the Committee") with a view to accomplishing the objectives of this Agreement. The functions of the Committee shall be:

(a) to discuss and review the implementation and operation of this Agreement;

(b) to review the exceptional measures maintained, amended, modified or adopted pursuant to paragraph 1 of Article 7 for the purpose of contributing to the reduction or elimination of such exceptional measures;

(c) to discuss the exceptional measures adopted or maintained pursuant to paragraph 2 of Article 7 for the purpose of encouraging favorable conditions for investors of the Contracting Parties; and

(d) to discuss any other investment-related matters concerning this Agreement.

2. The Committee may, as necessary, make appropriate recommendations by consensus to the Contracting Parties for the more effective functioning or the attainment of the objectives of this Agreement.

3. The Committee shall be composed of representatives of the Contracting Parties. The Committee shall determine its own rules of procedure to carry out its functions.

4. The Committee may establish sub-committees and delegate specific tasks to such sub-committees. The Committee, upon mutual consent of the Contracting Parties, may hold joint meetings with the private sectors.

5. The Committee shall meet upon the request of either Contracting Party.

Article 24

The Contracting Parties shall refrain from encouraging investment by investors of the other Contracting Party by relaxing environmental measures. To this effect each Contracting Party should not waive or otherwise derogate from such environmental measures as an encouragement for the establishment, acquisition or expansion in its Area of investments by investors of the other Contracting Party.

Article 25

In fulfilling the obligations under this Agreement, each Contracting Party shall take such reasonable measures as may be available to it to ensure the observance of this Agreement by local governments in its Area.

Article 26

1. A Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is an enterprise of the other Contracting Party and to its investments if the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-Contracting Party and the denying Contracting Party:

(a) does not maintain diplomatic relations with the non-Contracting Party; or

(b) adopts or maintains measures with respect to the non-Contracting Party that prohibit transactions with the enterprise or that would be violated or circumvented if the benefits of this Agreement were accorded to the enterprise or to its investments.

2. Subject to prior notification and consultation, a Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is an enterprise of the other Contracting Party and to its investments if the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-Contracting Party and the enterprise has no substantial business activities in the Area of the other Contracting Party.

Article 27

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of diplomatic notes informing each other that their respective legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed. It shall remain in force for a period of ten years after its entry into force and shall continue in force unless terminated as provided in paragraph 2 below. This Agreement shall also apply to all investments of investors of either Contracting Party acquired in the Area of the other Contracting Party in accordance with the applicable laws and regulations of that other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement.

2. A Contracting Party may, by giving one year's advance notice in writing to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten year period or at any time thereafter.

3. In respect of investments acquired prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten years from the date of termination of this Agreement.

4. This Agreement shall not apply to claims arising out of events which occurred, or to claims which had been settled, prior to its entry into force.

5. The Annexes to this Agreement shall form an integral part of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Tokyo, on this fourteenth day of June, 2007, in the English language.

FOR THE KINGDOM OF CAMBODIA: FOR JAPAN:

安倍晋三

Annex I referred to in Article 7
Existing non-conforming measures

1. The Schedule of a Contracting Party sets out, pursuant to paragraph 1 of Article 7, the reservations taken by that Contracting Party with respect to existing measures that do not conform with obligations imposed by:

(a) Article 2 (National Treatment);

(b) Article 3 (Most-Favored-Nation Treatment); or

(c) Article 6 (Prohibition of Performance Requirements)

2. Each reservation sets out the following elements:

(a) "Sector" refers to the general sector in which a reservation is taken;

(b) "Sub-Sector" refers to the specific sector in which a reservation is taken;

(c) "Industry Classification" refers, where applicable, to the activity covered by the reservation according to domestic industry classification codes;

(d) "Type of Reservation" specifies the obligation referred to in paragraph 1 above for which a reservation is taken;

(e) "Level of Government" indicates the level of government maintaining the measure for which a reservation is taken;

(f) "Measures" identifies the existing laws, regulations or other measures for which the reservation is take; and

(g) "Description" sets out, with regard to the obligations referred to in paragraph 1 above, the non-conforming aspects of the existing measures for which the reservation is taken.

3. In the interpretation of a reservation, all elements of the reservation shall be considered. A reservation shall be interpreted in the light of the relevant provisions of this Agreement against which the reservation is taken. The "Measures" element shall prevail over all the other elements.

4. For the purposes of this Annex I, the term "JSIC" means Japan Standard Industrial Classification as set out in the Statistics Bureau, Ministry of Internal Affairs and Communications, revised on March 7, 2002.

Schedule of Japan

1. Sector: Agriculture, Forestry and Fisheries (Plant Breeder's Right)

Sub-Sector:

Industry Classification:

JSIC 0119	Miscellaneous crop farming
JSIC 0243	Tree seed gathering and forest nursery services
JSIC 0413	Seaweed aquaculture
JSIC 0415	Seed aquaculture

Type of Reservation: National Treatment (Article 2)

Most-Favored-Nation Treatment (Article 3)

Level of Government: Central Government

Measures: Seeds and Seedlings Law (Law No.83 of 1998), Article 10

Description: A foreign person who has neither a domicile nor residence (nor the place of business, in the case of a legal person) in Japan cannot enjoy a plant breeder's right or related rights except in any of the following cases:

(a) where the country of which the person is a national or the country in which the person has a domicile or residence (or its place of business, in the case of a legal person) is a contracting party to the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants of December 2, 1961, as Revised at Geneva on November 10, 1972, on October 23, 1978, and on March 19, 1991;

(b) where the country of which the person is a national or the country in which the person has a domicile or residence (or its place of business, in the case of a legal person) is a contracting party to the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants of December 2, 1961, as Revised at Geneva on November 10, 1972 and on October 23, 1978 (hereinafter referred to in this Annex as "the 1978 UPOV Convention"), or a country in relation with which Japan shall apply the 1978 UPOV Convention in accordance with paragraph (2) of Article 34 of the 1978 UPOV Convention, and further provides the protection for plant genus and species to which the person's applied variety belongs; or

(c) where the country of which the person is a national provides Japanese nationals with the protection of varieties under the same condition as its own nationals (including a country which provides such protection for Japanese nationals under the condition that Japan allows enjoyment of the plant breeder's right or related rights for the nationals of that country), and further provides the protection for plant genus and species to which the person's applied variety belongs.

2	Sector:	Finance
	Sub-Sector:	Banking
	Industry Classification:	JSIC 612 Banks, except Central Bank JSIC 621 Financial institutions for small businesses
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
	Level of Government:	Central Government
	Measures:	Deposit Insurance Law (Law No. 34 of 1971), Article 2
	Description:	The deposit insurance system only covers financial institutions which have their head offices within the jurisdiction of Japan.
3	Sector:	Heat Supply
	Sub-Sector:	-
	Industry Classification:	JSIC 3511 Heat supply
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
	Level of Government:	Central Government
	Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order of Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3
	Description:	The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in the heat supply industry in Japan.

4 Sector: Information and Communications

Sub-Sector: Telecommunications

Industry Classification:	JSIC 3721	Regional tele-communications, except wired broadcast telephones
	JSIC 3741	Services incidental to telecommunications

Type of Reservation: National Treatment (Article 2)

Prohibition of Performance Requirements (Article 6)

Level of Government: Central Government

Measures: Law Concerning Nippon Telegraph and Telephone Corporation (Law No. 85 of 1984), Articles 6 and 10

Description: 1. Nippon Telegraph and Telephone Corporation may not enter the name and address in its register of shareholders if the aggregate of the ratio of the voting rights directly and/or indirectly held by the persons set forth in subparagraphs (a) through (c) reaches or exceeds one third:

(a) a natural person who does not have Japanese nationality;

(b) a foreign government or its representative; and

(c) a foreign legal person or a foreign entity.

2. Any natural person who does not have Japanese nationality may not assume the office of director or auditor of Nippon Telegraph and Telephone Corporation, Nippon Telegraph and Telephone East Corporation and Nippon Telegraph and Telephone West Corporation.

5	Sector:	Information and Communications	
	Sub-Sector:	Telecommunications and Internet Based Services	
	Industry Classification:	JSIC 3721	Regional telecommunications, except wired broadcast telephones
		JSIC 3722	Long-distance telecommunications
		JSIC 3729	Miscellaneous fixed telecommunications
		JSIC 3731	Mobile telecommunications
		JSIC 4011	Internet based services
		Note: The activities covered by the reservation under JSIC 3721, 3722, 3729, 3731 or 4011 are limited to the activities which are subject to the registration obligation under Article 9 of the Telecommunications Business Law (Law No. 86 of 1984).	
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)	
	Level of Government:	Central Government	
	Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3	
	Description:	The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in telecommunications business and internet based services in Japan.	

Y

6	Sector:	Manufacturing
	Sub-Sector:	Drugs and Medicines Manufacturing
	Industry Classification:	JSIC 1763 Biological preparations
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
	Level of Government:	Central Government
	Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3
	Description:	The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in biological preparations manufacturing industry in Japan. For greater certainty, "biological preparations manufacturing industry" deals with economic activities in establishment which mainly produces vaccine, serum, toxoid, antitoxin and some preparations similar to the aforementioned products, or blood products.

7	Sector:	Manufacturing	
	Sub-Sector:	Leather and Leather Products Manufacturing	
	Industry Classification:	JSIC 1257	Fur apparel and apparel accessories
		JSIC 1259	Textile apparel and accessories, n.e.c.
		JSIC 1794	Gelatine and adhesives
		JSIC 202	Rubber and plastic footwear and its findings
		JSIC 21	Manufacture of leather tanning, leather products and fur skins
		JSIC 3234	Sporting and athletic goods
		Note 1:	The activities covered by the reservation under JSIC 1259 or 3234 are limited to the activities related to leather and leather products manufacturing.
		Note 2:	The activities covered by the reservation under JSIC 1794 are limited to the activities related to animal glue (nikawa) and gelatine manufacturing.
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)	
	Level of Government:	Central Government	
	Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No.228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No.261 of 1980), Article 3	
	Description:	The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in leather and leather products manufacturing industry in Japan.	

8	Sector:	Matters Related to the Nationality of a Ship
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2) Prohibition of Performance Requirements (Article 6)
	Level of Government:	Central Government
	Measures:	Ship Law (Law No. 46 of 1899), Article 1
	Description:	The Japanese nationality shall be given to a ship whose owner is a Japanese national, or a company established under Japanese law, of which all the representatives and not less than two-thirds of the executives administering the affairs are Japanese nationals.
9	Sector:	Mining
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	JSIC 05 Mining
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
	Level of Government:	Central Government
	Measures:	Mining Law (Law No. 289 of 1950), Chapters 2 and 3
	Description:	Only a Japanese national or a Japanese legal person may have mining rights or mining lease-rights.

10	Sector:	Oil Industry	
	Sub-Sector:		
	Industry Classification:	JSIC 053	Crude petroleum and natural gas production
		JSIC 181	Petroleum refining
		JSIC 182	Lubricating oils and greases (not made in petroleum refineries)
		JSIC 1841	Paving materials
		JSIC 1899	Miscellaneous petroleum and coal products
		JSIC 4711	Warehousing
		JSIC 4721	Refrigerated warehousing
		JSIC 5231	Petroleum (wholesale trade)
		JSIC 6031	Petrol stations (gasoline service stations)
		JSIC 6032	Fuel stores, except gasoline service stations
		JSIC 9099	Miscellaneous business services, n.e.c.

Note 1: The activities covered by the reservation under JSIC 1841, 1899, 4711, 4721 or 6032 are limited to the activities related to oil industry.

Note 2: The activities covered by the reservation under JSIC 9099 are limited to the activities related to liquefied petroleum gas industry.

Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
Level of Government:	Central Government
Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3
Description:	The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in oil industry in Japan. All organic chemicals such as ethylene, ethylene glycol and polycarbonates are outside the scope of the oil industry. Therefore, the prior notification under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law is not required for the investments in the manufacture of these products.

11 Sector:	Agriculture, Forestry and Fisheries, and Related Services (except fisheries within the territorial sea, internal waters, exclusive economic zone and continental shelf provided for in the reservation No.7 in Schedule of Japan in Annex II)	
Sub-Sector:		
Industry Classification:	JSIC 01	Agriculture
	JSIC 02	Forestry
	JSIC 03	Fisheries
	JSIC 04	Aquaculture
	JSIC 6224	Agricultural cooperatives
	JSIC 6225	Fishery and fishery processing cooperatives
	JSIC 791	Agriculture, forestry and fisheries cooperative associations, n.e.c.
Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)	
Level of Government:	Central Government	
Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3	
Description:	The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in agriculture, forestry and fisheries, and related services (except fisheries within the territorial sea, internal waters, exclusive economic zone and continental shelf provided for in the reservation No.7 in Schedule of Japan in Annex II) in Japan.	

12	Sector:	Security Guard Services
	Sub-Sector:	
	Industry Classification:	JSIC 9061 Guard services
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
	Level of Government:	Central Government
	Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3
	Description:	The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in security guard services in Japan.

13	Sector:	Transport
	Sub-Sector:	Air Transport
	Industry Classification:	JSIC 4611 Air transport
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2) Most-Favored-Nation Treatment (Article 3) Prohibition of Performance Requirements (Article 6)
	Level of Government:	Central Government
	Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3 Civil Aeronautics Law (Law No. 231 of 1952), Chapters 7 and 8
	Description:	1. The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in air transport business in Japan. 2. A permission of the Minister of Land, Infrastructure and Transport for conducting air transport business as a Japanese air carrier is not granted to the following natural persons or entities applying for the permission: (a) a natural person who does not have Japanese nationality; (b) a foreign country, or a foreign public entity or its equivalent;

(c) a legal person or other entity constituted under the laws of any foreign country; and

(d) a legal person represented by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); a legal person of which more than one-third of the members of the board of directors are composed of the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); or a legal person of which more than one-third of the voting rights are held by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c).

In the event a person conducting aerial work business becomes a natural person or an entity referred to in subparagraphs (a) through (d), the permission will lose its effect. The conditions for the permission also apply to companies, such as holding companies, which have substantial control over the air carriers.

3. Japanese air carriers or the companies having substantial control over the air carriers, such as holding companies, may reject the request from a natural person or an entity set forth in subparagraphs 2(a) through (c), who owns equity investments in such air carriers or companies, to enter its name and address in the register of shareholders, in the event such air carriers or companies become natural persons or entities referred to in subparagraph 2(d) by accepting such request.

4. Foreign air carriers are required to obtain permissions of the Minister of Land, Infrastructure and Transport to conduct international air transport business.

5. Permission of the Minister of Land, Infrastructure and Transport is required for the use of foreign aircraft for air transportation of passengers or cargoes to and from Japan for remuneration.

6. A foreign aircraft may not be used for a flight and for transporting passengers or cargoes for remuneration, between points within Japan.

15 Sector: Transport

Sub-Sector: Air Transport (Registration of Aircraft in the National Register)

Industry Classification:

Type of Reservation: National Treatment (Article 2)

Prohibition of Performance Requirements (Article 6)

Level of Government: Central Government

Measures: Civil Aeronautics Law (Law No. 231 of 1952), Chapter 2

Description: 1. An aircraft owned by any of the following natural persons or entities may not be registered in the national register:

(a) a natural person who does not have Japanese nationality;

(b) a foreign country, or a foreign public entity or its equivalent;

(c) a legal person or other entity constituted under the laws of any foreign country; and

(d) a legal person represented by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); a legal person of which more than one-third of the members of the board of directors are composed of the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); or a legal person of which more than one-third of the voting rights are held by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c).

2. A foreign aircraft may not be registered in the national register.

16	Sector:	Transport
	Sub-Sector:	Freight Forwarding Business (excluding freight forwarding business using air transportation)
	Industry Classification:	JSIC 4441 Collect-and-deliver freight transport JSIC 4821 Deliver freight transport, except collect-and-deliver freight transport
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2) Most-Favored-Nation Treatment (Article 3) Prohibition of Performance Requirements (Article 6)
	Level of Government:	Central Government
	Measures:	Freight Forwarding Business Law (Law No. 82 of 1989), Chapters 2, 3 and 4 Enforcement Regulation of Freight Forwarding Business Law (Ministerial Ordinance of the Ministry of Transport No. 20 of 1990)
	Description:	The following natural persons or entities are required to be registered with, or to obtain permission or approval of, the Minister of Land, Infrastructure and Transport for conducting freight forwarding business using international shipping. Such registration shall be permitted, or such permission or approval shall be granted, on the basis of reciprocity: (a) a natural person who does not have Japanese nationality; (b) a foreign country, or a foreign public entity or its equivalent;

14	Sector:	Transport
	Sub-Sector:	Air Transport
	Industry Classification:	JSIC 4621 Aircraft service, except air transport
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2) Prohibition of Performance Requirements (Article 6)
	Level of Government:	Central Government
	Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No.228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No.261 of 1980), Article 3 Civil Aeronautics Law (Law No.231 of 1952), Chapters 7 and 8
	Description:	1. The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in aerial work business in Japan. 2. A permission of the Minister of Land, Infrastructure and Transport for conducting aerial work business is not granted to the following natural persons or entities applying for the permission: (a) a natural person who does not have Japanese nationality; (b) a foreign country, or a foreign public entity or its equivalent; (c) a legal person or other entity constituted under the laws of any foreign country; and

(d) a legal person represented by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); a legal person of which more than one-third of the members of the board of directors are composed of the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); or a legal person of which more than one-third of the voting rights are held by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a) (b) or (c).

In the event a person conducting aerial work business becomes a natural person or an entity referred to in subparagraphs (a) through (d), the permission will lose its effect. The conditions for the permission also apply to companies, such as holding companies, which have substantial control over the person conducting aerial work business.

3. A foreign aircraft may not be used for a flight between points within Japan.

(c) a legal person or other entity constituted under the laws of any foreign country; and

(d) a legal person represented by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); a legal person of which more than one-third of the members of the board of directors are composed of the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); or a legal person of which more than one-third of the voting rights are held by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c).

REFERENCE

17 Sector:	Transport	
Sub-Sector:	Freight Forwarding Business (only freight forwarding business using air transportation)	
Industry Classification:	JSIC 4441	Collect-and-deliver freight transport
	JSIC 4821	Deliver freight transport, except collect-and-deliver freight transport
Type of Reservation:	National Treatment (Article 2) Most-Favored-Nation Treatment (Article 3) Prohibition of Performance Requirements (Article 6)	
Level of	Central Government	
Measures:	Freight Forwarding Business Law (Law No. 82 of 1989), Chapters 2, 3 and 4 Enforcement Regulation of Freight Forwarding Business Law (Ministerial Ordinance of the Ministry of Transport No. 20 of 1990)	

Description:

1. The following natural persons or entities may not conduct freight forwarding business using air transportation between points within Japan:

(a) a natural person who does not have Japanese nationality;

(b) a foreign country, or a foreign public entity or its equivalent;

(c) a legal person or other entity constituted under the laws of any foreign country; and

(d) a legal person represented by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); a legal person of which more than one-third of the members of the board of directors are composed of the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c); or a legal person of which more than one-third of the voting rights are held by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c).

2. The natural persons or entities referred to in subparagraphs 1(a) through (d) are required to be registered with, or to obtain permission or approval of, the Minister of Land, Infrastructure and Transport for conducting freight forwarding business using international air transportation. Such registration shall be permitted, or such permission or approval shall be granted, on the basis of reciprocity.

18	Sector:	Transport
	Sub-Sector:	Railway Transport
	Industry Classification:	JSIC 42 Railway transport JSIC 4851 Railway facilities services
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
	Level of Government:	Central Government
	Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3
	Description:	The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in railway transport industry in Japan. The manufacture of vehicles, parts and components for railway transport industry is not included in railway transport industry. Therefore, the prior notification under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law is not required for the investments in the manufacture of these products.

19	Sector:	Transport
	Sub-Sector:	Road Passenger Transport
	Industry Classification:	JSIC 4311 Common omnibus operators
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
	Level of Government:	Central Government
	Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3
	Description:	The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in omnibus industry in Japan. The manufacture of vehicles, parts and components for omnibus industry is not included in omnibus industry. Therefore, the prior notification under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law is not required for the investments in the manufacture of these products.

20	Sector:	Transport
	Sub-Sector:	Water Transport
	Industry Classification:	JSIC 452 Coastwise transport JSIC 453 Inland water transport JSIC 4542 Coastwise ship leasing
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
	Level of Government:	Central Government
	Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3
	Description:	The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in water transport industry in Japan. For greater certainty, "water transport industry" refers to oceangoing/seagoing transport, coastwise transport (i.e. maritime transport between ports within Japan), inland water transport and ship leasing industry. However, oceangoing/seagoing transport industry and ship leasing industry excluding coastwise ship leasing industry are exempted from the prior notification requirement.

21 Sector: Transport

Sub-Sector: Water Transport

Industry Classification:

Type of Reservation: National Treatment (Article 2)

Most-Favored-Nation Treatment (Article 3)

Level of Government: Central Government

Measures: Ship Law (Law No. 46 of 1899), Article 3

Description: Unless otherwise specified in laws and regulations of Japan or international agreements to which Japan is a party, ships not flying the Japanese flag are prohibited from entering Japanese ports which are not open to foreign commerce and from carrying cargoes or passengers between Japanese ports.

22 Sector: Water Supply and Waterworks

Sub-Sector:

Industry Classification: JSIC 3611 Water for end users, except industrial users

Type of Reservation: National Treatment (Article 2)

Level of Government: Central Government

Measures: Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27

Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3

Description: The prior notification requirement under the Foreign Exchange and Foreign Trade Law applies to foreign investors who intend to make investments in water supply and waterworks industry in Japan.

Schedule of Cambodia

1	Sector:	Land Ownership
	Industry Classification:	
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
	Level of Government:	Central Government and Province/Municipality
	Measures:	Constitution of the Kingdom of Cambodia, Article 44
	Description:	Only Cambodian legal entities and citizens of Cambodian nationality shall have the right to own land.

2 Sector:	All sectors
Industry Classification:	
Type of Reservation:	National Treatment (Article 2) Prohibition of Performance Requirements (Article 6)
Level of Government:	Central Government and Province/Municipality
Measures:	Labor Law, Article 21 and Article 264 Prakas No. 162 MOSALVY dated 16 July 2001 on the use of the foreign manpower issued by the Ministry of Social Affairs, Labor, Vocational Training and Youth Rehabilitation.
Description:	The maximum percentage of foreigners who may be allowed to be employed in each of the enterprises shall not exceed 10% of the total number of Cambodian employees and the maximum rate of 10% shall be divided into the following categories of employees: 1. Office personnel 3%; 2. Specialized personnel 6%; and 3. Non-specialized personnel 1%. Note: (a) Foreign labor can be exceeding the above limit with the authorization of the Ministry of Labor and Vocational Training.

(b) An employer can directly recruit workers for his enterprise, but he must meet the requirement mention in article 21 of the Labor Law on declaration in which the movement of hiring labor must be made within 15 days at the latest after the date of hiring.

(c) An employer is required to notify any vacancies in his enterprise or any new need of personnel to the Ministry of Labor and Vocational Training/ provincial Employment Office.

Annex II referred to in Article 7
Sectors, sub-sectors or activities
with respect to which a Contracting Party
adopts or maintains non-conforming measures

1. The Schedule of a Contracting Party sets out, pursuant to paragraph 2 of Article 7, the reservations taken by that Contracting Party with respect to specific sectors, sub-sectors or activities for which it may maintain existing, or adopt new or more restrictive, measures that do not conform with obligations imposed by:

(a) Article 2 (National Treatment);

(b) Article 3 (Most-Favored-Nation Treatment); or

(c) Article 6 (Prohibition of Performance Requirements).

2. Each reservation sets out the following elements:

(a) "Sector" refers to the general sector in which a reservation is taken;

(b) "Sub-Sector" refers to the specific sector in which a reservation is taken;

(c) "Industry Classification" refers, where applicable, to the activity covered by the reservation according to domestic industry classification codes;

(d) "Type of Reservation" specifies the obligation referred to in paragraph 1 above for which a reservation is taken;

(e) "Description" sets out the scope of the sector, sub-sector or activities covered by the reservation; and

(f) "Measures" identifies, for transparency purposes, existing measures that apply to the sector, sub-sector or activities covered by the reservation.

3. In the interpretation of a reservation, all elements of the reservation shall be considered. The "Description" element shall prevail over all other elements.

4. For the purposes of this Annex II, the term "JSIC" means Japan Standard Industrial Classification as set out in the Statistics Bureau, Ministry of Internal Affairs and Communications, revised on March 7, 2002.

Schedule of Japan

1 Sector: All Sectors

Sub-Sector:

Industry Classification:

Type of Reservation: National Treatment (Article 2)

Prohibition of Performance Requirements (Article 6)

Description: When transferring or disposing of its equity interests in, or the assets of, a state enterprise or a governmental entity, Japan reserves the right to:

(a) prohibit or impose limitations on the ownership of such interests or assets by investors of the Kingdom of Cambodia or their investments;

(b) impose limitations on the ability of investors of the Kingdom of Cambodia or their investments as owners of such interests or assets to control any resulting enterprise; or

(c) adopt or maintain any measure relating to the nationality of executives, managers or members of the board of directors of any resulting enterprise.

Measures:

4	Sector:	Aerospace Industry	
	Sub-Sector:	Aircraft Industry	
		Space Industry	
	Industry Classification:	JSIC 271	Manufacture of electrical generating, transmission, distribution and industrial apparatus
		JSIC 274	Manufacture of electronic equipment
		JSIC 275	Manufacture of electric measuring instruments
		JSIC 279	Manufacture of miscellaneous electrical machinery equipment and supplies
		JSIC 28	Manufacture of information and communication electronics equipment
		JSIC 29	Manufacture of electronic parts and devices
		JSIC 304	Manufacture of aircraft and parts
		JSIC 3059	Manufacture of miscellaneous industrial trucks and parts and accessories
		JSIC 3099	Manufacture of transportation equipment, n.e.c.
		JSIC 8711	General machine repair shops, except construction and mining machinery
		JSIC 872	Electrical machinery, apparatus, appliances and supplies repair shop

2 Sector: All Sectors

Sub-Sector:

Industry Classification:

Type of Reservation: National Treatment (Article 2)

Prohibition of Performance Requirements (Article 6)

Description: In the event where the supply of telegraph services, postal services and betting and gambling services, manufacture of tobacco products, manufacture of Bank of Japan notes, minting and sale of coinage in Japan, which are restricted to designated enterprises or governmental entities, are liberalized to those other than the designated enterprises or governmental entities, or in the event where such designated enterprises or governmental entities no longer operate on a non-commercial basis, Japan reserves the right to adopt or maintain any measure relating to those activities.

Measures:

3 Sector: All Sectors

Sub-Sector:

Industry Classification:

Type of Reservation: National Treatment (Article 2)

Most-Favored-Nation Treatment (Article 3)

Description: National Treatment and Most-Favored-Nation Treatment may not be accorded to investors of the Kingdom of Cambodia and their investments with respect to subsidies.

Measures:

	Note: The activities covered by the reservation under JSIC 271, 274, 275, 279, 28, 29, 3059, 3099, 8711 or 872 are limited to the activities related to aircraft and space industry.
Type of Reservation:	National Treatment (Article 2) Prohibition of Performance Requirements (Article 6)
Description:	Japan reserves the right to adopt or maintain any measure relating to investments in aircraft industry and space industry.
Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Articles 27 and 30 Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Articles 3 and 5

5 Sector: Arms and Explosives Industry

Sub-Sector: Arms Industry

Explosives Manufacturing Industry

Industry Classification:	JSIC 1791.	Manufacture of explosives
	JSIC 271	Manufacture of electrical generating, transmission, distribution and industrial apparatus
	JSIC 274	Manufacture of electronic equipment
	JSIC 275	Manufacture of electric measuring instruments
	JSIC 279	Manufacture of miscellaneous electrical machinery equipment and supplies
	JSIC 28	Manufacture of information and communication electronics equipment
	JSIC 29	Manufacture of electronic parts and devices
	JSIC 303	Shipbuilding and repairing, and manufacture of marine engines
	JSIC 3059	Manufacture of miscellaneous industrial trucks and parts and accessories
	JSIC 3099	Manufacture of transportation equipment, n.e.c.
	JSIC 3281	Manufacture of ordnance and accessories

JSIC 8711	General machine repair shops, except construction and mining machinery
JSIC 872	Electrical machinery, apparatus, appliances and supplies repair shop

Note: The activities covered by the reservation under JSIC 271, 274, 275, 279, 28, 29, 303, 3059, 3099, 8711 or 872 are limited to the activities related to arms industry.

Type of Reservation: National Treatment (Article 2)

Prohibition of Performance Requirements (Article 6)

Description: Japan reserves the right to adopt or maintain any measure relating to investments in arms industry and explosives manufacturing industry.

Measures: Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Articles 27 and 30

Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Articles 3 and 5

6	Sector:	Energy	
	Sub-Sector:	Electricity Utility Industry	
		Gas Utility Industry	
		Nuclear Energy Industry	
	Industry Classification:	JSIC 0519	Miscellaneous metal mining (limited to nuclear materials)
		JSIC 2491	Manufacture of nuclear fuel
		JSIC 271	Manufacture of electrical generating, transmission, distribution and industrial apparatus
		JSIC 274	Manufacture of electronic equipment
		JSIC 275	Manufacture of electric measuring instruments
		JSIC 279	Manufacture of miscellaneous electrical machinery equipment and supplies
		JSIC 28	Manufacture of information and communication electronics equipment
		JSIC 29	Manufacture of electronic parts and devices
		JSIC 303	Shipbuilding and repairing, and manufacture of marine engines
		JSIC 3059	Manufacture of miscellaneous industrial trucks and parts and accessories

JSIC 3099	Manufacture of transportation equipment, n.e.c.
JSIC 331	Production, transmission and distribution of electricity
JSIC 3411	Gasworks
JSIC 3412	Gas distribution
JSIC 3413	Gas establishments (main office, office)
JSIC 8711	General machine repair shops, except construction and mining machinery
JSIC 872	Electrical machinery, apparatus, appliances and supplies repair shop

Note: The activities covered by the reservation under JSIC 271, 274, 275, 279, 28, 29, 303, 3059, 3099, 8711 or 872 are limited to the activities related to nuclear energy industry.

Type of Reservation: National Treatment (Article 2)

Prohibition of Performance Requirements (Article 6)

Description: Japan reserves the right to adopt or maintain any measure relating to investments in the energy industry listed in the "Sub-Sector" element.

Measures: Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Articles 27 and 30

Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Articles 3 and 5

7 Sector: Fisheries

Sub-Sector: Fisheries within the Territorial Sea, Internal Waters, Exclusive Economic Zone and Continental Shelf

Industry Classification:

JSIC 031	Marine fisheries
JSIC 032	Inland water fisheries
JSIC 041	Marine aquaculture
JSIC 042	Inland water aquaculture
JSIC 8493	Recreational fishing guide business

Type of Reservation:

National Treatment (Article 2)

Most-Favored-Nation Treatment (Article 3)

Prohibition of Performance Requirements (Article 6)

Description:

Japan reserves the right to adopt or maintain any measure relating to investments in fisheries in the territorial sea, internal waters, exclusive economic zone and continental shelf of Japan.

For the purposes of this reservation, the term "fisheries" means the work of taking and cultivation of aquatic resources, including the following fisheries related services:

(a) investigation of aquatic resources without taking such resources;

(b) luring of aquatic resources;

(c) preservation and processing of fish catches;

(d) transportation of fish catches and fish products; and

(e) provision of supplies to other vessels used for fisheries.

Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 2.	
	Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3	
	Law for Regulation of Fishing Operation by Foreign Nationals (Law No. 60 of 1967), Articles 3, 4 and 6	
	Law concerning the Exercise of Sovereign Rights concerning Fisheries in the Exclusive Economic Zones (Law No. 76 of 1996), Articles 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12 and 14	

8 Sector: Information and Communications

Sub-Sector:	Broadcasting Industry	
Industry Classification:	JSIC 381	Public broadcasting, except cablecasting
	JSIC 382	Private sector broadcasting, except Cablecasting
	JSIC 383	Cablecasting
Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)	
	Prohibition of Performance Requirements (Article 6)	
Description:	Japan reserves the right to adopt or maintain any measure relating to investments in broadcasting industry.	
Measures:	Foreign Exchange and Foreign Trade Law (Law No. 228 of 1949), Article 27	
	Cabinet Order on Foreign Direct Investment (Cabinet Order No. 261 of 1980), Article 3	
	Radio Law (Law No. 131 of 1950), Article 5	
	Broadcast Law (Law No. 132 of 1950), Articles 52-8 and 52-13	

9 Sector: Land Transaction

Sub-Sector:

Industry Classification:

Type of Reservation: National Treatment (Article 2)

Most-Favored-Nation Treatment (Article 3)

Description: With respect to the acquisition or lease of land properties in Japan, prohibitions or restrictions may be imposed by Cabinet Order on Cambodian nationals or legal persons, where Japanese nationals or legal persons are placed under identical or similar prohibitions or restrictions in the Kingdom of Cambodia.

Measures: Alien Land Law (Law No. 42 of 1925), Article 1

10 Sector: Public Law Enforcement and Correctional Services and Social Services

Sub-Sector:

Industry Classification:

Type of Reservation: National Treatment (Article 2)

Most-Favored-Nation Treatment (Article 3)

Prohibition of Performance Requirements (Article 6)

Description: Japan reserves the right to adopt or maintain any measure relating to investments in public law enforcement and correctional services, and in social services such as income security or insurance, social security or insurance, social welfare, primary and secondary education, public training, health and child care.

Measures:

Schedule of Cambodia

1 **Sector:** Manufacturing (Production/processing of psychotropic substances and narcotic substances)

Sub-Sector: Production/processing of Narcotic and psychotropic substances of schedule 1,2 and 3 of the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs and the 1971 Convention on Psychotropic Substances

Industry Classification:

Type of Reservation: National Treatment (Article 2)

Prohibition of Performance Requirements (Article 6)

Description: Manufacturing of Narcotic and Psychotropic substances of schedule 1 is prohibited in the Kingdom of Cambodia, but the manufacturing of finished products of schedule 2 and 3 could be permitted according to the needs and planning of the Ministry of Health of Cambodia.

Cambodia reserves the right to adopt or maintain any measures relating to investment in production/processing of psychotropic substances and narcotic substances.

Measures: Law on the controlling of Drugs (0197.01/24 1997) Article 1, Article 2, Article 3 and Article 4.

Schedule 1, 2 and 3 of the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs and the 1971 Convention on Psychotropic Substances

2	Sector:	Manufacturing
	Sub-Sector:	Production of poisonous chemicals, agriculture pesticide/insecticide and other goods by using chemical substances
	Industry Classification:	
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2) Prohibition of Performance Requirements (Article 6)
	Description:	Cambodia reserves the right to adopt or maintain any measure relating to investments in production of poisonous chemicals, agriculture pesticide/insecticide and other goods by using chemical substances prohibited by international regulations or the World Health Organization, that affect the public health and environment.
	Measures:	Prakas No. 598 BRK.KSK dated 15 December 2003 issued by Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries

3	Sector:	Energy
	Sub-Sector:	Processing and production of electricity power by using any waste imported from a foreign country
	Industry Classification:	
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2) Prohibition of Performance Requirements (Article 6)
	Description:	Cambodia reserves the right to adopt or maintain any measure relating to investments in processing and production of electricity power by using any waste imported from a foreign country.
	Measures:	- Sub-decree No. 36 ANKR BK dated 27 April 1999 on the solid waste management.

4	Sector:	Forestry and logging
	Sub-Sector:	Forestry exploitation business
	Industry Classification:	
	Type of Reservation:	National Treatment (Article 2)
	Description:	For the purpose of ensuring the sustainable management of forests for its social, economic and environmental benefits, including conservation of biological-diversity and cultural heritage, Cambodia reserves the right to adopt or maintain any measure relating to the investments in the Permanent Forest Reserves except for rubber and eucalyptus plantations.
	Measures:	Forestry law (Reach Kram NS/RKM/0802/016 dated 31 August 2002)